

# AZ APOR-KÓDEX HASONMÁSA





A. 1330.



Legyen min

Petruş  
1907

1879  
D. Ars. Apoc. Sasirka  
Pünkösdi Gergelyné  
urasszony ajándéka

Mens e

ky me

Be

legg

tal

ko

enem  
kerenge:  
ellenfe:  
m yl:  
gabat  
ygal:  
elgeb  
wl  
s

mond  
el ve  
ya  
en  
A

Gamisa:  
M  
ellenon  
es tge  
iden  
iab  
h

Syete

myn

†



nak ta.  
g nepel  
eg Gy  
katz  
the  
to:  
e

H 9917  
selkeke  
benst  
merth  
mo  
m  
t

es vt meij  
den myc  
te eteg  
sele k  
ky  
lastok  
e:

es kenafes  
azabon  
**U**n  
tenet  
eml  
es  
D

re Ugro  
ellen kyk  
D en lolkon.  
gged  
map  
niya:  
kem  
neb  
k  
tg:

nyawa  
zagado  
tanot  
kerid  
sal  
le'



dyo  
en neget  
seth  
am  
ted:  
ywo!

enren  
gyak  
eger  
eg/  
o.

n gonosok:

got kedey

inden

es

e

begy

es

De  
myr  
afl

- atkosta:  
k byk  
mvedek  
AB  
in  
B

erew  
br  
erel  
gen  
geg  
y



labozyal  
ertz or  
nem  
by mynd  
**D**  
gyc:  
B  
etz  
B

hogi lat

fejenne

mog

fed v

vram

3 eg

by

e

3 bodogor  
g clerum p  
tetq cu  
K nek  
natyanat  
mugh  
Qu  
ly en  
ette:  
d  
tak  
es  
en

R

ey  
deg v  
penlos  
tem v  
hog  
nu  
rai  
le  
e

205 gyonaf.

epneb

omozw

cytas

el ysten:

onom

sen

am

m:

**M** koro  
naron  
mirze  
es my  
emc  
es u  
yd

+

**T**  
d



borgach  
kenben  
rom en  
cb en

ll  
sz:  
yt  
n:  
v:

Enghe  
kett g  
telycse  
diger  
new

**M**

300

7

1

onap es  
letienfeg:

**W**ek  
teged  
telennol  
edden

mentg

petg

W

tez:

gen

**H**

pro me

ember

aspe

ewr

as

de

re

eth meath  
Swad ewtelg  
kopban ke  
mynden  
lyraly lea.  
yben  
lyral  
na  
hoß:  
foßat:  
pad:

crayten **F**  
talya is  
de ewe  
meg ,  
isten  
pogo  
Zai  
Vr  
n  
s

erzetet  
en es br  
vator mi  
lyntornalva  
rnalyator  
a ysten  
poganop.  
n  
gelte.  
Snck

Vgn lat  
my yste  
szewol  
yrgat  
kezep  
te d  
telj  
es  
y



28

cu czegek  
pknak sob  
no meg  
v es nem  
eseth  
talmat  
es eel  
no  
et  
nyt.  
e.  
be

Itten me  
nap ki  
ne fel  
yend  
haza  
hala  
zal

n  
?

iyassayats

n nepem

tezek

uyok

tyedlek

wenkor

fek

gor:

teknok

ty:

n

n

Patra  
sole fu  
vetted  
noqag  
sago  
pva  
fve  
e  
e

en mag  
st geel  
besied:  
stelt  
gontam  
anyam  
el es  
st  
na:  
es  
m

meqg  
78  
en ne  
en a  
hy  
ta  
78

hato  
est  
ent a  
alla  
s:  
nga  
s

el h'mech  
zom ten  
Oram m  
menbol  
ellens

**L**

ma

m

o



am  
lenben  
te enge  
s Zellet  
m es  
tel  
caros  
emet  
R  
at  
P

uaxoj  
fogmat cu

iaronfra  
val loya  
nak cler  
hailakol  
hof o  
ffwe  
qudet  
zabo  
tol  
sok  
ha  
o  
o

id est  
et engemet  
mendestig  
da kozofo  
tol felck:  
ben dy  
enlette  
F Mend  
en alle  
Ben  
at  
Ra  
o.

halaktol: es en labarnat izarnaktol:  
 hogy kellessen istennek elotto eleu-  
 neknek vilageban Vegzetol el ne  
 Vegessed dauidot Amagy megne toried  
 dauidot o vgenek iratta mitor futna  
 sawl elot a barrangba 1 Xc xxm

**I**zgalmany ysten emekem Ps Lvi  
 Izgalmany emekem: mest te beled  
 bizot en lelkem Es te zarnadnak arne  
 taba zemenkedem migten el memnyem  
 hamissag fuoltok felseges istenhez:  
 istenhez ki iol tot emekem Kreztet men  
 bol es meg zabadeitot engemet: atta  
 bozsusagba engemet normodokat Krezte-  
 tte isten o izgalmassagat es o igazsagat:  
 es meg zabadeitotta en lelkemet orozla  
 noknak kolkei kozzol: alluttam habo  
 zoltatot Embereknek fiay o fogai o  
 sequeri: o milay es o neluok eles tor  
 Agaggatok istennek memnyeknek se-  
 lette: es menden fold selet te Drzeseged  
 Lort alkotanak en labarmak: es meg  
 gorbeitettek en lelkemet Astanak en  
 orozam elot Vermet: es estenek o bele  
 kez en yvem isten kez en yvem:

Thentant. segitsegit Iker ad meo  
 dwlafa tonaba balant adite

encklek es eneket mondok kel fel en dy  
chessegem kel fel soltar es hegedoben:  
fel kelek holual Wallok teneked ne  
pekben Gram: es eneket mondok tene  
ked nemgetekben. Mert fel magasztatot  
memnekiglen te irgalmassago: es ky  
doliglen te igassagot. Fel magasztassal  
memneknek felette isten: es minden pol  
dnek felette te dicseseged ps 2 vn

**N**a byzonaba es ug igassagot be  
szelletek: igazan itelletek emberet  
nekfiar. Es mert zuben hamissago  
kat nyelkettek földön: hamissagokat  
tu kezeitek enekelnek. El idegenolte  
nek búnosok az mehtol auagy anadol  
teuelgettenek a mehtol befelletteknek  
hamissakat. Ditzelenkedet azoknak ke  
gonak hasonlatta zerent: mikent zoket  
aspise es q filei be zekestpe. Ki nem hal  
gatta meg a búnosoknek zavart: es a  
merezg alkotoet bolgyen búuosoket.  
Isten meg tori q fogokat qmmon zavok  
ban: q zavoktat meg zegi or. Gemme  
Daltolattak ment el solo or: meg  
busta q vici mignem meg betegolteste  
danzp keriverend Mendek hoyy  
at in ellenkerit meg vouca

nek Mikent vny by el foly eluctetnek:  
es fellol eset tyry es nem lattak napot  
Mielot extenek ty tyryssetek a zammult:  
mikent eleueneket ig haragban meg emest  
ofet. Vigad igah mikor latand gozpedetnek  
meg mossa q kezit bunesnek. Vezeben  
to mond ember es ha valobizon Vagyon  
igahnak gimolage: es bizon Vagon isten  
oket itelo foldon Ne Vezesset el dauidot  
Vegzetol a mag ne toried meg dauidot  
q vgenek vattatta es mindon erzetet  
sardl es quzte q hazat hog meg olne  
otet. 1. 2. 19 psalm. L. viii

**M**enek meg engemet en ellensegemitol  
en istentem: es en ellenem tammna  
dq ktol Zabadeh meg engemet. Menek meg  
engemet a hamissag myvelkedoktol  
es a veretnek fizsialtol uduozok engem  
Mert ki vottet en lalkemet: omlotta  
nak en zcam erossok. Is sem en ham  
ssagom es sem en bunom Vram: ham  
ssagnalkul kouttem es futtam. Kely  
felte en elombe es las, es te iozagodnak  
istene Vram uslnet istene. Vgekeziel  
meg latatodra menden nemzeteket: ne

Leuerec v istenuec hoy enuec  
aj en ellenseginek mastalok merr

irgalmaſy mend aſoknak fiſ mywelled  
nek hamiffagot. Meg fordollanak eſze  
es ehet zemueggenek ment ebet: es kezen  
gik a Warost. Yme bejelnek q ſaiokkal:  
es tor q auakoban merit fi hallotta. Es  
te Gram meq meucted oket: es ſemmie  
Waltoſtak menden nemzeteket. En crosse  
gemet te hoſiad qzitem: merit iſten en  
gemet fogado Wagy: en iſtenem q irgal  
maſſaga elokolt engemet. Iſten yelen  
tet en nekem en ellenſegimen: ne qlet  
led meq oket hogy Galaha el ne felegge  
nek en nepem. Dimezed el aſokat te  
tehetſegedben: es leueſſed oket Gram en  
oltalmam. Q ſaioknak wetkezetek q  
auakoknak bezedek: es meq fogattassanak  
q keuelſegedben. Es az atokrol es az ha  
zugſagrol hirdettnek emeztetben: emez  
tetnek haragia es nem leznek. Es meq  
tuggak merit iſten Oralkodik iacobon:  
es foldnek hatarm. Meg fordollanak  
eſze es ehet zemueggenek ment ebet: es  
kezen gik a Warost. Qk elhimletnek etel  
re: Se ha nem lendnek meq elegittetek  
morolynak. En fe eneklem te crossegedet:



es wigadom holual te ugalmassagodat  
Merit lottel engemet fogado es en bi  
Zodalman en tozedelmemet napiq  
ban. En Zegedelmem te neked encklek  
mert isten en fogadom Sag: en istenem  
en ugalmassagom A Zoket fik tano  
sagot Galtoztatnak A wag dauid vgo  
wattattanak tanosagaba Galtoztatnak  
midon meg goita mezopotamiat mas  
kent sopher es syriat. Mas kent sopher  
es smat sobalt. Mas kent sobator es  
meg fordita suiat es edornbol meg ve  
re a sos Volgon xii ezereket. Dauidnak  
encke. 2 R. Om es x. r. es 1 paralipo  
memom. xviii. es xix. Az apastalo knak  
Zauok midon xps Zenuedet ps. L. ix

Isten el ustel minket es meg tortel minket.  
Haraguitat es ugalmassat minket. Meg  
yndeltottad foldet es meg haboreitottad  
otet: Wigaziad meg o tozedelmemet mert meg  
indoltatot. Jelentettel te nepednek keme  
neket: itattal minket Zomoro datnak bora  
ual. Attal teged feloknek icszetet: Gogy  
el tauozianak ymet orzaiatol. Hog meg  
Zabadoltassanak te Zeretoid: wduze esed te  
Dauid halat ad ww istennek  
A ew ellenfogit meg



io godat es halgas meg engemet Isten be  
Zellet q Zentiben Vigaddk es meg oztom  
sittmat: es meg merem hailakolnak  
kolget. Enem galaad es enem manasses:  
es effraim en seiemnek erossege, Juda  
en hazalom: moab en remenssegemnek  
fagoka. Dumcaban ki noitom en saru  
mat: maganmat idegenek alasztattak  
ki Uzen engemet a rakot Varosba: ki U  
zen engemet ydumcaiglan. Item de te  
isten e: ki el vstet mynket es nem  
megy ki isten mu tehetsegoneben. Ig  
myneknek segedelmet a torpedelimbol:  
mert hyn embernek vdrassege Isten  
ben kezunk iozagot: es q semmie val  
toztatta mynket torpedelimejoket.

Dauidnak encke es digereke, Zent pal  
Apastalnak Zaua Cristoszol mond, ps  
**H**algashad meg isten en orzol! Lx  
latomat: vgtkeziel en ymadsa  
gombhoz vfoldnek vgegetol kairaltottam  
ve hoziad: mitor bvtolstatnek en y  
vrem a kouon fel magasztattal engemet  
vyseltel engemet mert lottel en demen  
segem: es erosseget toria ellensagnet  
Istentent kev az foydelimnek hollu  
vrem, ellensiget vido vjefidelimnek yo  
vremnek es Istentent kedvet

orduatol lakozom te hailakodban orok  
 ke: meg oltalmaztatom te Zarnadnak  
 fedeleben. Mert te en istenem meg halga  
 tad en ymadzagomat: attal orokot te  
 neuedet feloknek. Napot kivalnak nap  
 felet toldaz: o extendet nemzetnek na  
 pianglan es nemzetrigten. Meg marad  
 orokte istenem Zemeleben: igazmassa  
 gat es o igazgat ki keresi meg. Ig ene  
 ket mondok te neuednek oroktel orokte:  
 hog meg yggam en fogadasimat naprol  
 napra dauidnak psalmosa Idrbi  
 tomert qhaznak Zaha ps Lxi

**D**entde istenem alasztot lezen en  
 leltem e: mert o tollq en ydresse  
 gem. Mert es o en istenem es en udnyo  
 zeitom: engemet fogado nem mozdolta  
 tom touabba. Migten omlotof embere  
 meg oltok mend tu: momual le hailot  
 falza es el hagot maczerieie Galobyon  
 en azramat meg gondoltak el tauoztat  
 mi: futtam en Zorniamban o Zaioktal  
 meg alonakuala es o Zovoktel meg  
 atkozna gala. De Galabyon istenem  
 alasztot lezen en leltem: mert o tollq

Istenem való bizodalomra impedens  
 quia meo ad curvum vero bizodalom

en bekeſegem **M**ert en iſtenum es en  
 vduſzeitom: en ſegedelmem nem ki me  
 get. Iſtenben en vduſſegem es en dy  
 ſſegem en ſegedelmemnek iſtene: en  
 zemenſegem iſtenben **C**agyon. Nemen  
 keggete q bele neyneſ menden gule  
 keſete ki oſſete q elotto tu ſvbetet.  
 mert iſten mi ſegedelmmone qzotte  
**S**alabizon herat emberetnek fiay q mer  
 tekekben hazugot emberetnek fiay:  
 hog meg es allanak of a hivſagbol a  
**G**omban. Ne akariatok zementednetek  
 hamſſagba es zagadozato kat ne akar  
 iatok ſduarmotok: kazdagsagok ha ſo  
 ſzolandnak ne akariatok azvret ho  
 ſia vetnetek. Egzer beſelleſ iſten e ke  
 ttot hallottam mert hatalm iſtene es  
 teneked **O**zgm uralmaſſag mert te meg  
 atz egmendenek q muvelkedete ſerent  
**D**avidnak psalmosa mikoz volna ido  
 meanak ſretteneben. **E**ghagnak **J**aua  
**C**riſtoſiol psalmus **L**xii

**I**ſten en iſtenem: te hoſiad **S**ilagbol **S**iga  
**S**ok. **Z**ommagot te benmed en lelkem:  
**L**incl ſok keppen teneked en huſom. **E**  
*David iſti miſkovon volna ad ſchuda  
 nak pndoyala. Iſtentend ſerifegent  
 nev nagj gonyedat. Iſtel ad illuſig elen*

puzta földben es es ottan es es vjettlen-  
 ben: ig e zentben ielentem teneked hog  
 latnam te iogagodat es te dygosszegedet /  
 Mert iob te izgalmassagod clettel: en  
 aiafim digernek tegedet. Ig aldlak meg  
 tegedet en cletemben: es te neuedben eme-  
 lem fel en kezemet. Mi kent adesses es  
 koucssegget be tellet en lalkem: Vigassag  
 nak atakual diryer en jam. Ig emlekezem  
 te zollad en agamon: Veteire koron em  
 lekezem te benned mert voltal en segedel-  
 mem. Es te Zaruaidnak fedeleben Vigadt  
 egesolt en lalkem te Otamad: fogadt  
 Agemet te iogod. De qk heaba kezesek en  
 lalkemet be tennet földnek allq ba:  
 adattanak toznek kezebe zaruaidnak ze-  
 zet leznek. De kiral Vigattatik istenben  
 digertnek mend azok kik eskeznek o be-  
 le mert be zekertetik hamissag bejellet  
 nek Zaiok. Dauidnak psalmosa nepnek  
 Zaua Custosnak gettelmerol. Ps Lxm

**D**alqasd meg isten en ymad sagomat  
 mitor onzollak: ellensegnek felel-  
 metol menyed meg en lalkemet. Meg  
 oltalmaytal engemet gonozkodoknak.

Dauid istent azon nagy erot az  
 ellensegek avallmassagait

10  
gülekezeteköl: hamissag myvel kedvetek  
fo kassagatol. Mert meg elesettetek q nel  
ueket mkenet toet meg kuztak q velet  
kesero allatot: hog loyenet zeiteken fer  
tefettent. Duztelen louit otet es nem fel  
nek: tokelletteneq ommon magoknak alnak  
bezedet. Bezelletteneq hog et zeiteneq a to  
zoket: mondottanak kilatta azokat. Tu  
dakoztanak hamissagokat: meg fogatkozta  
nak tudakozman tudakozattal. Cepek  
ember magas zuhos: es fel magasztatik  
isten. A pridoznak mlav lotteneq q zapa  
sok: es meg betegoltet q nelueq q elletnek  
Meg habordtattak mend azok kiz lattak  
Dala azokat: es felt menden emberet  
hirdettek istennek myvel kedtet: es q  
tetet meg ertettek. Vigasztaltatik igaz  
Urban es zemenkedik q bele: es diczeret  
nek menden igaz zinuonek. Dauidnak  
psalmosa Determinasnak encke Aggeussal  
es Ezechiellel a zarandoklatnak igeczol  
Arvag a nepnek babilomba Vitdezol m  
for el kezdetek volna credm ps Lxiii  
**O** encked illik diczeret isten szonban:  
es teneked meg adatik fogadat ieru

Dauidnak encke es dyeddy

yalu ad nu istennek hogi ad ewangye  
wau mind of dolo nyeddeke es



salcemben **H**algas meq en imad sagomat:  
te hoziad menden test iq. **H**ammisatnak  
igriet hatalmastak my zaitont: es my  
begetlensegmitben te kongrolz. **B**odog kit  
Oulaytortal es hoziad vottel: es lakozit  
te hailakodban. **B**etel'lesednek te hazad  
nak iannual: zent a templom cjudulatos  
igassagban. **H**algas meq mynket mo  
vdmossegonknek ystene: fold menden  
gegemek zemensege es tengerven tauol  
vdratuan hege ket te tehetsegeddel  
suedyven hatalmal: ki meq haborga  
tod tengernek melet q habmak zozatnak  
Meq habozoliatnak nemzetek es felnek  
kit lakoziat a hatarokat: te iclensegudtol  
veternei ki menet es esue generpedel.  
Meq lattad foldet es meq degegettetted  
otet: meq sokaseitottad kazdagaitmod  
otet. **I**stemek folgia betolt vtzekkel:  
kezeitetted meq dhot eteket merit hazag q  
kezoletet. **Q** zergeteget meq zezegethed  
meq sokasehad q zemetreit: q ezterhaiban  
vignad zemetezzo. **M**eq aldran te igo  
god extendemek koronuit: es te mezfid  
betelnek bossaggel. **M**eq koverednek

just of uperit hony of our ystent  
dyozovyt of our hollant wald. 90

120  
Kiettemek Zepi: es halmok quedesztetnek  
Orgasaggal. Meg oltosztettek iszolnak  
Kösi es Volget buvolkednek buzauat: ka-  
ialtnak es mezt diizeretnek mondnak

Dauidnak encke fel kelesol ps Lxv  
**E**nekletet ystemek menden föld: enc-  
ket mongatot o neuenek: aggatok  
diezoseget o diizeretnek. Mongatot isten-  
nek mel felclmesek te myvelkedtid via:  
te iszagodnak so kassagaban: hazudnak  
te neked te ellensegid. Menden föld ima-  
gion tegetet isten es eneklen te neked:  
Eneket mongon te neuednek. Nouetek es  
lassatok ystemek myvelkedtid: felclmes  
stanaljolban emberetnek fiaj felet.  
Ki fordeita tengert Zarragba: labbal al-  
tal memek folon: ot Oigadont o benne  
Ki oralkodit o tchetsgeben orokke o ze-  
mej Fremyeteke neynek: kit ellentek-  
nek nem magasztatnak fel omion benne  
Meg algatot nemyeteke my istenenket:  
es hallandoua tegetet o diizeretnek  
Zauat: Ki vette en lelkemet eletre: es  
nem atta mozdolatba en labaimat. Mezt  
meg bizoncitottal munket isten: tuzzel

Allyisten neget ebbe hald adalva ynti ad  
profeta edera hooi ewket yjakovka ad  
baluimat rofakal ki minette volna

munket meg tisteitottal mikent meg tis-  
toltatik ezüst. Vittel munket tord.  
Vettel tordelmeket mu hatonka: Vettel  
nepekert mu seientke. Altal mentonk  
tuzon es Ozen: es ki hoztal munket  
hredelmbe. De meget te hajadba al  
dozatokban: meg adom en fogadasi-  
mat kikat meg Valasztottanak en aialim  
Es hozellet en haan: en tordelmekben  
Velasuldozatokat aldo k teneked: ko-  
sofnak gerizeteuel aldo k teneked te  
heneket ba kottal. Fouctet halgassa-  
tok mend kik felitet ysent: es huzdetem  
menciekert tot en lelkennek. O hozia  
en Zammal uuqlotttem: es Vgaltam  
en neluem alat. Namissagot ha te  
kenettem en Ziuemben: nem halgat  
meg Or. Azert halgatot meg Or, es  
vge kezert en onzollatommak. Aldot  
yten ki nem tauoztatta el en madra-  
gornak: es q irgalmassagat en tollom  
Dauidnak psalmosi eneknek ymnosiban  
Isten irgalmazion mu nekent es Lxvi  
meg algon munket: meg Vilagoscha  
q Zenelet mi zaitont es irgalmazion

Perman bog unquid of John  
fowlden of ysternett ipse hys  
1611



minnekonk hog meg esmezik foldon  
 te utadat: minden nemzetekben te  
 vdiussegedet. Vallanak teneked nepek  
 isten: Vallanak minden nepek. Viga  
 gyanak es orolenek nemzetek: mert  
 utelsi nepek is igazsagban es biz nem  
 zeteket foldon. Vallanak teneked ne  
 pek isten: Vallanak teneked minden ne  
 pek foldatta o gimlozet. Meg algon  
 mintet isten mi istenont edoneq  
 algon mintet isten: es sellek otet fol  
 dnet minden vegi. Dauidnak enete

**E**l kellen isten es elhimle. ps lxxv  
 Assenek o ellensegi: es el fustanak  
 o orzaiat elol fik fuloltek otet. Mi  
 kent meg fogatkozot fyst meg fogat  
 kozianak: mikent el fol a vitz fuznek  
 orzaiatol: igen el vezienek a bunsok  
 istemmel orzaiatol. Es igazak gener  
 leggenek es vigagyanak istemmel ze  
 mide elot: es gauerdekienek. Vigasaglim  
 Enekletet istemmel es eneket mongatol  
 o neuuenek: osuent tegetek neti ki fel  
 ment napnyugatra. Or neue amas  
 orolletek o demele elot meg haboralint

A criffrosnak fel vudadat, minny  
 van vudat. Jant elolte el vudata  
 ut vudat elipentat. hujdore/et

nak q orzaiatol azuaknak attol: es q  
uegetnek biraiok. Isten q zent heleben:  
isten ki lakoztat eg erbolozeneket hazban  
ki ki vigen kotyoztatol q erpsegeben: azon  
keppen aholat kit magdolnainak kit lakoz  
nak szercken. Isten mlor ki menendeg te  
nepednek zemeleben: mlor altal me  
nendeg apiclenben. Iffold meg indolt es  
merit memiek czepegetek: syha istenenek  
orzaiatol isracl istenenek orzaiatol  
A karat zereztualo esset Valasztas isten  
te orzkozodnek: es meg betyoztatol. De te  
meg tokellettod otet. Le kellesid lakoz  
nak q benne: kezeitel te edessegedben ze  
gemiek isten. Or aad iget etvangeli za  
loknak: sok igazagal. Hozagok: tal kua  
la zereztio: es haz zemeleie meg ota  
m fozlatokat. Da alogatok zereztetsek  
nek kezeitetek meg czustozot galam  
baknak tolli: es hatnak otollay aran  
nak hizuadattaban. Mlor meg Valaszt  
memiey kiralokat q zaita houal meg  
feizeitetnek selmonban: isteniek hege  
kouez heg. Alut heg kouez heg: hgy  
mit ganeritatok az alut hegetek. A Heg  
es birumit bozjanat mit

16  
kiben iol kelleret lakozm istennék o ben  
ne: es mert or lakozik Gegezetol isten  
nek zeteri sokkeppen valo tuzer egeri  
Vigadobnak egeri: or o bennet sponban  
scntben /ffel mentel magassagda fog  
tad a fogfagot: Vittel a landofokat em  
beretol / Es mert nem hiuok: lakoz  
mot ornak hazat / Aldot or nappal  
menden napon: bodog osuent tpt mi  
nekont mit udmoziteneknek istene  
Ny istenont vduozito isten: es or  
halalnak kimenete / Valobizon isten  
meg zegeri o ellensegnek feiket: o vette  
zettekben iazokat fuziteknek teteri / Mon  
dot or basambol meg fordeitom: meg  
fordeitom tengernék meleben / Hog be  
martasset o Labol a Verbe: te ebeid  
nek neluck ellensegetbol o tollot / La  
ttat te bemenetedet isten en istenemnek  
be menesse en kuralome ki Vagon scnt  
ben / Fleuckoltenek a fedelmek egge sol  
tenek: az ifiugka timpamzalok eneklok  
nek kozepettek / Egyhalalban iol monga  
tok istennék: ornak yracinek forrasidol  
Dth beniamin hoscske: elmenek zute

teben Judanak fedelmi o Gezeri Sabulonak  
fedelmi Neptalimnak fedelmi Paran  
gol isten te izegudnak: tokelled meq ast  
isten mellet my melkettel my berront  
Te zent templomodtol ki Gagon Jerusalem  
ben: teneked aiando kojnak kiralok aiando  
kostat Meq porchad a nadnak Vadaty: bi  
katnak gullekezetek byaloknak meiekben  
hog ki zekeziek azokat kik byonoritattak  
ezustuel Et himezed a nemzeteket kik  
hadakat afarnak: ionek kouteket egyptom  
bol: zereczen izegudol hog o keze elol  
kelle istent szoldmek izegagi enekletek  
istemek: enekletek ornak Enekletek  
ornak ki fel ment memek: memere  
nap keletre zime agga o zananak zauat  
izegagot aggatok diezosseget istemek  
israelen: o nagsaga es o izegaga kypiben  
ezudalaty isten o zentiben israelnek iste  
ne: o aad tehetsaget es ezosseget o nepci  
nek aldot isten Azoknak vettekzetekit  
kik meq valtoztatnak Maskent dauidnak  
iratatta Ez az otod ey izegagat lxviii  
Aggomon k Maria ymagy binessetekis

18  
 duo Joh isten engemet: mert  
 be mentenck wjet mend en  
 lclkeringten. Tottem agagnat  
 me lebe: es myncz alat. Iquet  
 tengernck magasagaban: es fergetek el  
 merced engemet. Mun kul kottom uuolet  
 wen meq rekettek en emin meq fogastok  
 tanak en zemem mfor zemen fedem  
 en istenembe. Meq sokasoltanak en seiem  
 nek furzi selet: kik gulostenek engemet  
 magen. Meq batorottak en ellenscedim kik  
 obdognek engemet hamissan: melieket ne  
 zagattam tabat fyetem ualek. Isten te  
 tudod en heitsagomat: es en uetteketim ne  
 zeitettek el te tyllod. Ne altalkoggnat en  
 berrnem: kik uarnak tegedet oram uogag-  
 nak ora. Ne alagtasamat en zaitim:  
 kik kereznek tegedet izlnck istene. Mert  
 te erted turtem bozzusagot: be sette ala-  
 zat en oroggnat. Adgon lettem en atam  
 fiamak: es yarandok en anam fiammak  
 Mert te hazadnak zereleme meq ot enge-  
 met: es tegedet zidalmasoknak bozzusagok  
 estenek en zeam. Es be fedem boitel en  
 lclkemek: es lot bozzusagba emmekem

David istenck konigzok bot uoet of as el  
 uoet meq uoet meq uoet meq uoet meq  
 uoet meq uoet meq uoet meq uoet meq



**A** Veten en zuhamma siliciomot: es  
tottem aghnat velen boedben. En elle-  
nem boelnekwald fit vlnetvala a kapu-  
ban: es en ellenem enelnekwala fit wort  
vlnetvala. En te: en ymadzagomat te  
hahad gram: iol kelleket idoret ystene.  
Te ugalmassagodat so kassagaban hal-  
qassmeg engemet: te vduessgednet iga-  
ragaban. Menemeg engemet a sarbol  
hoy ne topem bele: Habadch meg engemet  
a goltol fit gulstet te gedet: es vlnet  
melitol. Ne merchen el engemet vlnet  
fergetege: es ne emegien meg engemet mel-  
set es netassa en ream fit q zaiat. Hal-  
qassmeg engemet gram merit engedelme-  
te ugalmassagodat: te ugalmazatodnat so  
kassaga zeren telene en ream. Es ne for-  
dehad el te orgadat te germekedol: merit  
toredelnehtem gorsan halqassmeg enge-  
vlnetvlnet en lel kimmek es zabadehad meg  
stet: en ellensqimmek menemeg engemet  
Te tudod en bozzusagomat es en alazato-  
mat: es en befoletemet. Te zemeled el qd-  
vlnetvlnet menemeg fit toredelnehtem engemet:  
bozzusagot es namat vart en ziduem

*Handwritten signature or scribble at the bottom of the page.*

40  
Es túrtém hi egembe meq Zomoretatnet  
es nem volt: ~~es~~ hi meq Szagytaltatnet es  
nem loltém ~~Es~~ attaradk en ettembe epet:  
es en Zomiambam utattanak engemet cettel  
Legen o aytalok q clottet torben: es meq for-  
dattatban es meq gonozbolatba. Be fete-  
tollenek q Zemet hog ne lassanak: es q  
hatolat mendenha meq gorobod. Qsd hi  
q zcaiof te haragodat: es te haragodat  
hirtelenkedete meq foglalla qtet. Legen q  
lako halef pusta: es q hailatobban ne  
legen hi lassanak. Mert kit te meq vertel  
elbolytet: es en sebimmel szelmehez toldo-  
ttak. Toly hamissagot q hamissagokhoz:  
hog ne memenek be te igazagodba. Ne  
torlessenek eloknek komucbol: es igazak-  
kal ne rattassanak. En Sagok Zegen es  
bus: ysten te vduosseged fdgadot engemet  
Dizcerem ystemek neuet erikkel: es fel-  
magasztatom qtet dizceretben. Es kellettik  
ystemek Or bozumak felette: Zaruakat  
es kormoket hozandonal. Lassak Zegenek  
es Szaggyanak: keressetek ystem es el-  
tu kellettik. Mert meq halgatta a Zegeneket:  
Or: es q kotyottit nem Otalta. Dizcerik

David ad isten nepinek elcseszi allen szed

21  
 Ist memek es foldet: tenger es menden  
 Zolt dosok o bernek. Medt isten vduogzei  
 ti front: es meg alkottatnak Judnak  
 Varas: Es laboznak ot: es oroktel ko-  
 ucht otet. Es o Zolgamat magyattok  
 birnak otet: es kilt keretik o menet labo-  
 nak o berne Davidnak psalmosa annak  
 meg emlekezetere hog isten meg Zabadito-  
 tta otet. Psalmus Lxix

Ist en segedelmenee Vackziel: Or en  
 I segedelmenee sves. Alactassanak es  
 Zegenolteffenek: kilt keretik en lel kemet  
 El fordollanak hatmag es altal koggan-  
 nak: kilt akarnak emmekem gonozokat  
 El fordollanak hamar altal kuduam:  
 kilt mondat emmekem orol orol. Or ol-  
 lenek es Vagor nak te bermed mend  
 azok kilt keretik tegedet: es mongat  
 mendenha fol magyastassek Or kilt Zere-  
 tik te vduogsegedet. De en narvalas es  
 Zegen Vagor: isten segeh engemet. En  
 segedelmen Vg te es en Zabaditom  
 Vg te: Gram one kessel Davidnak psal-  
 mosa Ionadabnak fiarol: es az elo fog-  
 sagbelictrol. Psalmus Lxx

David's Psalm of Praise for the Lord's  
 righteousness and his mercies, and his  
 power over the sea.



**D**e beled gram zemenbetem ne alaf  
tassam opelle: te agassagodham Ja  
Ibadch meq engemet eb meneg meq engemet  
Naigad hozam te fukedat: es do dugoch  
engemet. Leg emekem oltalmam ystene  
eb crosseitet hel hog edugoch engemet  
Mert en crosseitetem: eb en byodalnam  
Oag te. En ystnem meneg meq engemet  
bitnesot kezebol: es toruen Ellen miund  
kedonek kezebol eb hamissobol. Mert  
te Oag en bekessetem gram: eb zemen  
segen en ifusagomtolfoquan. Te ben  
ned meq tobelletem mechtol: en anam  
nak hazabol te Oag en oltalmam. Te  
bermed en enekletem mendenba: mon  
nal ielenseg lottem so kafnab. eb te erod  
segredem. Te telleseg jet en sam dige  
dattel hog eneklem te dugossegedet:  
mend estik te nagsagodat. Te Vessel  
engemet Vensegnick. Idien: mitor meq  
fogat lozik en tihosegen ne hag meq en  
gemet. Mert monedham en Ellenegim  
emekem gonozokat: eb lik ozifikuat  
en lalkemet tanalozot tartottak eagembe  
Mondnak ysten meq hatta otet Gledy

ictet es meq fogiatok otet: mert nincz  
 ki meq menize otet. Isten ne tauozial  
 el en tellem; en istenem en segedelmeme  
 telencz. Alastassanak es meq fogiatokianak  
 en lalkemmet olejanoy: be fozestessenek  
 alazatal es zemeimmed hit beasnet go  
 nozolat emeletem. En te mendenor zemon  
 kedem: es eroldom te menden duzeretedre.  
 En sam huzeti te igassagodat: mende esit  
 te iduossegedet. Mert nem esmertem wast  
 be meget. Vnalt hatalmaba: es enalekezem  
 te zupa igassagodol. Isten tuncitottal en  
 gemet en ifussagomtolfoquan: es maiglan  
 huzetem te duzeretedre. Es Vensegiglen es  
 Vensoltiglen: isten ne haq engemet. Migne  
 huzdessem te karodat: menden nemzetted  
 ki iquendo. Te hatalmadat es te igassago  
 dat isten: magassagiglan melletet tottel  
 nagzagolat isten ki egenlo te veled. Mel  
 soz toredelmetet es gonozolat ielentittel en  
 nekem: es meq fordoluan meq eleuereitettel  
 engemet es fozinet mel segiyol es meq ki  
 goszal engemet. Meg sozafetitottad te nag  
 zagodat: es meq fordoluan meq Vignaf  
 katalal enget. Mert es en Gallom teneted

De 5. cap. de salomon a jacobus mag. mag.  
de 5. cap. de salomon a jacobus mag. mag.  
ingud. ed. de 5. cap. de salomon a jacobus mag. mag.

enckletnek edemben te igassagodat sten: e-  
neklek teneked hegedden isfnek zente  
Dopolnek en aialim midor encklendek tene-  
ked: es en lalkem kit meq sabadritottal.

De es en nalkem enaleite te igassagodat  
mend napot esik: mikes meq alaktatnak  
es meq zegenoltitnek kit koresnek eme-  
kem gondyolat Davidnak encklete Salo-  
monrol. Psalms LXXI

**I**sten te utelidit aqad kucabnak: es te  
igassagodat kirat fianak. Itelid te ne-  
pedet igassagodat: es te zegenidit igaz ite-  
letden. Ifogazganak heged beget seget  
nepetnek: es kalmok igassagot. Iteli  
nepetnek zegenit es vidugzei zegeneknek  
fiat: es alajia a potuaregot. Es meq  
marad az nappal es a hod elot: nemje-  
tebbol nemzetelbe. Le jaf mikent es a  
gapiura: es mikent a czepego czeppenetek  
foldre. Jammad o napiban igassag es be-  
kesseget bosget: miglen el czeisset hod  
es oralkodet tengyotol foguan tengyig-  
len: es a folotol foguan e foldi vilagunk  
hatraiglan. Annak o eloty esedznel ze-  
relenek: es o ellenfegi foldet rialnak.

Dokumente

Tarsybeli kiralog es zigetick aiamdokant aian.  
 dokoznak: Arabiabeli kiralog es sabbabelick  
 aiamdokokan heznak oda es imaggak otet  
 menden foldi kiralog: menden nemzetek zel  
 galnak neki. Azt meg zabaditot zegent  
 a hatulnyastal: es a zegent kint nem Ca  
 la stegedhne. Enged zegemet es naualas  
 nak: es zegeneknek. Ulliket adugyan  
 Es osurakol es hamisagbol meg zaba  
 dita o elletet: es tuztelekido q educt az  
 elot. Es el es adatik oneki az arabiabeli  
 granban es imaggak otet menden: men  
 den naponkend es mondhat. oneki. Az en  
 crossodet folden hegetnek magassagaban:  
 fel magasztatik q kaba libeduhnak felette  
 es viraqoznak. Garoshol mikent foldnek  
 Zenaia. Legen q neuc aldot czok kol: nap  
 elot meg marad q neuc. Es meg aldatnak  
 q benne foldnek mendi nemzeti: menden  
 nemzetek fel magasztatik otet. Aldot ez  
 usztrak utene: ki tot. Uddakat qnoma  
 Es aldot q nagaganak neuc czok: es  
 be tellesedik q neucet menden fold legem  
 legem. Meg fogatkozta Davidnak dizecti  
 Azag eneki. Fmar kezdetik asaphnak

Asaph eneki / Vigadialia ebben az zupora az.  
 Fkinne wpe / zeei mo ni habozjanax arban be  
 ik d nyilvan az zornak onod / vancolozis u zeron  
 es az zornolozis is zavanzozis magon



vesse fianat psalmosa ps Lxxii

**M**el'io israhel istene: azotnat hit  
Magasat zivuel En labaim te: men  
nal meq mogoltattat: mormal ti qte  
ttek en papim. Mea uelkettem ham  
ssagia: labuan binessatnet bekofegeket  
Uert monq latat q hialalobban: es ero  
spole q hiaspobban. Embretnek manta  
iobban nem sadnat: es embatbel nem  
ostorlatnat. Azert mionta qtet turelseg:  
be fedeztetteket hamissagal es q beqietten  
segelket. Razmagat mormal adqobol q ha  
missagot: alna ment zivuelnek aratattob  
ban. Gondoltamat es bejelletteket alnob  
sagot: hamissagot magassagosa bejelletteket  
Gettet menbe q hialat: es q neltuk alnal  
mente soldet. Azert meq furdol azen ne  
pem it: es telles napot keletnek q bennet  
Es mondottat milent tugga isten es ha  
dagon tudman magassagban. Im qe bu  
nesset es boullat q qte: taktattanat  
bazdagagotat es mondet azert meq iqa  
zivitiam en zivemet qantat: es tel  
emeltem arattanok tyzet en bezemet  
meq ostorlattam menb esteg: es en getiel

men Vetrindan. Ha mondom. Vala meg  
hizdetem ig: im te fridnat nemjetit meg  
maslottam. Vlatomvata hog meg esmet  
iem: a munka en elottem. Vagon. Migne  
be memmet ystermet sanctuarionaba: es  
ceterogion q' stollatban Galobison ad al  
nallodutit. Vettel nehit: le haqztattad  
q'ket mibos sel emelkedmenet. Mert lotte  
net puztolatda hirtelen meg fogatkozta  
nak: el veszenet q' hamissagotest. Mitet  
sel kelofuct abnotat gram? te varosodban  
q' kexlet semmie Valtoztattad. Mert meg  
langasolt en zornem: es en vessem meg  
Valtoztattuk: es en semmie Valoztattom  
es nem tuttam. Lottem ment barom te  
nalad: es en mendenya te Veted. Tartottad  
en iog kesemet es te akaratodban Veted  
angemet es te digesegebbe fogattal enge  
Mert im emmetem menden: es te tollad mit  
akartam szoldon. Meg fogatkozot en testem  
es en zornem: en zornemmet istene es te  
zeded sven papke. Mert ime hit el tauof  
tattad: q' magokat te tollad el vesmet: el uoy  
tettet mendagolat hit el belendz kedmet  
te tollad. Finckem ke: io ystermet egge.

Handwritten text at the top of the page, likely a title or header, written in a cursive script. It appears to be in a historical or religious context, possibly related to a manuscript or a specific event.

Solupn: es Getnem en retnensjegemet. Or  
istenbe. Hog huedessen mond o predication:  
it: spon luanruat kapuiban. Taphnak  
ertelne mitor meq uiltatnck ps Lxxiii

**H**og mit spon Getel el enjemet. Vegzetig:  
meq haragut te hietelen fedted te ad  
telednck ughita. Meq emlabozal te gule  
kezetediol: kit brutal. Vegzetig foguan.  
Meq Waltottad te orobdnck. Vegzeict: spon  
nak hoge liden laboztal o benne. Imad  
fel te kezeidit o keuchegelte. Vegzetig: meq  
neict genofodot ellenjeg a fadite. Es dige  
ketterick kit gulstencz tegetet: te unncped  
nek kezepte. Vettel o ugetet es nem es  
meritet meq: mitent alornnak ki menete  
ben. Monnal faknak erdeiben feyzettek ki  
faragat o autait azonban feyzetel es horo  
qqal le ertek ort. Tuffel meq graupattak  
te sanctuarionmodat: meq scatezettick sol  
don te haulakodat. Mondottanak o janiok  
ben o zoloni egembe: meq zomny. It isten  
nek mond imbecpnapit foldiol. My ie  
gonket nem lattuk immar mincz pheta:  
es mitket nem esmez meq touabbah. Hog  
mitgen isten panazol ellenjeg: zeffon.

az ellentét te nevedet Vegyjetol Irag my  
 forditod el te kezedet es te igodat te ke  
 belednek kezebidol Vegyjetol Isten ke:  
 mi kyalonk oroknek cletto: myvelke  
 det Odusseget foldnek kezepte Te meg  
 tpebelletted te tehetsegedben tengert: meg  
 te ted szarmanak feiet orokben Te  
 meg tyted szarmanak feiet: attad oket  
 ze agnek nepeinek cletke Te meg tpe  
 ted aforrasokat es az arradatokat: te meg  
 azaltud et harnak folot Tyed nap  
 es tyed es: te furaqtad a hainalt es a napot  
 Te tyted foldnek mend hatmit: nart es  
 tauagt te kezetted abolat Emlekeziel  
 meg emet ellensag panazol ornak: es a  
 heit ney rezepte te nevedes Ne aggad  
 vadnak te neked vallolnak lelket: te ze  
 gemdnek lelket ne fellegged el Vegyjetol  
 Tebeny te testamentomozra: mert be telle  
 sedted kit meg setetolnak hamissagoknak  
 foldy hazokban Ne forditassal el alogatuy:  
 ulasztatot zeem es naualay duzerit te  
 nevedet kel fel orom ittelled en Vegmet:  
 emlekeziel meg te bozussagodrol mellet  
 vadnak abertol mend estig Ne fellegged



Handwritten notes at the top of the page, including the name 'Hennet' and other illegible text.

Et te allensegidnet Jaruolat: o kundsegok lik  
tegidet gudloka fel megen mendenna

Ne Gezezel auag me tor meg Gezezetol  
asapa psalmosanak encke ps Lxxiii

Vallokt teneked isten: Vallont teneked  
ce karalont te nauedat. Huttetunke

te zudunat: maber isten Venet en iadet  
igassagot. Meg oluadet fold: es mendunet

lik la tofnak o benne en meg tofnak sem  
o oflopi. Mondet hamisabnak ne abar

iatok hamisat myuellednetek: es a  
vet lyzednak ne abariatok fel magasztat

notok a Jaruat. Ne abariatok fel ma  
gastatnotok magassan te Jaruatokat:

ne abariatok befellenetek isten ellen ha  
missagot. Met sem napok felol sem

nap nyugat felol sem a vieten hegete se  
lokt mert isten bio. Ist alogia es est fel

magasztatta: mert Venak kezeben tista  
vizes elegente bovamat telice felbe. Es

hantotta eddel ebbe: de Valobison o Jaruo  
io nem ferminde meg yne l belolte fold.

net meho bunosi. En beherdetem prok  
ke: encklet iacob isteneret. Es meg se  
gem bunosoknet mend Jaruokat: es

fel magistralnak igazságnak Jaruak  
Te affiriosolnak diczeretelke duagy eme  
felte egbekent affiriossol ellemvald emek  
asaphnak psalmosa Lxxv

**H**ue yselben. Ho lot betekesden q  
bele: as q. Lafodolgo sronban. Oly meq se q  
te hatalmodat q diet ppaist oia hadat <sup>reg a</sup> tpt  
Meq vilagpfordit te qudalhat al orok  
ke. ~~Meq s. borezattak mend heit~~  
Jemonek. Meq aluttat q almodat es sem  
ma semel dehet. ~~Laq. d. q. s. g. n. a. k. m. e. n. d.~~  
fropid q tekelben. Te perunafodol iacob  
nak ystene: el aluttat mend kib ellettek  
Louacra. Te felclines vag es ki al te elle  
nad: tahat ~~am. f. p. m. a. t. e. h. a. r. a. g. o. d.~~ Men  
bol hallentem ~~at. e. k. e. t. e. d. e. s. f. o. l. d. m. e. q. r. e.~~  
mek es meq ~~m. i. g. o. t. m. a. t. o. r. f. e. l. b. e. l. d. e. y. s. t. e. n.~~  
iteketben: ~~h. o. g. s. d. u. g. h. e. i. t. e. n. e. f. o. l. d. n. e. k. m. e. n. d.~~  
lappit ~~h. e. t. e. r. b. e. n. e. k. g. o. n. d. o. l. a. t. t. a. v. a. l.~~  
lak ~~t. e. n. e. k. e. d. n. e. l. b. a. t. t. a. l. m. a. n. d. e. h. y. m.~~  
nep napot ~~h. e. t. e. n. e. k. e. d. s. a. g. g. a. t. o. k.~~  
es meq ~~q. u. a. g. g. a. t. o. k.~~  
nek: ~~h. e. t. e. r. b. e. n. e. k. e. d. h. o. r. n. o. l. a. i. a. n. d. o. l. o. l. a. t.~~  
aiandolga ~~h. e. l. s. i. n. e. s. n. e. k. e. s. n. e. h. i. k. i. d.~~

Wigafalla ~~h. o. v. e. n. a. d. y. s. t. e. n. e. n. e. p. b. e. n. a. d.~~  
~~h. o. n. a. d. q. u. i. s. m. e. q. o. l. a. m. a. s. s. a. e. s. a. d. q. u. i. s.~~  
n. e. p. m. e. q. f. o. d. d. i.

7 11/10 Jommit Linnivunyt lalki haborn/sagovis  
vogi veviofi sknefen ad en vivalmas Jommit

Seu fedelmeknek Jelleket felelmesbnek  
foldnok meny kiralmal. Asaphnak  
psalmoſſa ps Lxxvi

**E**n Jommal Orhof Vuoltottem en  
Jommal iſtenhof: es vigekezet  
emekem. En toredelmenniek napiaba  
iſtent meq kezeſtem es en felemben or  
iel o elleno: es non Sagot meq Gala  
ttatot. Meq Galta Vuoltalm el lalki  
met meq emleketem en meq Cyon ke  
ttem: es tanettattam es meq fogutkagot  
en Jelletem. Elol kylet a Jgilia dat  
en Jemem: meq habozottattam B nem  
bezeletem. Dondoltam regi napokat:  
es orok etondoket ejemben Galloktam  
Es emleketem en Jememmel: es  
tanolokvata es meq ep. m. dala en lalki  
met. Minem Vet el v. olte or suag nem  
hozia Vet: hogi kellemeteb legen roneg  
Suag Vuoltetel el mezi o p. almagagat  
nemzetem en nemzetem en Adag el feled  
kagit en imahon iſten: Dazig meq karta  
o hat en Jemem. at Es mon  
det ma bezedtem ve felegetem en pal  
Valtottattat. Meq emleketem en Jemem







Es elvinte olet monnal nazynak bodden:  
es meq etalial tuq et Oilegossagaban.  
Mag wite a bozirat emonban, es meq  
italia olet monnal sol melleqden. Es  
ei hozta a wjet a boziratol: es el hozta  
mondal wjetnek folon. Es hozta toldu  
nal meges bünhotmet qnch: hazagaban  
es meq wjetnek selqent a wjetnben.  
Es kescitk istent o zomogden: hog ber  
nenek et beket o lelketnek. Es gonozol  
bejelletek istenrol mondottal: minem  
kezentek isten astalt a bittel. Sen Mert  
clapta a bozirat es soltanc. wjet: es  
diradatok meq arzattanak. Minem ad  
hat kencet duag es al kotgat astalt  
o nepenek. wjet hallotta se el halag  
totta es tuq geusdet iatobban: es istennek  
haragia sel ment iselben. Mert nem hi  
ttenek istenbe: sem zementettenek o wduo  
zentoide. Es paranczolt sel bodolnek:  
es meq mita qnnek auidit. Es ofets  
onket meomat etelelic: es meq meq  
kencet adot onket. Angaloknal ke  
neret ote ember: et beket dretet onket  
bozirat. Al wite meqrol az esp zeket.

es be Witte q' tehetgeben a del Gelet.  
Es esit q' reaiob hui' milent poet: es  
tollas zepelpeh milent tengereh foue  
mit Es efeneh q' satorelnak byzpettel  
q' hailakobnal. Es onck es igen meq  
elegedenek es q' heuansagobur adz q'ne  
lib: nem halattostatta meq q' heuansa  
goltol. Alieqten q' atfek q' hon zaiobkan  
Galanak: Es ysternek haragia fel me  
ne q' reaiob. Es meq olto q' bouerit:  
es ysternek Galastottit meq Santotta. Mend  
efetben q' unhottenek meged: es nem hatte  
nek q' q' zuiaba. Es meq fogat kostanak  
heusagoban q' napob: es q' estendiek spe  
telmet. Mutor meq oli wala otet kecsit  
wala otet es meq fordolnak wala es hol  
ual ignek wala q' hofia. Es meq emlekezend  
met ysten q' segedelmeg: es selseges ysten  
q' zabadeitot. Es zecitet otet q' zaiob  
fal: es neluettel hazudagat q' neki q'  
zuiob ke: nem wala igog q' walek: es  
nem Galanak hui' q' testamentomaba  
q' ke: ygalmas: es segedmes lesen q' bu  
ngtnek. Es bouelkudet hog elfordeita  
na q' haragiat: es nem gettiste mend

q haragiat. Es meq emleket mezt test  
el menö zellet: es nem meq fordolo. Me-  
nyer meq haragottak otet a kietlenben:  
haragra zezzeztettek otet a szetlenden.  
Es meq fordoltanak es befertettek istent:  
es uszettek stent meq haragottak. Nem  
emleketek meq q kofeizol anapon: mellen  
meq zabadeitola qket toredelmek kezebol  
Mikent vette egyptomban q földi telense-  
git: es q membe telensegit mezziben. Es  
fordita Verbe q foloivat: es q harma-  
tolat hog ne immanal. Es ezte q kofeizol  
ebleget es meq cue qket: es bekat es el  
vezte qket. Es ada q gimolgolet roga-  
nal: es q munkuolat saskaknal. Es  
meq qlt q zoluolet ky esel: es q feder-  
ieket ho harmattal. Es ada ky esnek q  
barmokat: es q balalokat tuznak. Ezte  
q beleiek q meltatlan kodattanak harag-  
iat: meltatlan kodattant es haragiat es  
tozedelmet be ezett gonog angholoknak  
matta. Apt Otat q haragokat osucne-  
nek es nem engedte q letteknak halalol:  
es q barmokat halalra zekeszette. Es  
meq ezte menö elo letelt egyptomnak



foldben. q menden munkuoknaik elc  
chammak hailakaban. Es elreitette q  
nepcit mikent iohokat. es altal vitte  
qket mikent qardat akietlenen. Es  
Ei vitte qket zomensegben es nem felt  
nel: es q ellensegetet be fette tenges.  
Es be vitte q tot q zenssegenek Hegere:  
a hegre fut kereset q iogua. Es Ei vitte  
q ortuokt elol nemzetet: es millal  
meg zotta nekik a foldet oflasnat  
koteleueltes lakoztata q hailakoban  
uzlnek nemzetet. Es kesertette es mig  
haragottak felszeges ystent: es q tanol  
sagit nom oriztet. Es elforditottak  
q magofat: es nem tartottak a fogu  
dag: mikent q attok fordoltanak qo  
noz yibe. Haragban meg rezestette  
otet q halmokon: es q faraguanokkal  
uzelkeditie rezestette otet. Hallotta  
ysten es vialta: es igen semmne Valtoz  
tatta yelt. Es elult. Felonak hailakut  
q hailakat hol lakoztakuala emberekben  
Es ada q tehetssegetet. Jossagba: es q  
zesssegetet ellensegnek kezebe. Es meg  
rekezte yoben q nepet: es q oroket

fulciduel fulfilled iacobnak istene. My  
 otalmonk tekeng isen: es tekeng te  
 custospdnak orsuiana. Merit iob eq  
 nay te palotaidhan: Gecel felet. Da  
 lastotom Galatessa kienet en iste  
 nemmeb haziban: incul Soqnem &  
 lastotomat bo. So bnet h ad. ~~...~~  
 Merit igalmassagot es igassigot. Gecit  
 isen: malahtot es digessiget ad Ge  
 rem. Gal. ~~...~~ meq agolot ioktol  
 fof ianuk artatlan. ~~...~~ sagot  
 nat. ~~...~~ balog ember. ~~...~~ ki remer bedik  
 te belid. L. Hore fiairal ps lxxxiii.

**M**eq aldottad quam te foldicit: el  
~~...~~ a sagasos iacobtol.  
 Meq boguttad terescedit hazissa  
~~...~~ ~~...~~ ~~...~~  
 Meq om ~~...~~ ~~...~~ te h. ~~...~~ ~~...~~  
 el ~~...~~ ~~...~~ te meliastanbodadbdnak  
 haragistat. ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~  
 idudgaitat. ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~  
 qodat. ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~  
 Gofol myne ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~  
 Haragodat. ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~  
 Te isten meq ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~

Kenjebor ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~  
 el ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~  
 minden iawainur / ad ad ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~

minnet: es te rexed wigad te benned  
 Myttugad minnetont Ordum te ugalma  
 ffagodat: es te eduo ffegedet aggad m.  
 ne kont: hæg halgum mit Gol en  
 bennem Or eftum mest Gol beffseget o  
 repenet: Es o gentice: es agolra lit  
 foddurak fubol: Galobison kofel o  
 tet galobif o vduffage: hæg labofok  
 drogffeg nu foldofon: Trgalmaffag  
 es igaffag elche koflet fudragolma  
 igaffag es fudag meq apollif: fga  
 ffag foldofol tumadot: es igaffag fmon  
 Gol tekentit: Mest Or aad ffegffegget:  
 es nu foldofok agga o gindoflet fga  
 folat iar o elow: Es vollen o Gopffit  
**I** ehauffa foudnak imadsaga þh lxxxv  
 Or te fulelet  
 met: nu a nallalay  
 Orifed en lalkimmet thæt fudragol:  
 vof fudag  
 beled vofna  
 Oram met to  
 eftig: Origafol  
 lalkit: mest te  
 met emellom: Oram edes uag

fennuog iftennek hæg mest ad o fignomvofaga  
 þar i meq fobafifla / es mest o wylag fivom iften  
 mest vofna fivom elgiffum

es engedelmes es soþ irgalmassago,  
mennekes te gedet he lalobnat. De  
fulledu fulleled en madmassaget gram:  
es vgelezes en onzollatomne. 2. 2. 1. 1.  
hoy. En toredelmennet naxian kvalcof  
gram te hofad: mert, meg hofgatal engo.  
N meg egenlo te vled isten. 1. 1. 1. 1.  
Gram: es mmog te mmuelbedend. Ferent  
Merd nemzetek Valamelleket tovel ignet  
es madkograt te elotted gram es digg  
restal te nevedet. Mert nag dag te es  
Gudabat teuo: te dag isten. Gups magad  
Gusel engemet Gram te Stadban: es he  
meget te igassagodba. Gungagon en Zuum  
hoy felle, te nevedet. Vallot tenched  
Gram en istenon mard en Zuummel:  
es. 1. 1. 1. 1. nevedet. Mert  
te irgalmassagod nag en vaitam: es hi ra  
gattad en lalkemet ag also potolbol.  
Isten hamssak tammattak en gram: es  
hatalmasofnak smagovaiok kerestet en  
lalkemet: es nem veltet te gedet o ze  
nakt elibe. Es te or isten irgalmasso  
es irgalmas: belseseges es soþ irgalma  
ssago es igal. Teknag en gram es



Jewendens mond d' cyftrud ordjanant spiritusuel  
in felymb f'lan's wudig ordjanbol g'nyf'p'p'

D'galmasi emmeten: aggad te exaarla  
tobat te gemetsonet. Te v'ed'oz'ed te  
folgab' d'nodnat wat' Te'g' in' Selem  
ie' d'g' r'oban' h'g' lag'el' bit' g'udol  
tel' engemet es alaf'assan'at: merit te  
oram' f'agell'etel' engemet es meq' O'g'as'  
taltal' engemet' Ch'ore f'ianak' en'ete' p's.

**D** f'ondamentom' gent' Lxxvi  
eget'ben: f'ereti' or' f'p'onnak' ber'mit  
iacob'nak' mend' hailaki' felet: Dig'ef'age  
set' mondattal' te' rolag'd: f'f'ennel' e'ed'of'a  
Meg' emlatem' z'ab'ed' es' babil'loni: en  
gem' tudolat: D'ne' id'eg'net' es' t'z'od' es'  
f'eret'genet'net' nepe: e'f'el' vol'imat' o'ts'  
M'idenem' mon'ga' f'ion' e' ember' es' ember'  
f'ul'at' o' ber'ne: es' o' f'el'f'ages' f'ondal'ta' g'it'  
or' h'ird'ne' nepe'net' it'af' d'ban' es' f' d'one'  
leben' bit' vol'imat' o' ber'ne: M'itent' me'  
den' O'g'ad'of'e' la'f'od'alim' i'agon' te' ber'ned':  
Ch'ore f'ianak' en'ete' amale'f'ert' fe'el'm'  
y'raclitai' em'ianak' e'rtel'me' M'astent' i'z'rai'  
tenak' p's Lxxxvii.

**M** am' en' v'd'uff'eg'emet' i'f'one: ne' pal'  
es' o'iel' v'uol'of'f'iem' te' el'oted' d'e'  
m'ermen' te' f'eme'led' e'leibe' en' im'ad'f'agoin:

d' nagi' o'f'ew'el'g'm'ij' f'enn'j'arod' i'f'ten'h'ind'  
n'ar' f'oh'af'kod'af'fel' f'el' f'el'

Dauid te fuledet en leuente. Merit  
te tolt gonē solful en litem: es en ele  
tem potolhoē befeleit. Alayttam a  
patalka Galloftal: lottem mibent ember  
segedelmmelkul halottak kōzot Zabad.  
Wibent sephetel serdmben alunaiob: kō  
mek nimeē emlekeitatē touabda es of  
te kezetel dūzette. Wittenel engemet  
ag also potolhoē: setenke es halalnaf ar  
nelaba. In zaitam meē crosseitet te hū  
telentēdetē: es mēnd te habaudē hōzad  
en ream. Eltrauozttam en esmergimet en  
tollem: Gettel engemet utalatussagot q  
neli. Adattattam es nem meget wala kō  
en zemeim meē leletegetē nauala mīat  
Iupltottem te hōziad Gram mēnd estig.  
Kō terpegettem te hōziad en kezemet.  
Wimem a halottaknēk tešib ejudakat:  
Quag vruosok kōlent fel es walnaf te  
nelab. Wimem hūrdeti walahi serben te  
urgalmassagodat: es te igassagodat weze  
delmben. Wimem esmerctnek meē seret  
segēben te ejudaid: es te igalolatod el  
felctnek fōldeben. Es en te hōziad iupl  
tottem Gram: es holual en imadsagom

elol kel tegedet oram. Hog mit oram  
elugod en imadsagomat: el ferdetod te  
oregadat en tollem. Segen vagot en es  
en ifiusagomtol fogias mynkabban. fel  
magastatuaru ke: alasztattam es meg  
habozolattam. En belem mentenek te  
haragot: es te felelind meg habozeto-  
ttak engemet. Meg korrepedtek enge-  
mekent viz mend eslig: meg korrekes-  
tenek engemet egembe. El tauoztattad  
en tollem baratomat es dofonomat es  
en esmeromet naualatol. Izaclitai  
emamak eneke eztelem psm 9 Lxxxviii

**M**znak irgalmassagit: orokte eneklen  
nemzetekbol nemzetekbe: hirdete  
te igassagodat en Sammal. Mert mon-  
dottad orokte irgalmassag alkottatik  
menekben: bejoltatik te igassagod o ben-  
nek. Fezgettem testamontomat en Galag-  
tottrinnak: eskottam Dauidnak en folga-  
nak. orokiglen meg kesertem te magya-  
tidat. Es alkotom nemzetbe te zekedet  
vallak mennek te ezudaidat oram:  
es mert te igassagodat zenteknek egha  
Zaban. Mert ti egenesoltatik kordoben

csistur ordaganat alazattas meg yuja  
David fualy ordaganat newt al

Ural: egenes lehen Ural isten fiay kyojt  
Isten ki digu uoliticik Zentelnek tanal  
epokbay: mag es felhelmes mend azot  
fiset kib o honollo vadnak. Uram io  
zagoknak istene ki egenlo teueled: ha  
talmag vag uram. es te igassagod te  
kornolled. Te uralkodol tengeri ha  
talmag: es o habarnak indolatit te  
chigsteled. Te ko alastad mikent seb  
helted a keuelit: te karodnak te tehet  
segeben elugstetted te ellensegidet. In  
ed mermet es tred fold foldnek uila  
gat es o tellesseget te fondaltad: aquil  
kont es tengert te tremitetted. Labor  
es hermon te neuedbe wigadnak: te  
kurod hatalmal. Erossentseget te kesed  
es fel magasztasseget te rogod: igazolot  
es iteled te zekednek fezoletit. Irqalma  
mag es igassag elol kelik te oz vadat  
bodoq nep ki tud enckletet. Uram te  
Zemlednek uilagaban iarnak es te  
neuedbe wigadnak mend estig: es te  
igazolotodban fel magasztatnak. Mert  
o tehetsegetnek diego sege te vag: es te  
iol kellektedben fel magasztatit my



Zaruonk Mart es o my feluetlonk: es  
my kiralonke isradnek zentie. Tabat  
Zoltal latatban te zentidnek es mon  
dottal Octem segedelmet hatalmassa  
: es fel magasztatam a valasztottat en  
repeim kszol. Meg lestem duudot  
en Zoltamat: en zent olaiommal ma  
kerettem oret. Mart en kezem segedsej  
lezen neki: es en karom meg tofel  
otet. Bermisszem haznal az ellenseg o  
benne: es hamissagnak sia nem edo  
kodik neki aztam. Es elmettem o  
zaia elol o ellensegit: es oret guloloket  
futatva fordeitom. Es en igazsagom  
es en igazmassagom o vele: es en re-  
vemben fel magasztatik o Zaruia. Es  
Octem tengere o kezet: es folokia o iog-  
iat. O kadale engemet en atam vag-  
te: en istenem es en vduossegermet  
fogadnia. En eloletelol Octem o fel-  
sejje soldnek kirali felet. Orokte tanto  
onnek en igazmassagamat: es en hu te-  
stamentomomat armat. Es Octem oro-  
kkel orokte o magasztat: es o zent miket  
memnek napit. Ad te meg hazangat.

o fiar en tozuenemet: es en iteletimben  
nem iasadnat. Ha en igassagimat mg  
scimmicitendik: es en parangolatimat  
nem qzizandik. Meg latom wessquel o  
hanq. qz: es wessqetel o bing  
bet. En igabassagomat be: nem wa  
latom meq o tollq: es nem aatol en iga  
p. wessqetel es non semieitem meq en  
testamentomomat: es mellet zardnat  
nat en aatimatol nem heueitom meq.  
Ezjet estom en zentiben dauidnat  
nem h. zard: o meqhatta qzette ma  
rad. Es o zeti mibott nap en zemielem  
elot es mibepen tofelletes hod qzette:  
es hu tano menden. De te clustel es mg  
wialand: eltrauozantad te erisofodat. El  
fordeditad te zardnat testamentomat  
: es o santuanomat meq ferteztetted  
Meg tozted mend o squem: wettel o erz  
solteteiert erosseget. El zagadostak qtet  
oton mend iarot: lot bozzusag mend  
o zombodnat. Mel magastantad o tet  
le nomodnat wqzofat: es meq wqzaz  
taltad o mend ellensegit. El fordeito  
nad o toznet segedelnet: es nem loittel

o neti segedem haddan Meg torted otet  
 atiztolattol: es o zekit foldre vetted Big  
 kussebeitetted o iadientek napit: meg  
 ottotted otet alazattal. Vram nriglen  
 fordeitod el vegezetol meg ig tappen  
 tuz te haragod. Amledeziel meg mel  
 en iom: mert minem heiaha zezetted  
 emberetnek mened fiart. Ki az en-  
 ki el es nem lat halalt: meg menti o  
 lelket pokolnak kezetol. Dol. ardnak  
 te regi irgalmassagid vram: mi bent  
 estoliel dauidnak te igazsagidban.  
 Meg embekeziel vram te zolgnadnak  
 bozrusagokrol: mit vsettem en kebe-  
 lemben sok nemzeteket. Mellet meg  
 zidalmastak te ellenszegid vram: mel-  
 let meg zidalmastak te zepednak val-  
 tozattat. Meg alde vi: orokke legen  
 legen. Moysesnek isten emberetnek  
 miasaga mas kent zombati enektetnek  
 duzerete ps. Lxxxix

**V**ram biodalim lottel mynekonek  
 nemzetekbol nemzetekbe. Ai elot  
 heget lemenek auag alkottatnek fold  
 es vilag: oroktol foguan orokiglen te

Dag 1sten. Die fordes ebendert alayatu  
 sagda es mondotal: fordollatof meq  
 embertnek fia. Mert ezert estendof  
 te zemelednek elotto: mikent a tegna  
 pi nap bi el molt. Es sezet eriel:  
 mert semert vallatik q. Berdei legret  
 Dalual mikent su el memmen halual vi  
 za. Hiet es el memmen: estue le hul mg  
 kermeneget es meq azion. Mert meq  
 fogatkozont te haragodbat: es te hitte  
 lenkedtedben meq habozolont. Deitd  
 my hamissaginat te zemelet elot: my  
 vilagontat te zemelednek vilagossaga  
 ban. Mert my mend napmit meq fo  
 gatkozant: es te haragodban meq fo  
 gatkozont. My ezert mikent fo  
 uen meq emlekedtetnek: my estendemk  
 nek napi o bennet hetuen estendof.  
 Da te hatalmatban noloquan estendof  
 es o. Abiol muba es seclm. Mert  
 felt. Esq 1ot egiagosq: es meq sege  
 teltont. Es ezert te haragodnak ha  
 talmat: es te seclmedtol meq zamlatm  
 te haragodat. Ekeppen meq ielenyed  
 te iogodat: es belofegden tanolt fine.

Kérem, hogy az agyon adott...  
 bejegyzés es nyelvrodalma...  
 igen vonyd ad...



fet. W. Diglon el f. ad. l. i. v. am: es onjol-  
 latus leg te folgaidon. Holiual betol-  
 tonk te irgalmassagoddal: es v. g. adonk  
 es oruendztek v. g. adonk mend m. na  
 p. inkban. Or. olonk anapobban mel  
 l. g. t. en. d. l. i. n. a. l. i. t. a. l. m. i. n. k. e. t. : h. i. l. l. o. n.  
 lattonk gonozolat. Teleny te folgai-  
 dia es te m. i. u. e. l. l. e. d. e. n. d. i. c. : es v. i. s. e. l. l. e. d. o.  
 fiait. Es legen m. v. r. o. n. k. i. s. t. e. m. e. t. f. e.  
 n. e. s. s. e. g. e. m. v. z. a. i. t. o. n. k. : es m. v. b. e. z. e. m. k. n. e. t.  
 m. i. u. e. l. l. e. d. e. t. v. i. s. e. l. l. e. d. m. v. z. a. i. t. o. n. k. e. s.  
 m. v. b. e. z. e. m. k. n. e. t. m. v. n. k. a. i. a. t. v. i. s. e. l. l. e. d. :

Daudnak enekletnek dirzerte ps Lxxx  
**B**i lakozit felszegesnek segedelmeben:  
 memm istemet otatmaban lako-  
 zit. Mond Enim engem fogado bag-  
 te: es en bizodalman en istemet ze-  
 mentkedem o bele. Mert o meg Zabadi-  
 tot engemet a vadofolnak terebol: es  
 az eles igetol. O Gallaiud ~~...~~ te-  
 ricked: es o tollai alar remenkedes. Pa-  
 ussal meg korneas ~~...~~ te gedet: nem  
 felz az ex felelmol. Anappal repolo ml  
 tol a setetben iaro gplarcodastol: az ellen  
 futatol es a deli oridzitol. Isnek te ol.

ad istemet mulo bizodalman m. i. u. d. e. r. e. m. a. n. i. s. t. e. m. e. t.

Dalad felol Jeron es tidsere Jeren te iogod  
 felol: te hazzad he nem kyzekituck. Ca  
 lobyon te zemeiduel meq mertekled: es  
 meq latod bunofoelnet forbarlatat. Mert  
 te vag vram en zemenfegem: feljegest ve  
 tted en budoalmam. Nem vepit te hoz  
 iad gonoz: es ostoz nem kyzekit te haula  
 bodhoz. Mert q angalmat paranzolt  
 te rollad: hog orzienenek tegedet te mend  
 vtaidban. Kezekben vifelnok tegedet: ne  
 talantal meq fertemed a kothoz te labadat  
 Appison es bazalestoson iazah: es meq  
 nomodod az orziant es a farkant. Mert  
 enbelem zemenkedet meq zabadeitom  
 qtet: meq obtalmaom qtet mert meq  
 esmerete en neuemet. Juoliot en hoziam  
 es en meq halgatom qtet: q vele vagok  
 tpedelmben: meq mentem qtet es meq  
 diezonenitem qtet. Napoknal hoziusa  
 gant de talem qtet: es mutatom q  
 nobi en vduofsegemet. Sombatnal  
 Zo Vallam: encklete. ps lxxxix  
 Vornak es encklem te neuednek feljeged  
 Idolual te vgalmasagodnal huredet  
 ttre: es te igy sagodat evel. A ty huro

My fel nyivelnij gnuis napon mig anyj ad af  
 hogj ad napon halaz kol alny ad istenit  
 mynden my hofant valo jo voland

soltarban: ennetek hegedoben Mert or  
uendestettel engemet Gram te tetelidben:  
es te kezidnek muvelkedetiben viragosok.  
Ki fel magasztattak te muvelkedetibe Gram  
igen metlek lottel te gondolatid Deit  
fuszin nem esmeri: es balgatal nem ezin  
ezeket. Mikor ki kelendnek bünösök m  
kent Zena: es meg tetendnek mendemiek  
tik muvelkednek hamissagot. Es eluez  
ienek orokel orokle: temen magad ora  
felseges orokle. Mert ime te ellensegid  
Gram mert ime te ellensegid elueznek:  
es himletnek mend azok tik muvelked  
nek hamissagot. Es fel magasztatik en  
zaruam mikent Om koris es en Vense  
gem by ingabnassagban. Es meg utal  
ta en Zenen en ellensegimet: es en  
ellenem tammadokban gonozbodokban  
hal en sülem. Tguz viragosok mikent  
palma: mikent libanosnak cedrossa  
meg sokasoltatik. Polantaltattak or  
nak hazaban mi Vronk istenont ha:  
Zanak palotaiban viragosnak. Meges  
meg sokasoltatnak by Vensegeben: es iol  
tudok leznek bog huzessenek. Mert

Ad spiritum huiusmodi...  
Et meo spiritum...  
et in... ad...  
et in... ad...

igay or my istenont: es mme hamissag  
d'berne: David enekenek d'berce nappel  
Zombat elot m'kor fondaltatot solt ps  
Or orzaglot e k'essegeten Lxxxii  
Olt'... or orzaglot: es meq so  
zeitota magat: Es meit meq orzesseltette  
foldnek orlagat: ki meq nem mozdolta  
ut... te z'ked isten attol foguan vi  
lad: k'edittol foguan te. Vag, s'fel emel  
tek a solot vram: fel emeltek a solot o  
Zauokat, s'fel emeltek a solot o habokat  
a solot vezeknek Zauokat, Zudalatosok  
vengednek fel emeleti: Zudalatos maga  
s'zagolban or: Te tanosagid igen biteltek:  
te hazadnak illik Zentseg vram: na  
polnak h'os'usagaban: David enekenek  
d'berce zeredam valo ps Lxxxiii  
Isten g'og'odalmeknek Ora: g'og'odalmek  
Lnek istene Zabadon m'uelkedet, s'fel  
magastassal ki ut'ed foldet: meq agy  
ad a forbat latot a keuelnek. M'iglen  
a b'inosok vram: m'iglen dugel'ednek  
a b'inosok. Bezelnek es Zolnak ham  
s'ragot: Zolnak mend a sol' k'it bezelnek  
hamissagot: Te nevedet vram meq ala  
Zentseg...  
vevlatat meo obalmada: es ad b'inosok...  
meo p'isti



Jatuseitottak, es te orokdet bolgattak  
Dzueget es igucuent meq oltenek: es  
azuakhat meq oldokflottenek. Es mondo  
ttanak nem latta ye: es nem erti ia  
cobnak istene. Huzetel herok nepek  
kozot: es balgatagot Valaha orizietel  
ki plantalen a fulet nem hallae: az  
ki Gersette a Semet nem meq mert. He  
ki poreit nemzeteket nem meq fide.  
ki tancit embert tudomama. Ez dug  
ga emberelnek gondolatid: mert hemel  
Dobog ember. Ez te oktutandig gram:  
es te foruenedbol tancitod otel. Hog  
engestel neki gonoznapoktol: migriem  
astasset. Erdem a bunofnet. Mert  
nem vltu el ve o nepek: es o oroket  
nem hatta meq. Mignem igazolat  
meq fordoltasset utelode: es kik Don  
vadnak, mond azok kik vadnak igaz  
Giuuel. ki tammad ernicket gondoko  
dok ellen: auag ki al en vetem ham  
Hag miuelkedok ellen. Hanem mert  
Ez Jegellet engemet: fenessebbe lato.  
Fotudolna pokolban en leltem. Ha mo  
dandom Vala meq indolt en labam:

te ugalmassagod Gram segehuala enge  
En serchmittet sokassaganerent en  
Zuumben: te Ugaatalatid meq Ugal  
taltat en lalkemet. Minem eggesolt  
te uclod hamissagnat Zeti. Et Zetzet  
muntat parant solatan. Meq fogiak  
wala ugalnak lalket: es artatlan Cert  
kashostatnauala. Es lon emmetem  
Ugaladamba: es en istenem en reme  
seghmet segedelmebe. Es meq agya  
o netik o hamissagofat: es o gonossa  
golban eluczi a dotat. eluczi o ket  
Or my istenont. — David enekentek  
Duzerte Psalmus Lxxxiii

**T**ouctek Ugaagont Ornat: eneklonk  
my vduossegont istenentek. Meq  
foglalluk o orkaiat Gallatban: es  
enekletben eneklonk o neti. Mert  
isten nag or es nag kiral' mend iste  
nek selet. Mert o kezeben Gadrak sol  
dnek mend vegi: es hegetnek maga  
sagit o neti. Mert oue tenger es o  
totto azt: es a Zanazt o kezey alko  
ttak. Touctek madkozunk es essok  
es sizonk isten elot ki tot muntet

In ad nepos ad povera ad istenem dicit  
vive / et ad eu ipseque huiusmodi

Menden vrom a diavol qur af profeta. hegi vy  
Dro: vrom mongranat ad istenuek ad in Jent  
tymat id voojavanaat qur

merz o my vronk istenonek. Es my q cled  
lenek nepe. es q besonek iohi. Da ma en  
Somat hallangatot ne akariatok meg ke  
meitenetok tu juuetoket. Mikent a hara  
godatban beserttetnek napia Serent a bic  
tlenben: hol beserttetnek engemet tu  
atutok: meg byoneitottak es meg lattak  
en muuelledetimet. Requien estondeygen  
serelmes voltram enemzetnek es menden  
mendenha: got teuelgnet. Juupletel. Es  
ok nem esmeret meg en Otamat merz  
estyttem en haragomban nem memet be  
en nuigolmaba.

Midon a fogsagotan  
Ornat hara rakatik Gala: es Ornat  
Zekkeene meg hozatot Gala: David psa  
2. 11. xi. es vi. capi <sup>bam</sup> ps. Lxxxv

**A**nckletok Ornat kov eneket: ene  
kletok Ornat mend fold Enckle  
tek Ornat es iol mongatok q neuenet:  
hudestetok naprok napra q vduossetet  
Dirdestetok nemsetek kopt q diezosset  
get: mend nepet kopt q judait. Merz  
Inag vr es igen diezretos: felelmes men  
den isteneknek felette. Merz pogano knak  
menden istem ordogok: Or ke. tyty

memmetet. Gallat es Jesege Zemele c  
 lot: Zentseg es nagsag o Zentleiben  
 Hoziatot vnaf memmetek hazai  
 hoziatot vnaf Jesegeget es tistesseget  
 hoziatot vnaf Jesegeget o neuernek  
 Gegetek aldozatokat es be memmetek o  
 Jadoriba: es imaggatot vnaf o Jent  
 Jadoraban. Meg indoltassek o oryaa  
 Dol mend fold: mongatot nemzetek ko  
 zot mert or oryaglot. Es mert o meg  
 feddette foldnek vilagat ki meg nem mo  
 doltant: itel nevetek igassagan. Orol  
 lenek memmetek es vngaggon fold meg  
 indoltassek tenger o es tessege: orol  
 meg mezet es mendenek meket o ben  
 nek es vnaf. Jabat vngadnak erdnek  
 mend fai vnaf oryaglot: mert igt  
 itelm foldet. Iteli foldnek vilagat iga  
 ssagan: es nevetek o igassagan  
 Jandnak psmosa mtor meg adatot  
 neki a fold ps Lxxxvi

**U**r oryaglat vngaggon fold: orolle  
 nek fok Jigelek. Koz es homal o  
 kornollo: igagolat es itelet o getmek  
 segedelme. Zug elene kel o elotto es

*Handwritten notes in a smaller script at the bottom of the page, likely a translation or commentary on the main text.*



meq langafita q kornollo q ellensqyt  
 fenletetq villamati foldo vanaq la  
 tia es meq modd foldo. Hegh koltak  
 mikent vius venaq orcaiatol: venaq  
 orcaiatol mend foldo. Metimel hinde  
 itet q igasolittat: es mend nepeq la  
 itak q digesseget. Alastassanaq mend  
 fit madnak palagnatolat: fit dige  
 kednet q kepebben. Imagatol qtet  
 mend q angali: hallotta es orqt syon  
 Es vigattak iudanaq liam: te itele  
 videt vram. Meert te vrag or felsgeq  
 mend foldnet felette: ijen sel magus  
 tattal mend istenetnet felette. Lix  
 Zeretitel vrat galolletet gonost qvds  
 or q zentimel kelletet. Duno vnat  
 bezekbol meq zabskita azokat. Jene  
 seq tamadot igasolnak: es orom igas  
 ziduelnet. Ordolletet igasoltak vram:  
 es vallatol q zent etete emlebezetenet  
 Es az beted en vigabat dauidnak psmosa

**Q**uod dicitur in xxxvii  
 vii enket: meert tot iudabat.  
 vduozetete maganak q igas  
 iat: es q zent karat. Meq

ad christum et similia in vniuersis  
 ad profeta / orava iuxta iudicium ad eu  
 d' d' d' d'

iclentete Ez q vduosset: Nemseteknek  
 Semelben meg velen q igazolatlan  
 Meg emleketet q igazalma igazol: es q  
 igaz igazol iszt hazanak: Lantak fold  
 nek meny hatny: ma istenonket vduo  
 sset: Enkelletet vrnak meny fold  
 enkelletet es igazgatok es enkelletet  
 Enkelletet vrnak hegedoben: hegedo  
 ben es enkelletnek Zauauak Vert trom  
 batok es Zauu trombitanak Zauauak  
 Enkelletet es buralnak Semelben: meg  
 meg istenest tenger: Ez tellessege iszt  
 dohat vilaga es mendenek kit Zauo  
 nak q benne: ffolok tapsolnak kizet  
 kel: esq heget vrnak vrnak se  
 mellet: mert igt utelm foldet: Tsch  
 foldnek vilagat igazolatlan: es nepeket  
 igazgatlan Zauudnak ps<sup>a</sup> Lxxxviii  
 Ez orszagot haragogganak nepeket:  
 Ez als herubimok mod dolosset  
 fold: Ez szomban nag es fellego  
 meny nepeket felette: Dallanak  
 te nag rituednek mert felelmes es zet:  
 es buralnak tellessege itelet Zeret:  
 Ez albottal burodalmakat: itelet es

Ad istenben vado bizodalomra igaz ad nepeket  
 ad profia haq: bizdant en benne: mind isten  
 majos avon: es samuel

iacobnak igazolattat te totted. Fel  
 magasztasatok ~~es~~ mi istenonket;  
 es Imaggatos q labatog samolat met  
 Genc. ~~M~~ orses es naion q papi kopt:  
 es Samuel azob kopt kil kualetub  
 q neuet. Kaialtak Vala vrat es q  
 meq halgatta vala azobak: kydnek  
 oslo pabod bejel uala q hobiaob. Qui  
 zib vala q tanosagit: es a paranofo  
 latot mellet adot q nehit. Quam mi  
 istenont te meq halgand vala. ~~es~~ dat  
 isten te kegel. ~~es~~ soltal nehit. ~~es~~ meq  
 qyodelmequen q mend lelem sebet.  
 Fel magasztasatok vrat mi istenonket  
 es imar. ~~es~~ Giatob q Genc neuet. met  
 Genc ~~es~~ mi istenont. Vallatban valo  
 psalmus: psalmus. LXXXIX

**A** nre kletet istenek mend so. Sol  
 Gallatob ornak igazasaban. De  
 meriectet q zemele eleide. Vigassagal  
 Zuggatob mert isten ve: q tot immet  
 es nem mi nemagonkat. Q nepe es  
 q cledlenek iohi: de meriectet q kapu  
 m Vallattal q qudoriban dezerent val  
 lattob q nehi. Injeriectet q neuet mert

ab vopra zala adyva es enuommi qnti  
 ad...

edes or: orokke o igalmassaga es nem  
zetekbol nemzetekbe o igassaga David  
nak psalmasa a sortarnak harmad reze

**I**galmassagot es utetet. Ps. C.  
Lentek teneked coram. Ertek es  
ertekezem a fertegetlen orban mitoz ig  
en hoziam. Parokuala en zuuennet  
artatansagabin: en hazamnak kosepe.  
Nem verekuala en zemmim eleibe  
hamis vagot toruen torot guloltem.  
Nem igassagot emmetem gonoz. Zu: en  
tollem. A hailo gonozditot nem emez  
em. Ki ti ton o eriek ragalmasta az  
vldostem: kenel zemmim es elegedetlen  
zuul ezekkel nem zemuala. En ze  
mem foldnek hirmze hog vllenet en  
velem jere. Zden orban iado es emmetem  
zolgaluala. Nem latogit en hazam ko  
zopot ki tezen keuelseget ki bezel ha  
missagot nem birdollot en zemmimnek  
zemeleben. Detrinstoron meg olomuala  
foldnek mend bunosit: hog eluegtenek  
Ornak hazabol mend hamis muuelke  
doket zemmim madfaga mitoz buzolatnet  
es vrnak zemele eleibe ottotto o onzollattat.

A ferdemuzik ijjavonak oradabnak  
nemis modon sol ysten igone jerev elmi  
es minemiu jolomak az haromik. meg



meandirib / v / ma / imad / v / m / j / p / v / j / o / m / o / v / u /  
cl / u / i / c / i / d / m / o / n / i / c / o / a / d / y / t / e / n / e / l / e / m / p / o / u / i / e / r /  
g / e / n / i

**U**ram halgasd. Tõ. C. i  
Meg en imadsagomat: es en iugl  
tesem iuson te hoziad. Ne fordebat te  
orzadat el en tollem. Zalamel napon  
toredelmeztetem hangad te fuledet en  
hoziam. Zalamel napon kuaaltandlak  
tegedet: gorsan meg halgasd engemet.  
Mert meg fogathoztat mikent fuzt en  
napim: es en tetemim meg astak mikent  
teperto. Meg verettetem ment zana es  
meg azos en zuuem: mert el felettom  
meg emem en kenezemet. En ohaita  
sordnak zavatal te tetemim ragadok  
en husombod. Egenis lottem a hietle  
ben bellicanussal: olla lottem mikent  
bagol kalitabam. Digastam es lottem  
mikent verob: egedol a heralaton Mend  
estik zudabnastanak engemet en ellense  
sim: es kik digernetuvala engemet en  
ellenem esteknek vala. Mert Hamvt mi  
kent kenezet kemuvala: es en kenezete  
met szabmal elegitem Gala. Te melta  
tlanbodatodnak hazagiatol orzaiatol  
mert fel emeluen le tyttitel engemet  
En napim lehailottak mikent arnek.

szabolonyabol el zabadul / S. J. J. / i. j. / k.  
v. / g. / e. / n. / e. / t. / z. / e. / n. / n. / i. / c. / m. / i. / s. / s. / o. / v. / o. / n. / d. / e. / l. / v. / o. / i. / n. / d. / o. / s.  
z. / o. / u. / i. / e. / r. / g. / e. / n. / i. / c. / o. / m. / p. / l. / o. / n. / i. / a. / e. / s. / t. / i. / k. / e. / s. / t. / i. / k. / e. / s. / t. / i. / k.

es en meq astam mitent Sena Te ko  
 Gram q' d' k' maras es te emlekeze  
 ted nemsetekbol nemsetekbe Te felkel  
 ned Gram urgalmasz nyomak mert q'  
 urgalmaszattanak ideie mert iot az idy  
 Wert felletet te Zolgaudnak q' kovi  
 es q' soldenek urgalmasznan Es felik  
 nemsetek te nehedet Gram es menden  
 foldi kiralok te digosegedet Wert meq  
 alkatta Or syont es meq lattatik q'  
 digosege Te kentete alafatosoknak  
 mad sagokat es nem utalta q' onzolla  
 tokat Szattassanak esek mas nem  
 zette es a nep ki teremtetik digeri vrat  
 Wert te kentet q' Zent fellegebol  
 menbol soldie te kentet Hog halla  
 na behozottaknak ohaitasokat hog  
 meq feutene oldokletenek fiat Hog  
 hirdessek szonban q' neuet es q' dige  
 zetet Jerusalemben Meq fordeituan a  
 nepeket cegembe es a kiralokat hog Zol  
 gallanak vonak sselele neki q' iozaga  
 nak Utaban en napimnak keuesuol  
 tat hirdessed meq emmekem Ne heuy  
 meq engemet en napimnak kosepiben:

nemzetekbol es nemzetekbe te extendid  
Kozdetten nam te fondalcad a foldet  
es memet te kofaidnek muuelkedeti  
Et eluesnek te fe meg maras; es med  
meg auolnak mikent zuha es meg  
valloztatod agokat mikent fedzetet es  
meg valloztatnak; te fe vgan a fon vag  
es te extendid meg nem fogatkozna  
Te folgaidnak slyu laboznak; es q mag  
zatok orp kfe birtatik Davidnak psma  
Polmong en lelkem ornak; C n  
Es meridenek mellet en bennem vad  
nak q zene neucnek. Polmong en lel  
kem ornak; es ne a fuziad el felcdned  
mend q forbatlatit ki begelmez te  
mend hamissagidnak; ki meg vgas  
ta te mend betegesgidet; ki meg za  
badita orzedebnibol te eletedet; ki meg  
koronag tegetet izgalmassagban es iz  
galmassagban; ki be tolti iokom  
te kiuanfogodat; meg vortatik miket  
keselo te istusagot Deuen or izgalma  
ssagot; es iteletet bozzusag tuzoknek;  
Uleg ielentette q vrait moysesnek; usz  
fiatnak q a karattit or izgalmasso

Salvator mundi ad rufin / Est  
in libro ysaie / de ysaie

es uralmas: bekefeget es igen uralmas  
Nem hazagotok orokte: es nem vldy  
orokte. Nem tot mi bunok Zerent  
minekonk: es mi hamissagok Zerent  
nem meg forbatlot minekonk. Mert  
memek foldtolualo magassaga Zerent:  
erosseltete q uralmassagat otet felokon  
Mene mezze napkelet napnyugatol.  
ollan tauol totto mi hamissagimba  
my tollonk. Mikent ata kegelmes fia  
mat kegelmeget or otet felokon.  
mert q meg esmerete mi tveleitetonket  
Meg emleketert mert por sagonk ember  
mikent Zena q napi: mikent meszok  
Quagi ig meg viragosnak. Mikor a zel  
ket altal megen q benne es nem lezen:  
es nem esmeri meg touabba q helet.  
Vrnak ke: uralmassaga oroktol fog  
uan es orokig ten: otet felokon. Es q  
igazolatta stalnak fiaiban: azoknak  
dik tartak q testamentomat. Es meg  
emlekesnek q parancsolatirol: azoknak  
teteleke. Or minden alkotta q zekit:  
es o orzaga mendeneken oralkodik.  
Sol mongatok vrnak mend q angaly:



hala ad / Nemo ad / profeta / munda / uenit /  
alio / modo / danda / scilicet / uenit /  
15 69

hatalmasok iofagok o igie touok o  
bezedi Zauanak meg halgatására. Iol  
mongatok ornak mend o iofagi: o Iol  
gai kit tegit o akaratit. Iol mon  
gatok ornak o mend muelkedeti o  
Oralkodattanak: mend helén en lelke  
iol mong ornak Psalmus C m

**A**n leltem iol mong ornak: oram  
An uesterem fel magasztattal hirtelen  
Dallattal es ekességgel oltoztetel: olt  
oztetel Villagal mbent ruhaual. Ki  
teriestuen mermet mitent hort: ki be se  
ded uizetkel o felit. Ki uered kodyt te fel  
menetedbe: ki iazsi se lefnek tollim. Ki te  
zed te angalidat lelkeke: es te Iolgaidat  
egy tuzse. Ki fondaltad a foldet o alhata  
tussagan: nem haulatik le orokkel or  
oke. Melseg mitent ruha o oltozeti: he  
geten allapnak uizet. Te porcitafodrol  
el futnak: te gorcsednek Bauatol fel  
nek. Iffél mermet heget es le halngt  
mezok: a helre kit fondaltal nekik. Na  
tart uittel sim nem mermet altal: es  
nem fordolnak meg be fedmek foldet.  
Ki be ezeste forrasokat volgetbe: he

gek kőzet által memnek vizek. Inak me-  
zoned mond vad; barnak vadzamarok  
q formokban. Azoknak felette memni re-  
poset lakoznak; szitok kőzetből agyak  
szauokat. Meg ptozuen hegetet q felikből  
te mentudnak gimolgyeből meg elegette  
tik föld. Terembien zenat barnoknak:  
es puet embernek solgalattokra. Hoq  
ti hozi tenzet földből; q bor meg viga  
talla embernek zuuet. Hoq meg vidame  
ha orgaiat olaiam; es tenz embernek  
zuuet meg tofelli. Meg elegettnek meg  
nek fay; et libamushak idrosi kilet  
plantalt ot voreket fokkenek. Trodiushak  
haya q voreket; majas heget zavushak  
szitok bizodalm szitoknek. Az a hodot  
q ideiben; nap meg emette q a nyugtat  
Xened qa settszeget es lot eri; q benne  
altal memnek erdnek mond vad. Oroz  
lanoknak kőlis ruhoguen haq zagaqga  
nak; es keressenek et ket istentol q ma  
goknak. Fel kolt nap es egbe quleket  
tenek; es q haulatokban egbe zozzette  
nek. Ki megen ember q muvelkedtere  
es q muvelkedtere estiglen. Mel fel

magastattak te miruel kedetid vram: men  
dentinet bolzesegben totat: be tolt sold  
te bizodalnaddat. Ez nag tenger es ze  
les kezelt: ot zokasok kinek ningen  
zamat. Kelkeset aprok nagpattal: ot ha  
iof altal memek. E farbant hit alkottal  
otet meg ezalm: mendimmet te tolted  
vamat hog ag azoknat etlet o idoben  
Te azoknat adnad vednek te kezdet meg  
mituid: mendimmet be tellesednek. Te  
ke: te orofadit el fordeituad meg haborei  
tattnak: eluczed o zelleket es meg fogat  
kozna: es o porokba valtoztatnak. Egd  
fi te zellekedet es meg teremtettnet: es  
meg vireitod soldnak zemelet. Legen  
vratat dijessege orofke: vragad or o mi  
uelkedeben. Ki tolteti soldet es felteti  
otet: fi vti ahegetet es fustolgnel. Eue  
flek vragat en atemben: eneklek eny  
tenemmet ningen vragot. Dugafagos  
legen neki en enekend: de en duendek  
viban. Meg fogatkozianat bunosok sol  
drol es hamissal og hog ne legenek:  
en lalkem vol mong vratat Amer

Allcluia Psalmus. C m

8  
 Vallatok ornat es kaialchatok o neuet  
 hüdessetek nemzetek kozet o nyuvel  
 kedetec. Enckletet neki es enckletet neki  
 hüdessetek o mend guduit. Dugetesetek  
 o zent neueben: vigagon vraz keresotnek  
 zuuot. Keresetek vraz es meq tokellese  
 tek. keresetek o ocsaiat mendha. En  
 lebeszet meq o guduirol mettetet tot:  
 o pdigiomarol es o zarianak uteletizol.  
 Abrahamnak magzatta o zolgar: ia  
 cobna k fia o vabazotti. O v m yste  
 nonk: mend foldon o iteleti. Meq emle  
 kezet orokte o testamentomarol. ygerirol  
 hit paranczolt ezer nemzetekbe. Hit zez  
 zet librahamnak es o esirrol isaknak.  
 Es zezette iacobnak azt paranczolatol:  
 es ysknek orok testamentomol. Mond  
 uan teneked adom canaomat foldet:  
 tu oroktoknek kotelet. Mikor volnana  
 zuuid zannouan igen keuesen es o zolgar  
 Es altal mentenok nemzetekbol nemze  
 tekbe: es orzagbol egyb nepekhez. Nem  
 haga emberet neki artam: es meq fedde  
 o vatek kiralokat. Ne akzariatok illetne  
 tek en cisposimat: es en pphetaruban

halu ad ppenit ad yuofia ad yoku  
 kibe ad yduhal frajwal neu



ne akariatok gonoskodnotok. Es hua eb  
seget a földre: es kenevnek mendz erosse  
ditu tore. Erzete ferfiat o elottok imol:  
cl aroltatok Joseph. Alajak bekoldim  
o labait: vad altal mene o leltet migne  
iouo o igere. Vrnak bezed meq lam  
gaseita otet: ezete kiral es meq oda o  
tet: nevetnek fedelme es el ezete otet.  
Perze otet o hazanak vriaia: es mend o  
valalimat fedelmie. Hoq oktata o  
fedelmit mikent qnognagat: es o vent  
bolzesegre tancitana. Es be mene isil  
egyptomba: es Jacob solga volt tam  
nak soldoben. Es meq so gaseita o nevet  
hirtelen: es erosseite otet o mend ellen  
segin. ffordaita o ziuoket hoq gulo  
nek o nevet: es abnalkodatot temmenek  
o solgaiban. Erzete marfest o solgait:  
aaroni fit valasztot otet. Ddette o ben  
neb ielenseginek uegit: es o ydigiomact  
kammak soldoben. Erzete setetsegket  
es meq setetesite: es nem vrbala meq  
o bezedit. ffordaita o vifeket verbe.  
es meq gle o halolat. Itz ada o soldok  
belafat: es kiraloknak hatbatoriba.

Mondot es iot ebleg es muslika: o me-  
den vegeibe. Vetur o essekert kquet: tu-  
zet egetok o soldokben. Es meq verte  
o soldoket es fige faiolat: es meq torto  
mend o vegemel faiolat. Mondotta  
es iot saska es garua: kmet ningen  
Zama. Es meq ot mend Venat o sol-  
dokon: es meq vito o soldoknek mend  
qimolzet. Es meq vert mend elo le-  
telt o soldokben: o mend mynfaiok  
nak eleit. Es ki hosta o ket ejustuel  
es arammal: es nem vala o nemzetekben  
beteg. Vignadot egyptom o eredetekben:  
micit o felmek est o reaiok. Ki terie-  
tette a bodot o otalmotza: es a tuzet hog  
Silagoseitana onekit evel. Kertenek es  
iot fogol: es memm kenezel meq ele-  
geitette oket. Meg torto a kofardot es  
foltanak vizek: es foltanak a zarragon  
folok. Meri meq emlekhet o Gent ige-  
ierol: kit vallot abrahanna o germe-  
kenek. Es ki hosta o nepet orommel:  
es o Valasztottit Vignagagal. Es atta  
onekit nemzeteknek orzagit: es nepek-  
nek mynfait birtak. Hdq oriznok o



megyeket: eg q kőszollok meg nem maradot.  
Es hilteneck q igeiebe es dicsertel q di-  
gertel hamar meg fogat kostak el fe-  
lertel q mruel kedetit: es nem tartoltak  
q tanalozat. Es keuantak keuanfagot  
a kiettenben: es kesertel istent a viset-  
lenben. Es ada nekik q kerteket: es  
crest elegedtet q lel kelbe. Es meg ha-  
ragottak moyses a satorokban: es aa-  
ront vorna kzentet. Meg mittatek sold  
es be nele datant: es be fedese abirornak  
gialcszetet. Es geruedet tuq q smagoga  
rokban: lang meg egette a bunosoket  
Es al fottanak bodurt ozebben: es ima-  
ttanak faragnant. Es valtoztattak q  
dicsosget kena cuq boziunak hason-  
lataba. Es felettel istent ki vduofei-  
tette asokat: ki tot nagokat egyptom-  
ban. Qudabat kamma k soldoben fe-  
lclmeseket vezes tengereben. Es mon-  
dotta hog eluestene asokat: ha moy-  
ses q valasztotta nem allotuolnia a  
Zegesen q zemele elot. Hog el for-  
dettana q haragiat elne vektene a  
Sokat: es semmit tartak a keuanatos



foldet Nlem hittenek o igeienek es mor  
gottanak o harsakokban nem hallo  
ttak meg vnaat Zauat **Es** fel emelte  
o kezét o reaiok: hog letzigstene asokat  
a kietlenben **Hog:** es leuetne o magya  
ttokat nemzetek **Es** zolt: es elhimitore  
asokat orzagokban **Es** meg kezdetek  
belfogort: es meg ottek a hallotta knak  
aldozatit **Es** meg haragottak otet o  
lelemesekben: es meg sokasolt o barmek  
aromlat **Es** allot **Es** es meg ky  
nozgette: es meg zont a razas **Es** a  
leitatot onchi igazolatba: es nemzet  
bol nemzetbe o zoliglen **Es** meg hara  
gottak otet az ellermondot viziglen:  
es meg bolgattatot moyses o cittel:  
meat meg haragottak o lelket **Es**  
meg valasztotta o aiaholban: nem  
**Es** tetet el anemzeteket kilet mondot  
or **Es** egybe elegettef a nemzetek ky  
zot: es meg tartolnak o mruelltedete  
ket es zoljaltak o furaquano knak: es  
lot o neket gonoz bolat **Es** auanlo  
ttak o fiokat es o sanokat ordogokneke  
**Es** el ottottek az artatlan veit o fiok

nak es o lanoknak verit; kiket aianlottak  
kanyamat faraguammak. Es meg fertes  
tetel sold a verben es meg vndoklatta  
ttatek o mruelkedetelben; es paranyal  
kodanak o lelmesekben. Es meg harag  
uel va o hirtelenkedetuel o tiepere;  
es meg vtala o oroket. Es ada azokat  
nemzeteknek kezelve; es vialkottak  
azokan kik guloletk azokat. Es toze  
delmeztet azokat azoknak ellenfeji es  
laztattak o kezei ala gaborita meg za  
badeitotta azokat. Es te meg haraga  
ttak otet o tanalozokban; es meg alazta  
ttak o hamissagokban. Es latta mitoz  
torpedelmeztetnek; es meg halla o ma  
dszagokat. Es meg emlekezet o testame  
tomarol; es meg banta o irgalmassa  
ganak sokassaga ferent. Es atta azokat  
irgalmassagokba; mond azoknak ze  
mielet elot kik meg fogtatualala azokat  
Gduozgh minket vram mi uestenok;  
es egbe guh minket nemzetek kozzol  
Doy vallont te zent neuednek; es  
dizekeggont te dizeketedben. Adot  
oz iradnek uestene oroktol foguan es

orokiglen es mond mond neplegen le-  
gen Affleluia ps. C. vi

**T**allatok ornat mert io: mert orok  
Ite o irgalmassaga: Monjat kit  
meg valtoztattak vidol: kiter meg val-  
tot o ellensegebnek kezekbol es dafa-  
gokbol egbe giusztu azolat: Nap ke-  
lettol es neppunatol: aquillontol es  
tengertol: Teuolgetek akittlenben es  
a viztlenben: a varusnat a labo hol-  
nek vtra nem lehet meg Itezen es  
Zomiuhozuana o kellet d bennet meg  
fogattot Ite iugltenek vrbos mfor  
tdredlmagttenek: es o rchesssegetbol  
meg mente azolat: Ite ki vite azolat  
az igad utbarhoq memmenek alato-  
dalmak Carosaba: Wallamat ve-  
nat o irgalmassagi: es o qudui em-  
bercnek fiamak: Mert meg elegente-  
tte a heiu lehet: es az ehez lehet mg  
elegentette 10 fhal: A setetsegben es a  
hatal aznetaban vlotet: meg kotoz-  
tetet kuldosagban es vassal: Mert mg  
vzhalnak istemnek bezedit: es selseg-  
nek tunalezat meg semmitettet.



Es alastatot q' yiuok mynkaban: es m'g  
betegoliek es nem volt ki segitene. **Es**  
iuoltetek vohos mitor t'pedelmest'neik  
es q' n'ualaiokkol m'g zabadeta azolat  
**Es** h'iuitt' azolat a' p'it'isegbol es ha  
lalnak arnetabol: es q' k'ot'eleket m'g t'p're  
**Dallanak** v'rnak q' ugalmassagi: es  
q' zudai emberetnek siamak. **Mert** m'g  
t'p'to az' e'g' kapulat: es a' uas z'auato  
kat meg z'egte. **Y'vott'** azolat q' hamissa  
gokkol nak v'tabol: mert q' hamissagok  
v'it meg alastattat. **Mond** et'ke v'talt  
q' l'el'ek: es t'p'el'it'et'nek halalnak ka  
puig'it'an. **Es** iuolt'et'nek v'ohos mitor  
t'pedelmest'neik: es q' n'ualaiokkol  
meg zabaditotta a' **Es** q'  
y'vott' es meg t'p'it'otta azolat q' meg  
mentette azolat q' halalokkol. **Dallanak**  
v'rnak q' ugalmassagi: es q' zudai embe  
retnek siamak. **De**q' aldoziat d'ic'iet  
nek aldoziat: es h'ud'is'ek q' m'ruel  
kedet' q'rommel. **It'ek** z'abnak t'engere  
h'iuokkol: teuen m'ruel'kedet'et' s'ot' v'izek  
**Et'** l'attak v'rnak m'ruel'kedet'it' es q' z'u  
dait mel'ekben. **Mondotta** es meg allot

Es y'vott' q'z' h'ala adat m'ruel' m'ruel' m'ruel'  
v'rnak v'rnak v'rnak m'ruel' m'ruel' m'ruel'

a frgetegnek Zellete; es fel magasztatot  
q haba. Iffel memmek memiefiglen es  
leZalnak melsegefiglen; q leket gono  
Zokban totgadnak. Meg habozottantak  
es meg holtanak milent rezet; es q  
meny bolsegeget miq maratattot. Es  
iuoltottetnek orhoz milor tozedelmek  
tetmenek; es q nehessegetbol ti hosta  
azolat. Es allaptanta q frgetegket Zel  
lobe; es veztegettenek q haba. Es vign  
tanak mezt veztegettek; es ti hosta  
azolat q akaratának pariza. Valli  
nak vrnak q irgalmasfagi; es q cjudai  
embereknél fiamak. Es fel magasztanak  
qta nevet es hazaban es vendeknek  
Zek. Es dugnak otet. Zetes folbat  
a ti senton; es vifeknek ti meztat zo  
magatban. Simolinknek folde lot fosolat  
ba; es q home lakolnak gonofagoltol.  
Dette abietlent vifeknek tanaba; es a  
vifekkulislo foldot vifeknek kimene  
tibe. Es helhet es ehozet; es Zerzettk  
lakodalimat Garosat. Es vettenek Jan  
tasolat es plantaltak Zoloket; es totyok  
Zuletetnek gmmolezet. Es iol mondot

Azofnak es igen meg sokisoltanak: es  
q barmok nem keuescedet meg. Es  
meg keuescedtet es getzetet. Agonosok  
nak tyredelmektol es szerelmektol. Ole  
tet vatalat q fedelmekre es truelgyue toltto  
azokat: vtralkul es nem vtrian. Es  
segillet zegen naualaban: es vette zol  
gait mikent ioholat. Laitak igazat  
es vigadnak: es mond hamissak bere  
ksti q zaiat. Ki hely es quizi ezeket:  
es celi vanak igazmassagit. David ene

**R** en zuuem isten kez ke c m  
en zuuem: eneklek es eneklem en  
duzosegyomben. Fel fel en duzosegem  
fel fel soltar es heged: fel felek vila  
modat. Gallok teneked nepekben vram:  
es eneklek teneked nemzeteiben. Mert  
nag mermet felet te igazmassagit: es  
kyadokiglen te igazsagod. Fel magasta  
ssal mermetnek felette te duzoseged.  
Hog meg zabadolassanak te zretpid.  
Kedugged te iogodat es meg halgas en  
gemet: isten zolt q zentiben. Vigadok  
es meg ostrom sicimat: es hailadolnak  
volget meg merem. Enem galaad

halas ad isten David nagy igaz  
delomert ad isten nagy akor ides

es enim manasses: es effraym en feion  
nck fogadatta. **J**uda en bualom; moab  
en zemenfagannck fuzola. **J**dumca  
ban ki noitom en fatumat; magannat  
idegenck lottel baratim. **A**ki vizen enge  
met az czoffitet dazofa: ki vizen en  
gemet ydumeaylan. **A**tem de te e isten  
ki eluistel min ket; es nem meg ki iste  
my tchetseginkben. **A**g minck ont se  
gedelmet tzedelmbol; merit hoiu embe  
zetnck vduossege. **I**stenben tejonk  
iozagot; es q semmie valtoztatta min  
ket tzedelmekot. psalmus c vii.

**S**ten en diezertemet ne vezteglés;  
merit bvnosnck es alnalkodordak meg  
stattatoi q zara en zeam. **D**ezeltetck  
en zeam alnalkod neluet es gulosegnck  
bejeduel meg kornekestek engemet;  
es ki viuttak engemet ingen. **A**zert hog  
engemet zezetnckel zagulmaysnak en  
gemet; en ke imadkozomvala. **A**s vette  
nck en ellenen gonozoktat iokert; es gulo  
seget en zezetnemert. **Z**ezezis q zednok  
bvnost; es ordog allon q iogia felol.  
**U**ikoz uteltetik ki memien karhozattot

*Imadkozom ebbent ad profeta ad doctos elon ki emet  
Sandna: si vicia mala co iego mag vadat  
pagan ad doctos. vici vicia. vici vici vicia*



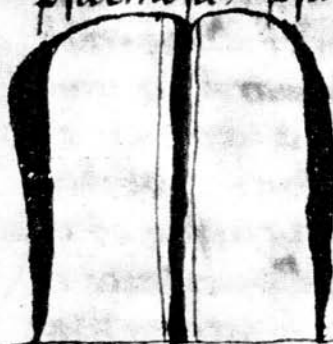
es q madfaga legen binnie Legenet q  
napi keueset: es q pussokseget vege  
eg eb Legenet q siab aruat: es q felese  
je ozueq Leuelguen eluetteffenek q siab  
es Erdollanak kiuetteffenek q latodul  
mokbol Doege vsuraba q vagat: es el  
zagadoxiak idgenek q muntant. Ule le  
gen q neti segedelm: es ne legen ki kym  
zollon q aruam Legenet q Sulotti ve  
zedelmben: eg nemzetben el torlessek  
Umlakezetbe fordollon q attanak harm  
saga vrnak zemle elot: es q armanak  
bno el ne torlessek Legenet mendenha  
vr ellen es el vezien foldrol q emlekezetek:  
azert hog nem emlekezet term irgal  
massagot Ues Udyot na alab Embert  
es Uldost: es torledmbes zuuquet oldo  
flem Ues Uzetet atkot es iot neki: es  
nem alant aldomast es eltauostatik q  
tol Ues Uolozot atkba mikent ruhaba:  
es Ument mikent viz q belolibe: es mi  
kent olap q tetembe Legen neki mikent  
aruba kuel fedestetik: es mikent a  
mazsag kuel mondha meg zoreitatik  
Ues q muvelkedetek kik zagalmaznak

engemet vrnal: es kik beselnek gono  
 zokat en lalkem ellen. Es te vram tog  
 irgalmassagot en uclom te neuuedert.  
 mert edes te irgalmassagod. Zabach  
 meg engemet mert naudlas es segen  
 vagoft en: es en zuuem meg habozolta  
 tot en bennem. Mikent arnet mitor  
 el haiol eluefittem: es ki verettetem  
 mikent sasta. En terdim meg betcapl  
 tet bontol: es en testem meg valtoztatot  
 az olauet. Es en lottem bossusag qne  
 kik: lattak engemet es rastak q feicket  
 Segek engemet vram en ystenem: vduq  
 zok engemet te irgalmassagod zerent  
 Es meg tuggak mert te ked es: es te  
 vram lottet ast azed meg atkozna  
 es te meg aldas kik tammadnak en  
 ellenem alastassanak: te zolgad te: vi  
 gattatik. Glosztessenek zegenseggel kik  
 zagalmadnak engemet: es be fedo: tesse  
 nek alazatal mikent fetzer zurnaua  
 Mallok vrnak igen en zammal: es sokak  
 kozot digzrem otet. Ki uclen allot ze  
 gemek iogia felol: hog vduqseitene en  
 lalkemet vldozetol

az orvosi... halalay  
 pap...  
 ...



Edas noljad eri viga jat daudnak  
psalmosa. psalmus. c. ix.



Onlot or en vrammak  
vl en iogom felol Mi  
glen: velem te ellense  
gidet: te labaidnak sa  
mola ala. Te tchetsged  
nek vezeiet ki ezeti  
Or syonbol: oralkodm

te ellensegidnek kozottok. Te veled kez  
det te tchetsgednek napiaban: senteknek  
fenessegetben: mehtol lucifernek elottu  
Zultelet tegedet. Ezet or es q nem ban  
na meg: te vag pat orokte melchisedech  
nek sezeite zedent. Ez te iogod felol:  
es meg tortu q haraganak napian ake  
zalokat. Itel nemzetekben be tolt zomla  
sokat egde zaya sokaknak seireket foldon  
Az aradatok izet az utban: azerit fel  
magasztatta seiet. psalmus. c. x.

Uallok teneked vram mend en duucmmel:  
viga jatnak tanalezokban es guleteze  
tebben. Nagok vnaik muuelkedeti: ki  
keresztettek mend q akaratiban. Wallat  
es nagsag q muuelkedete: es q igazolatta

A hupres baranias mig vrese fovan  
ig atak ad syda bala istinny allan.



Herzi q bezedit iteletben: mert grote nem  
 mozdoltatik meg. Drok emlekezeten le  
 zen igaz gonoz hallattol nem fel. Kes q  
 Ziuo zemenkedm vrbam meg tokelletet  
 q Ziuo nem mozdoltatik meg mignem  
 meg vtalla q ellensagit. **E**l oztotta alta  
 Zegeneinek q igazolatta marad grotebol  
 o zotte: q Zaru fel magasztatik dijszeg  
 ben. Ziuos latta es haragosok. q fo  
 quival szorgat es meg rohad. Biuno  
 solnet kiuansagok eluez. **A**lla ps cxii  
**O**ermetek dijerietek vrat: dijer  
 uetek vrnak neuet. **L**egen vrnak  
 neue aldot: ma matolsoguan es orokiglen  
 Nap kelettol foguan nap nyugatiglan:  
 dijeretes vrnak neue. **F**el magasztatot  
 vi mendy nemzetnek felette: es q dijsze  
 ge memeknek felette. **K**i mikent mi  
 vronk ilten ki lakozik magossagokban:  
 es ne alazatoslat minden es soldon  
 fel tammastuan naualast soldbol: es  
 fel emeluen zegeni ganebol. **H**og hel  
 hesse otet fucdelmekkel: es nepeinek  
 fucdelmiuel. **K**i lakozatta meddo aniat  
 orommel fiarnak hazaban. **A**lla ps cxiii

Diderik of ... of ... of ...  
 ... of ... of ... of ...





Keuanta enlekem aueitam te igasolati  
dat: meq vobem. Meq poreittottad a  
keueleket: atkozottak. El elhaiolnak  
te parangolantidol. Meq el en tolllem  
bozofagot es vtalatosagot: mest fi  
kerestem te tanosagidat. Es meit vlt  
nek fedelmek es en ellenem behebnek  
vald: te solgad te tanoluuala te igaso  
landhan. Meit te tanosagod en em  
lehetem: es en tanalgim te igasola  
tid. Deleth. Ragadot apagimento  
hos en lellem: cluz engemet te iged  
seent. En vtaimat meq hiddnem es  
meq halgattal engemet: tanobenge  
te igasolatidra. Te igasolatidnak  
vakra oftas meq engemet: es tanolok  
te gudaidhan. Almadosot en lellem  
atumalkodantol: tokel meq engemet te  
igedben. Namissagnak vtat tanostassad  
el en tolllem: es te toruenedbol iqal  
masih em. Iqasagnak vtat  
valastottam: te iteletid nem selettem  
el. Ragattam te tanosagid. Vram:  
ne akavib engemet meq alaznod

Te paranzolati dnak vtat fittam: miter  
 meq Zeleseitette en Ziuemet De es  
**O**ruent ves auag az ps Cxx  
 vram emmekem te igazolati dnak  
 vtat: es fi kezefem qlet mendha Ag  
 emmekem ercelmet es bouctem te toz  
 uenidet: es qzsem ast mend en Ziuem  
 mel. Rzig engemet te paranzolati d  
 nat ofueniden: mert hiet akurtam.  
 Darcad en Ziuemet te tanosagidban:  
 es ne fofuensegde. ffordohad et en Ze  
 meymet: hog ne lassanak hiusagolat  
 te vtatban. Ueuench meq engemet.  
 Berzied te zolgadnak te bezeddet: te  
 felelmedden. El meqged en bozzusago  
 mat mellet gariakban: mert te ite  
 letid vigaflagosok. Dme kuantam te  
 paranzolandi: te igassagodban cle  
 uench meq engemet. Vary. Es ioyiqn  
 en ream te vgalmassagod vram: te  
 vduosseged to bezedet. Jzent kes fele  
 let igefnetem zidalmadolnak. mert  
 zemenkettem te bezediden. Es ne ve  
 del en Zambol igassagnak igei et va  
 lannigden: mert te iteletidbe igen re.



menkettem. Es quidem te toruenedet men-  
denha: qrokte es qroktel qrokte. Es iarta  
Zeleffegden: mert te paranzolatidat fe  
restem. Es bozellokuala te paranzola-  
tidrol kuraloknat Zemeleben: es nem alas  
tatom vala. Es emlekstem uala te para-  
zolatidban: melletet Zertem. Es fel-  
meltem en bozemet te paranzolati-  
fiket Zertem: es tanolok te igahola

**M**eg emlekstem Zay. es aliag az  
te igedrol te Zolgadnat. Kib-  
kem zemenyget aual. Es ket enq  
meg vigastallat en alazatussago  
mert te bozeded meg cleuengittet en  
Kuculet hamissan myuelkednek va-  
Galamglen: te toruenedtol fe nem  
lottam el. Meg emlekstem te utle-  
vram qroktol foguan: es meg v-  
taltatom affogattolat tartot en  
bunsokert te toruenedet meg

te nekete

Zol-  
11  
ce

En rejem vram; mondotam te torue  
nedet oriznem. Onzollottam te orga  
dat niend en zuuennel; ugalmazi  
ennetekem te besedet serent. Gondoltam  
te vtaudat es fordeittottam en labannat  
te tanosagidba. Kes vagoft es nem ha  
rozollottam; hog oriznem te paranzola  
dat. Vvingsotnek koteli meq kyne  
te engemet; es te toruenedet nem  
tem el kessellxon fel belek vala te  
ed vallanom; te igazolatosnak ut  
ten. Kes es vagoft en te mend fe  
nel; es oriznem te paranzolatidat  
ugalmassagoddal telles fold, te ign  
olatidra tarich engemet. Veth ps Cxxv  
ozagot tottel vram te solgaddal; te  
ed serent. Dosagra es se gelime es  
romarra tarich engemet; mert te  
unzolatidnak hittem. Mi clot  
atuan vet kesem; azert te besedi  
Dor... .. usagoddan  
meq  
ja  
uc

mitent ter q̄zūuok; de en te t̄oruenedben  
emlekezetem; Jo emlechem m̄ert alastal  
engemet; hog tanolnam te iganolatiadat  
Job emlechem te gadnak t̄oruene; aran  
naknak es ḡustoknek ezemel; Dotts  
Te beseid t̄ottef engemet vram; es z̄er  
z̄ettenek engemet ag emlechem ertelmet  
hog tanolnam te paranzolatiadat; k̄ik  
felnek tegedet latnak engemet es v̄iga  
dnak; m̄ert te igedben igen z̄emente  
tem; Meg esm̄ertem vram m̄ert igassag  
te itelet; es igassagban alastal eng  
met; Legen te igabmassagod hog vi  
gastallon engemet; teg te beseded z̄e  
zent te z̄olgadnak; J̄orienek emleke  
te igalmazatid es clet; m̄ert te t̄orue  
ned en emlekezetem; Alastassanak ke  
uelok m̄ert hamissan hamissagot t̄o  
ttet en ellenem; en ke tanolok te pa  
ranzolatiadban; fordollanak en hog  
iam tegedet solet; es k̄ik esm̄ertek te  
tanosandat; Legen en z̄ūuem ferte  
Setlen te iganolatiadban; hog ne alasta  
**M**eg fogatto Iffam; Caph p̄s cxxiii  
Zot te v̄duossegedben en l̄elkem

es te igedben igen zemenkettem. Meg  
fogastostak en zemenim te beszededben.  
monduan miloz vigasztal meg engemet  
Mert lottem milent tomlo hoharmat  
han: te igazolatidat nem felettem el.  
Han te solgadnak napi: miloz te engem  
vldy sol felol uelitet. Mondottak erme  
kem hamissal beszedet. A nem ment  
a te toruened. Mend te paranzolatid igaz  
sag: hamissal vldyitk engemet seges  
engemet. Monnal meg emittetk en  
gemet soldyn: en te nem hamissal meg  
te paranzolatidat. Te igazmassagod  
zerent eleuenek meg engemet: es quizem  
te gadnak tanosagid Lamcch Grotke  
Gram: te iged meg marad menben. Es  
nem detek bol nem yetek be te igazsagod.  
fondaltad soldet es meg marad. Te  
kerzeseddel maradnak napok: mert  
mendnek solgalnak teneked. Hanc  
hog te toruened en emleketem: ta  
hat talantal el uestem volbra en ala  
gatossagomban. Grotke nem feledem  
el te igazolatidat: mert o bennel ele  
uenettetel meg engemet. Tved vagok

en v' duosch engemet: mert te iga sola  
 tidat ki kerestem / Martanak engemet  
 bünosok hog el vestenenek engemet:  
 te tarosagidat ezettem / Menden ve  
 g'etnek latum veget: zeles igen te  
 paranzolatid / Men ps c xxiii

**M**ikeppen zerettem te tyruenedet:  
 Mend istek en emleketem / En  
 ellensegimen bolzeitettel engemet te  
 paranzolatidat: mert grote vagon  
 lenmekem / Mend engemet tancitok  
 folet ezettem: mert te paranzolatidat  
 kerestem / Mend gonos vttol meg tilto  
 ttam en labaimat: hog oriznem te ige  
 idet / Te iteletidok el nem harlottam:  
 mert te torient vettel emmekem / Mert  
 cdesbek en eivmmek te bejedid: meznek  
 felette en sammak / Te paranzolatidok  
 ezettem: mert guloltem mendhami  
 sagnak vttat / Num auag Nym Fouet  
 nek en labaimnak te iged: es vilag  
 en ofucimmet / Esholtem es zerzettem  
 oriznem: te iga solatodnak iteletet /  
 Alastattam valamiglen: vram elcue  
 nek meg engemet te iged zerent / En



Sammaf akuzatit fellemetesse teged  
Oram: es te uteletedre tanch engemet  
En lalkem en bogimben mendha: es  
te toruenedet el nom felettem Wette.  
nek binosok tozt emmetem: es te pa  
rangolatidtol el nom teuchettem.  
Drokkette kerestem te tanosagidat oro  
kke: mert en juuemet grom. Hai  
toltam en juuemet te igasolatidnat  
tetelre orokke meg fordattatezt Sa.

**D**ammisagot du / meto ps Cxxv  
loltem: es te toruenedet zerette  
En segedelmem es engem fogado vag  
te: es te igedben igen demen kettem  
Hauollatol el en tollem gonoskodok:  
es fouetem en istenimmet parano  
latit. Deq engemet te bejeded zerent:  
es elok es ne alag engemet en va  
rodalmantol. Segch engemet es ud  
uofolok: es em kettem te igasolatid  
ban mendha. Utaltad mend te iga  
sagidtol el tanosolat: mert hatnis  
gondolattok. Toruentyoknek Gal  
lottam soldnek mend binosit: azert  
zerettem te tanosagidat. Gagdost mg



en te stemet te felelmel: mert te itelctid:  
tol feltem: Aym Tottem iteletet es iga  
zolatot: ne ag engemet: engemet pat  
uazozolnak: ffozaggad te igedet ioban:  
ne patuazozanad meq engemet keuelet  
En Semem meq fogat fogat te vduo  
ffegedben: te iga fago diak bezedeben  
Eg te zoljaddat te uralnassagod se  
zent: es te uraloladna tanch meq en  
gemet: Te Solgad vugot en ag ettel  
met emeltem: hog thaggam te tanosa  
gadat: Detebiet idie vram: elhant  
titel te toruenedet: Azeit Zeretem te  
paranzolatidat arannak es thopa  
sionnak felette: Azeit te mend pa  
ranzoladna buldetemuala: mend  
hamis vtot guloltem: ffo pō Cxxvi

**O**hudulatosok te tanosagid vram:  
Azeit fpuette en leltem: Te be  
zedednek magazasatta meq vilagosait:  
es ettelmet ad a modolnak: Meq m  
ttam en Samat es honontottam Zel  
letet: mert paranzolatidat keuanom  
vala: Tekens engemet es uralmas  
emeltem: te vduo Zeretok Zerent:

En vepesinet. Wesessed te besedid herent:  
hogne vialkogget en zaitam meng ha  
missag. Meng meg engemet emberck  
nek patuazotkol. hog oruim te para  
zolatidat. Te orzadat vilagoschad  
meg te zolqadria: es tanch meg te iga  
zolatidria. Wyetnek hi menctet hogtak  
en semem: mert nem oruitek te tprue  
nedet. Sade Igas vag vram: es iga te  
iteleted. Paranzolatid iga zolatid te  
tanosagidat: es te igassagidat igen. Meg  
betcheitet engemet te herched: mert  
en ellensegim el feletet te igedit.  
Tuzes te beseded igen: es te zolqad se  
rette aze. Hozake vaket en es vialatq:  
te iga zolatidat nem felettem el. Te  
iga zolatid iga zolatid orokte: es te tpr  
uened igassag. Tpradim es getrelm  
leletnek engemet: te paranzolatid en  
emlekeretem. Igassag te tanosagid  
orokte: es etelinet ad es elet. Coph.  
**F**voltottem magid en ps C xxvii  
**L**zuemmel halgas meg engemet:  
te iga zolatidat meg heresen vram.  
**J**voltottem te hostad vduofeh enge:

es orizem te paratizolatidat. Eleue  
kolam eztegebon es unglottem: merit te  
igridon igen remenbiam. Eleue kolam  
nek te hofial te ferrem uolomodat:  
hog meq enuaitnem te hofidat. Meq  
halgassad en besedimet te ugalnassa  
godferent. Vram: es te itelet ferent  
cleuenob meq engemet. Meq uolait  
ttet engemet vltimot hofidat: te  
vramodat te: uolait: uolait uag  
te vram: es merit te vram ugalnassa  
hofidat enuaitnem te uolait: uolait:  
merit qotte fondalidat azolat. Res  
Lassad en alagatussagomat es merit  
meq engemet: merit te toruenedet nem  
felam el. Vltimot en uolait: es za  
badet meq engemet: te besedidat ele  
uenob meq engemet. Lauot binosolot  
vduosseg: merit te ugalolatidat nem te  
zestek. Hofat vram te ugalmassagid:  
te itelet ferent cleuenob meq engemet  
Hofat te vram engemet: es te  
zedelmeget engemet. te tanosagidtol  
el nem hofidat. Latet toruentop  
fct es meq leletem vala: merit te be

bedidet nem quistek / lassad mert te  
parangolatidat zerettem vram te u  
galmassagodban eleueneh meg enge  
met / Te igidnek bedeti igassag: pro  
kkel te igasolatodnak mend utoleti

**A**medelmek . Syn. ps Cxxviii.  
Vltimstek engemet ingen: es te ige  
idol volt en zovom. Prolog azeit  
en te bededten: mifent ki lelt job job  
latot / Samssagot quibolam es vrb  
kloottam: te toruenedet te zerettem  
Hetzor mor doottam napaban digzeretet  
teneked: te igasolatidnak utoleti folet  
**B**ok bebeseg te toruenedet zeretqknek:  
es mig q neltik gonosbodlat / Varom  
vala te vdrussagedet vram: es te pa  
rangolatidat zerettem. Quist en lel  
kem te tanosagidat: es igen zerette a  
gotat / Tartottam te parangolatidat es  
te tanosagidat: mert mend en vram  
te zemled elot / Chau Kyslehen en  
onjollatom te zemled elote vram:  
te bededet zerent ag emmekem certelmet  
Bememmen en kersem te zemledolei  
be vram: te bededet zerent mentz mig



Q babylonabel faggagnaf k Jabulad. yacv  
cunndeznen halay adnak Jhami

fel, bekeseq iselen Adoknek enete ps CXXX

**U**z spon faggagat imbor meg saba  
Udit na: tottonk mikent Vigastal  
tattak. Tabat betolt orommel miv sank  
eb miv neliunt. Vigasaggal. Tabat  
mondnak nemsetek kszot. fel magasta  
tta vz q mivuelkedet q velet. fel ma  
gastatta vz mivuelkedet mivuelonk.  
tottonk vigadok. sffordehad meg vram  
miv faggagnaf: mikent arzadat esq sel  
ben kelt betnek kymuezetben. Vigasag  
ban aratnak. Memven memekuala  
es sunak vala: creztuen q maguolat.

**V**ouen ke: ignek uala: vigasaggal hos  
nan q kencieket. Adoknek enete CXXXVI

**H**anem ha vz alkotanga a hazat.  
Heciaba mivuelkednek kelt alkotak  
ast. Hanem ha vz oruzendi auarast:  
heciaba vigan ki qazi ast. Hciu tunek  
tek a vilag elot fel kelnetek: kelletek fel  
miv vran vlenetek. ki gitek serelmek  
kenczet. Mikor adand q zerczimek al  
mat: ime vznak orgho fiafnak erde  
mek hasnak gimolgok. Mikent ha  
talmasnak keseben milak: vigan ki

Q wv Jsten mynden ordagofnak ma  
vosofnak es hazafnak. epitonye es  
halmasfojo

10<sup>a</sup> A hofstoggnak ayanlasu co bodogsa  
vrat iya meq of profua

zadattaknak fiar. Bodog scrsiu ki betol  
totto q feuanattit q belolok. nem alas  
tatik mhfor bezel q ellenseguel a kapu  
ban Gradofoknak encke Cxxxvii

**B**odogok mend fik felk vrat. fik  
biarnak q vtaibam. Te kesednek  
mynkaut ki eyed. bodog vag es iol lehen  
teneled. Te feleseged miktent a bouol.  
kodo solo veyo. Te hasadnak oldali  
ban. Te fiard miktent olarsanak fia  
taly. te astalodnak kornollo. Ime ig  
aldatik meq az ember. ki feli vrat.  
Meq algon tegetet ve sponbol. hog las  
iolut kezusademben. te cletednek me  
den napiban. Es lassad te fiadnak  
fiat. be kesegit isren. Gradofoknak

**G**akorta ki viuttak encke ps Cxxxviii  
engemet en ifiusagomtol foguan.  
monga ma isel. Gakorta ki viutta  
nak engemet en ifiusagomtol fogua.  
es meri nem hatqattak emekem. En  
batamom faragtak bingosok. meq  
hosicittak q hamissagokent. Iqas  
ve eluagdalla bingosoknek nato  
kat. alastassanak es for dollanak

halatz ad Istennik of profua hogi  
of ellensogtind meq dabadul



Reinholdes Istenik of profeta of  
byntek bof Saran Jovis

Dat mege mend kuf qulolick spont lege-  
nek mikerit haiaatmak zemaia: ki in  
clot ki utatnek meg azot: kibol nem  
tolti be o fezet ki aratta: es o keblet ki o  
keueiet fel giuti: Es nem mondottak kuf  
clol mulnakuala vrnak aldomasa tu  
zaitatok: vol mondottok tunettek or  
nak neuete. Gradofoknak encke ps

**D**elgegekhol karaltottam C xxxix  
te Hosiad vram: Gram halgasomig  
en zornat legenek te fuleid vartekok  
en onollatorimnak zavahos: Da ha  
missagolat tartanda vram: vram ki  
tusi: Mert te nalad begelmeget vagon:  
es te toruendert turtelket tegdet vram  
kurt en lelhem o igereben: zementkedt  
en lelhem vrbam: Vternenekt orzetitol  
foquam erkten: zementkeget is vrbam  
Mert vernal irgalmassag: es bo qna  
la zabadtag: Es o meg zabadeta isle:  
o mend hamissagibol Gradofoknak  
**U**ram nem magastatot orcke C xl  
fel en zauem: Ves nem selesoltok el  
en zemeim: Es nem iartam nagokban:  
es sem gudalatosokban en zaitam

Dyedeidye isten dems of profeta or  
mal mikpen istennek ingedem: co  
er magas migs ornye



Int ad istemik nipe ad profa hory  
mey bezijel igyimen lakodnanak

Hasadnak gimologbol vetek te Zekedre.  
Ha quzendik te fuid en testamentomo  
mat es en tanosagimat: csetet mellekic  
tangitom azokat. Es q pot orfiglen ul  
nek te Zekeden. Mert Valasztotta Or front.  
Valasztotta lakodalma maganak. Es en  
nugolnam orokbol orokke. It lakozom  
mert Valasztottam Et. Q quzet meq  
aldnam meq aldom: es q zegerit meq  
elegitum kenereffel. Q papit oltote  
tem iduosseget: es q santi vigadnak  
vigassagat. Ut meq hozitum dauid  
nak haruat: alkottam en xposomnak  
Jouctneket. Q ellouegit oltotetem fe  
alazattal: q zaita meq viragosit en san  
teletem. Gradofonak emeke ps xlv

**I**me mel' io es mel' vigassagos: lakos  
Im atasiaknak egte. Mikent a kenet  
foben: ki lesal zakalba aaromak zakala  
ba: ki lesal q ruhamaik peremebe.  
mikent ezomnak harmatti ki lesal sy  
omak hegere. Mert ot parangolt or  
aldomast es eletet orfiglen Gradok  
**I**me ma iol mongatok. Cneke C xlv  
Vornak: venak mend Solgau. Itik allo.

Int ad istemik nipe ad profa hory  
hoy' huyven Jozsalanak ad vnna

De profeta Iuz ad ephraim Johanna kirk  
ad temploma wygnat wala bogi  
ad istius de ephraim

tot ornat hazaban: my istenontk haza  
nat palotaban. Eriekben sel emelletek  
tu feletetek serute: es iol monqator  
vrat. Meg algon tegedet ve syonbol ki  
totty memmet es foldet. alleluia ps Cxl

**D**igrietek vrat kirk allgot vrat  
hazaban my vront istenont palotai  
ban. Digrietek vrat mezt io ve: enekle  
tek o neuenek mezt edes. Mezt valaszt  
tta ve iacob maganak: uselt bizodal  
mba maganak. Mezt en meq esmerem  
hog nat ve: es my istenont menden  
istenek felet. Mendneket vala melle  
ket akart tot ve: merimen es foldon es  
tengerben es mend melsegetben. Ki hos  
uan kodot foldnek vegerol: villama  
tot es esset tot. Ki ki hos feletet o ken  
gebol: ki meq verte egyptomnak clo  
setek emberbol foguam mend barmigta  
Ki ergetet foldi gidabat es merim ic  
lensegetek te kzepebbe egyptom: pha  
zahba es mend o solgaiba. Ki meq  
vert sok nemseteket: es meq olt eroy  
kiralokat. Scant amozet soknak



kiralat: es orgot basarnak kiralat  
 es fanarnak meneg orgot / to gta q  
 foldet qz qblete: w qblete salnek q  
 nepenek. Dram te nuud orgot. Dram te  
 emleboted nemsetekbol nemsetekbe /  
 Mert utli vz q nepet: es q volquban  
 onfollat / Paganoknak fepek azan  
 es sust: embet besetnek minuelkedti /  
 Baiok vagon es nem Solnak: semek  
 vagon es nem latnak: fulok vagon  
 es nem halnak: es mert ming kel  
 let q zavokban / qgonloek legenek q  
 Gelek fik alkottak azobit: es ment  
 fik biznak q beleick. Isibek nemse  
 te vol mongatok vrnak: aazornak ne  
 zete vol mongatok vrnak / Leuinek  
 nemsete vol mongatok vrnak: tek se  
 lutek vrnak vol mongatok vrnak / Aldot  
 qz sronbol: ki lakolik: izmben

**V**allatot vrnak. Alla c xlv  
 mert io: mert orotte q irgalma  
 ssaqa. Vallatot isteneknek isteneknek  
 mert orotte q irgalmassaga. Vallatot  
 oraknak vrnak: mert orotte q ir  
 Mert tot nag gudarnt q maga: mert  
 Dycjevov: es hala adva ipuz ad  
 xvfa ad es: hat Joloviss

Ferendew mond of profeta of babilonyabelij  
vabfayf felowl holoif of babilonyabelif

Ki totto memmeket erembe, m' qoz q ir  
Ki fondalta vizeten foldet, m' qoz q ir  
Nap fenlet napnak hatalmaban, m'  
ozbke q ir, ki tizen hodot es gullagolat  
ernek hatalmaban, mert qoz q ir meg  
verte egyptomat q elo letuel ofuo,  
mert qoz, ki kihosta q kzepebol yrte.  
Ezob kshben es felszes karban, m' q  
ki meg osztotta a veres tengert oflatok  
ba, ki kihosta yrte q altalla. Es ki  
zasta pharabot es mend q tchetseget  
a veres tengereben, ki altal vitte q ne  
pet a ketteneu, ki meg vert sok nem  
feteget. Es meg olt ezob kiralokat.  
Eont amozze soknak kiralat, es  
ooqot basannak kiralat, es kanagn  
nak mend ozfagit, es alta q foldo  
ket ozflette. Wdnek q solgannak  
ozflette. Mert mi alafato fagont  
ban meg emle tezet mi rollont. Es  
meg sabaditot mintet mi ellenfe  
gon. Sol, ki ad etket mend testnek.  
Wallatok memnek istemnek. Wallatok  
vratnak vranak, mert ozbke q ir  
galmassaga. Davidnak pfa C xli vi



Revis af 1 ydokat hogg meg inkomlygent  
myn salombe af templomba inkomlyk

107  
**B**abillomak soloi selet ot vltomk  
Bes sitomk: mltor meg emlekent  
sponrol. **A** fuzelke q kotepente sel gu  
hgestettuk my orgonainkat. **M**ert  
ot kerdestnet mynket fik soggagda  
Oittnek mynket: azeneknet igelerol.  
**H**e fik eluittnek mynket: dufereet  
mongatof mynket. **S**iomak enek  
bol. **M**akeppen enektik mi mynket  
eneket idegen soldon. **H**aer seledendlek  
tegedet izlm. el seledetnet adassek en  
idgom. **N**agaggon en neluem en enem  
haz. **H**anem emlekent meg te rollad  
**H**anem eleue vetendlek tegedet izlm:  
en nagaggonnak kesdeteben. **M**eg em  
leketet vram edomnak siurok. te  
zusalennet napiban. **K**it monnet  
eldotesset eldotesset mend sondomen  
tomnglan q berne. **B**abillomak la  
nia nuualad bodog ki meg forbatla te  
nked te forbatlatodit. **K**it forbatlottal  
mynekent. **B**odog ki meg fasta: es meg  
ferti q aprodidat a ko zretgol ps culm  
**V**allok tenked vram mend len gu  
**V**uennel: mert meg halgattad en  
hala ado ymacjagde af allen/ostend  
walo meg zabadwla/wg

Et psalmus meus tanquam aqua herens ad istum  
mynnenich yelen waggon es mynden gondola

imad sagommat mend igiet. Angaloknak  
Semeler elot eneket tethet: es imadfo-  
som te sem templomodhoz es vallok te  
neuednek. Te ugalmassagodol es te uga-  
ssagodol mezt fel magastattad te mend  
zent neuedet. Galamit napom kivaltan.  
Dlak tegedlet halgasimay engemet: en  
lelkemben meg sokaputa igadot. Dalla-  
nak tenetad vram soldnet mend kurali:  
mezt hallottat te kadnak mend igiet  
Es eneketnek vram vtaban: mezt mag.  
vramk dizege. Mezt sokagos es alafato  
sokat lat: es magassat megzol meg esme.  
Ha irandok tordalmek fogot meg etc.  
uencetengemet: es en ellensegimmet  
haragosa ki vortolad. te tegedlet es idug  
zotter engemet te igad. Te meg sokat  
en erem vram te ugalmassagod qor-  
ke: es te kizodnek. Mineltekedet ne vral-  
lad meg. Davidnak psalmosa. Exlum  
Vram mag bizoncitorjal engemet es  
U meg esmeretel enge: te meg esmes-  
ted en vlesemet es en fel feletemet. Mag  
ertteted mend en gondolatimat tauol  
en ofuetimmet: es en kytclemet meg etc.

ok / Jilipendek / es tykos dolgoz /  
tudman madnak em nala

ted. Es mond en Utamat meg lattad:  
mert mines bejed en veluembek. Jme te  
gram meg esmeretel megendeket Utolp  
kut es zepic ket: te zepicet engemet es  
vitted en zeam te kofedat. Gudalatoz lot  
te tudmanod en belollem meg crossolctet  
es nem hatok q hodia. Houa meget te  
zellekedtol: es houa fuffak te zezfadtol.  
Ha fel menedek menke te ot vig: ha le  
zallandok pokolba ielemuag. Ha veen  
den en tollamat vilamodat: es lakand  
tengernek vegyiben. Es mert ada te keje  
id vunen engemet: es tart engemet te idgod  
Es mondek infantal setetsegek meg  
nomodnak engemet: es en vilagosola  
tom en gonckedekemben. Merz setetse  
gek nem setetstenek meg te tolled: es en  
vontent nap meg vilagosolantak naktet  
q setete vigan es q vilaga. Mert te bir  
tud en vigenet: sojattal enged en aniam  
nak melhebol. Szallot tenched mert  
vedetesol fel magasztattal Gudalatosok  
te minuelkedtet: es en lcllem igen meg  
esmeret. Nem zentetet el en zeam te tol  
led kut tottol zenteben: es en iom fold

nek allaihan. En to kelletlensegemet ka  
 ttak te zemeid. es te konuedde irattat  
 nak mendnek: napok alkotatnak es  
 senki q bernek. En netem te igen tiz  
 telendok te bazand esen: igen meg erg  
 sseitetet q fedelmseget. Meg samkalom  
 asolat es fouemnek. felette meg sokisol  
 tatnak: fel kytam es meglem. veled va  
 gok. Ha meg glendes isen bunsoket.  
 Geiectnek sefian tauoziatok el en tiz  
 lem. Mert mondokot gondolatokban.  
 meg veget. hussagban q barosolat.  
 Valm de te gulolat tegete vram. qu  
 loltom e. es te ellensegiden meg lelete  
 zemuala. To kelletes gulosegget gulol  
 tom asolat: ellensegim totemek emmek.  
 Dehom meg engemet isen es teugrad  
 en guemmet. teeg meg engemet. es es  
 unced meg en osuennet. Es lassad.  
 ba vagen hamissagiat van en berne.  
 es va engemet as vrot vna psalmus

**M**ent meg engemet vram. C. lxx  
 gonos embertol: Hamis sefintol  
 ment engemet. Mert gondoltanak  
 hamissagolat guokben: mend estig  
 kenjervetis danyd. ad doegs ellen. Jhon  
 nek et eric ellenis ellen. k. ad Sa  
 na kyal induraban lako nate wala



111  
Jezekiel vasa hadalig. Meg oleseittetk  
q neluctet mitent tejet. uspiptinat  
merget q aiokt alit. Qisti enyemet  
vram bunsotzet ksetet. es hams  
repeftol meny meg engemet. sik gon  
dolat meg subplintalm. en repeftmet  
kuelet d reittetk emmetem tot. Es  
koteletet ki teittetk toben. as osue  
mellit gonozolatot vetetk emmetem.  
Mondotam vram en istener vag te  
halgast meg vram en onjollatoma  
zat. Vram vram en viduofsegennek  
ozaga. arnekozal en sciemie hadnal  
napiaban. Ne aggad vram en aieita  
tomat bunsnek. gondolatam en elle  
nem. ne hag pty engemet ne talan  
tal fol magasztassamit. Q kerengtetk  
nek feie q aiakotnat minfau. de fi  
d qket. Dulnat q reaiok. Senek leue  
ted qket tuzbe q naualajokhan nem hve  
delmes. Neluctet fuziu nem butatik fol  
den. hams ferfiat gonozok foglallat  
vezedelme. Meg esmeritem mitent tot  
vr naualajoknat ittellet. es gosodel  
met Jegeneknek. Oalo bizon igazak

David mijpov ad Janz weyssen wolna / samol  
wala ad ysten savorzol / holot ad veyndly  
effwely aldofat leyen wala / ofer mastan

Walpak tenofed: es lalofnak igrasak te  
semedel. Davidnak psalmosa maskent  
dauignak ertelme mifor volna a bar  
zangam. Psalmus C.

**D**am uoltottem te hosiad halgas  
meq engemet vigekeziel en gomhos  
mifor uoltottek te hosiad kuldesset  
en inad jagom mifent gerietet te se  
meled elcibe en fegemmel fet cmeleti  
esti aldofat. Des vram grizetet en zam  
nak: es kornol allaptatnak autuat  
en aualimra. Ne hancad en suuemet  
qnosfagnak igrabe: bingof menekede  
tenek menekedete. Jamissag mivuel  
fedy embezettel es nem elegplok q va  
lastottual. Meq seg engemet igras igras  
massagban: es meq parat engemet  
bingofnet te olara nem kquereiti  
meq en feremet. Merit meges en inad sa  
gom q kelleterekben: el heltettek kotele  
set sirtok q bizas. Halgattak en  
igemet merit hatalmastak mifent sold  
nek kquere el torletet solden. El gim  
letek trend en tetemim. Postol melle  
merit te hosiad vram vram en semem

Davidnak anito ymadjaga  
mijpov ad barlangha wolna



kenjemeny's hoy ad en pedent sel ene  
life ad aldofar helyent logjen

143

te beled remenbettem ne ved elen lalkemet  
Gris ongemet atpitol ku allatit en  
netem. es a harns myuelked; bnet go  
nosbolatoltol / Esnet q halonaba bno  
set: egedol vagon en mylon el maget  
Davidnat ezetme mitor el fura get  
bol es ionq abarlangda odolamba z  
ze xxn q imadsaga orhos ps c li

**A**n sommal kaaltottam vebos en  
sommal onollottam vrat ki gte  
en imadsagomat q hernele elot: es en to  
redabemet q elottz hiedtem. En zelle  
tenmet en belolam meg fogat hizatban:  
es te meg esmeted en qfuetimmet. Es  
vrbam telen veobuata: es retettek foue  
let tort emelem. Dvobuata ionfolol  
es hatz huata: es nbnvala bi meg esme  
ne ongemet. Elvept futat en vlam.  
es mny ki meg keesse en lalkemet.  
Juoqtottem tehozial nam mondek te  
vag en remensegem: en zagem elqnet  
fplachen. Veget hiel en onollatomhof: t  
met igen alastattam. Meney meg enq  
vldzoltol: met meg batoroltal en rai  
tam. Hozd ki az qizetbol en lalkemet

kenjemeny's stennit hoy eny ad en  
stentit en ad sand kyalyand meg  
djalma

Wemmet keningen vort ad profeta bog ad  
Lauranngbol. 4. Jabad. 3. a

te nouednek vallattara engemet uornak  
igazab enigmem meg forbadlad emmekem  
Dauidnak psalmosa midon villosi vala  
Gtts fia absolon Ps. C. L. n.

**U**ram halgasd meg en imadpogomat  
fulciduel Gedbe veged en onszollato  
mat te igazsagodban meg halgas enge<sup>t</sup>  
te igazolatodban. Es ne men be utetbe  
te Golgadda mert nem igazolatik te  
Semled elot mend clo. Mert villosip  
ellenseg en lelhemet alasta szlam en  
cletemte. Halgat engemet setadom  
kent vilagosa halottas meg busolta  
tot en bennemen zesslem meg habozolt  
en zinem. Megamokstem en regi na  
pimot meg onlobstem te mend mi  
uelkötadben. Es te kezidnek jertoti  
ben meg emleketem. Ki teruztettem  
te hozud en kezemet en lellem mikent  
felo vizuelköt tunked. Gorfam halgas  
meg engemet vram meg fogatkozot  
en lellem. Ne fordeha. El te orzadat  
en tostem es egynto lezet a patalka zal  
lokkal. Hallandoua teged emmekem  
bolual te igazmassagodat mert te

beled zemenkettem / Meg ielenzed emcke  
az utat. Eiben iariat / mert te goliad emcl  
tem en kellemet / Meny meg engemet  
en ellenjegemet / Vam te goliad futta  
tanch engemet te abarad tornem / mert  
en istencu magy / Te is zelleled vizen  
engemet az is / foldbe te neuedet vam  
meg eluonertes engemet te igassagodban  
Ki hized a tyredelnyel en kellemet / es  
te igazmassagodban eluested en ellen  
jegemet / E eluested meno hit tyredel  
nyel en kellemet / mert en te goliad  
magy / Dauidnak psalmsa mikor al  
la goliad ellen / 1. K. xvii. ps. C. Liii  
Ist en istencu / Ki tancu en  
kellemet habzala / es en vi  
iarnat habza / En igazmassagam es en  
bizodalnam / en fogadom es en sabadito  
En oltsalnam es q bele zemenkettem /  
Ki engedel en nepermet en alam / Gra  
m ember mert meg esmerettel q neki  
auag emberet / fid mert aditad qtet /  
Ember hiusagyal egnezolt / q napi d  
mulnat mifert arnek / Vam hai  
gad le te memledet es zalle vised a  
halas ad istenik ad profa boz en  
te / ad en ellen / magy / en feddmit  
kel Jevete

hegetet es fustolgnck. Dillarnatofat fen  
fi lettel el hirted azolat: ezed fi te  
mlaidat es meg haboreitod q het ezed  
fi te lettel magassagbol menes meg  
engemet es habadeh meg engemet a sok  
vizektol: es az idegen fiaknak keze ktol  
kibnel Zaiok besellet husagot: es q iog  
iol hamissagat iogia. Isten vi ene  
ket enckel teneked: a ti huro poltar  
ban enckel teneked. Isten viduogget  
bizalotnal: fi meg habadeitod dau  
dot te Zolgnat: a gonck lode mag  
menes meg engemet. Es menes meg en  
gemet az idegen fiaknak keze ktol: fi  
nek Zaiok besellet husagot es q iog  
iol hamissagat iogia. Kibnel fiar  
mbent plantalotnak fiakal: q iuspa  
gotol soquam. A fia egde zerfettek:  
Kornol etesollettek ment templomak  
hasonlatu. A pmasz tellosk antuan  
ebbol abba: q iohat ollat kornol aduc  
q vepesolban: q tchenek kuzer. Kona  
romlat q marriaiofban sem menet: es  
mnes romlat q vepesolban. Bodognak  
mondottak a nepet kibnel ezek vadnak.



Dicső dicső az istent az en igaz  
massagab

hadog ney kinek vz q istene Davidnak  
psalmosa. Mas kent dauid encke ps c lvi  
**H**el magasztaltak te kedet kiral en istene:  
es iol mondot te neuednek qzokke  
es qzokkel qzokke. Mend napon iol mon  
dot teneked es digezem te neuedet qzokke:  
es qzokkel qzokkel. Hag vz es igen dige  
zetes: es q nagsagának minyen vege.  
Nemzetek es nemzet dicső te mindelle  
detidet: es te hatalmadat hirdetik. Te  
diloszeged zentszegnek nagsagot bszellek  
es te zudaulat hirdetik. Es te felcsind  
nek iofagat mongak: es te nagsagodat  
hirdetik. Te edesseged bszegenek emle  
ketit hirdetik: es te igazolatodat viga  
gak. Iqalmaso vz es iqalmas: ve  
seseges es igen iqalmas. Es vz men  
denekben es q iqalmasati q mond mi  
uelkedetenek szelle. Pallanak teneked  
vz te mond miuelkedetid: es te zentid  
iol manganak teneked. Te orzagodnak  
dilosseget mongak: es te hatalmadat be  
szellek. Hag meq ielenek emberet fi  
ainak te hatalmadat: es te orzagod  
nak nagsaga dilosseget. Te orzagod

mend vilagolnak oryaga: es te vasaged  
 mend nemzetekbol es nemzetekbe. Hym  
 vi q mend igelben: es font q mend mi  
 uel kediben. Alcg komuebit vi mendeme  
 ket bit le omolnak: es sel igasait mend  
 le esettet. Mendemetnek semek te beled  
 zomenkednek vram: es te act azolnak.  
 et bit alkolmas vadben. Te meg mitod te  
 kofet es be tolacs mend lelket aldoma  
 ssal. Tgas vi q mend utaban: es senth  
 q mend minel kediben. Kegel ve mend  
 nekhoz qter kuraltothoz: mendemethek  
 qter kuraltothoz igassagban. Qter felok  
 nek akazattolat tzi: es q onzollattolat  
 meg halynan es vduzzeti azolat. Qdizi  
 ve mend qter feretoket: es mend bitod  
 saket el vge. Vranak duzzeret zolla en  
 zam: es iol mongon mend test q senth  
 neuenek qrotte es qrottel qrotte  
 Aggeusnak: es Zakariasnak encke. Clv  
**E**n lelkem dilexid vram. Duzerem vram  
 en eletemben: encklek en istenom  
 nek miglen lesok. Ne akazattob zeme  
 kednetek seiedelmeste emberetnek sjarba  
 kulben magen vduosseg. Ki megen q  
 halu and istennik ad vrasva. Ad embere  
 vashend walo yo volacry: es ius ad ne  
 pekif hogj ad emberevj evoben ne biffanak



Vellece es meq fordol q foldete: a napon  
 elueqnet mend q gondolati. Bodog ki  
 nek iacob istene fogedeline q remenfege  
 q vraba istenebe le vity memmet es foldet  
 tengert: es mendeneket kiz q kenne vad  
 nat. Ki quis igassagot qachte: tohen itele  
 tet bezsuzagtuqnet. ad ettat chesolnet  
 Vr meq pidi bekofottabat: vr meq vila  
 goseit valoktat. Vr fel igazait le esette  
 ket. Vr heret igada bat Vr arid ioueuene  
 ket. fogat aruat es qmeget: es elueqni bi  
 nosqnet vtolat. Orzadon qratte spon  
 te istene mend nemzetekal es nemzetekbe

**D**igrietek vrat met. Alla c. In  
 io ad enek: legen mi istenqnet  
 vqassagos es elde dilezet. Vr itenmek  
 zatoria vqde giuti istent himbetit. Ki  
 vqat teredelines zungnet: es meq  
 kizazi q teredelmetet. Ki meq Jamlalla  
 Lillago knak sokassagat: es mend aqolat  
 neudken neudq. Nag mi vront es nag  
 q tehetsege: es q boltesegenek minen  
 zama. Vr fogad equqnetet: de alaz  
 binqsoket mend folag. Erikketk vr  
 nat vallatban: erikketk mi istenqnet

In ad nepes ad pofen hqj dyferise ad  
 vr istent ad cu hualmar yo vodacess / es  
 hqj halaz ad janak cu nek / met / smog  
 meq qiti iqomfalcoment



of profua minden reuincen all  
toſt ius of yſtern dyderesſe

utletit nem uelentette meg aſoknak c lvm.

**D**ilerictet vrat mernekhol dilerictet  
gitet magasagokba. Dilerictet gitet  
mend a angah. Dilerictet gitet mend a  
ioſagi. Dilerictet gitet napſenes had.  
dilerictet mend tillag es vilag. Diler  
ictet gitet merneknek meci es vifet.  
mellak mernek felet vadnak. dilerictet  
vrat. nalet. Alit a mondta es lotte  
nek; a parantala es tozerttet. For  
zette aſolat aſokte; es aſokhol a  
parantolatat vrat es nem melk el.  
Dilerictet vrat ſark. ſoldbol. es  
mend melſegck. Tul kges hoſeg ſe  
gcteknek zellete; kik tozok a igiet.  
Heget es mend halmok; qm aſok  
ſak es mend ledroſok. Vadak es men  
den baemok; kegot es tollas rapſok.  
ſoldnek kuzali es mend nepnek ſedel  
mi; es ſoldnek mend biaz. Jſrak es  
Zuſet venci aſi ſtal dilerictet  
vrat. nalet. medi ſed magasatutot a  
magasok neue. A vallata mernek  
es ſoldnek felette; es ſel magasatuta  
a nepnek. Garuat. Dilerictet a mend

ad babiloniam aboli hanc ieremijam sicut dicitur  
ad profeta hanc in capite dicitur ad istum

Sentinet: usel fiamak a hodia kajeleim  
nepnet Alleluia C L X

**O**necleret vnat v encler a dicer  
te sentinet cognosban / Gzellan  
ysrad abban hi tany qter: et spomat  
lan vraggenat a kiralobban / Duer  
ietet a neuet barban: tyrpanomban  
es soltarban onecleret a neti / Merit  
iol kelleter vnat a nepelen: es fel  
magastanta az engedelmeseket v dug  
nyon / Gzellan sentet duggeben:  
Gzellanat a haitat ban / Istennet  
a omg a terora: es hat clo tacat  
a kzebben / Gzadelm teni nemzetek  
ben: poreitafat nepelben / Okialo  
bat meg kotyon belobban: es a nemesse  
ket hat veltubban / Hog tegnet a  
bennet meg ut iteletet: duggeg mand  
a sentinet Alleluia C L X

**O**ilerictet vnat a sentiben: diceric  
tet qter a vlaganar tobelletiben  
Dicerictet qter a dicitsegeben: diceric  
tet qter a magaganar veltubban  
Dicerictet qter teombitanat / Gzellan  
dicerictet qter soltarban es hegedyben

Dicitur: ius ad istum nepet  
ad profeta



Vert eg atā nem hazom atak eg fui  
nem hazom fiaf. eg sent lelet nem hazom  
sent lelet. Es e hazomsagban semmi elg  
auag vto semmi nagob auag fuisseb. De  
mehd e hazom semlelet egenbe ergete  
es egenla eratek. Eg hog mendenkent  
mkent immaz fellal mondatot as eggesset  
hazomsagban. es a hazomsag eggesset.  
ben bolalteset. Itt aert ig atak vauq  
falm. ig aert a hazomsagot ezlen.  
De kelleketes as erak vilagesset hog  
vni vromab. Deputat xpusnal testel  
leto huugn hogge. Deputat xpusnal but  
hog hognat es vallut. vnt vni vromk  
nat. Deputat xpusnal istemet fia isten  
es ember. Istent atak allattabol vilag  
gnak elotta. Sulectet. es ember angnak  
allattabol e vilagda Sulectet. Testelletes  
isten es testelletes ember. ofos leletbol  
es ember. testbol. allapot. Egenla atamal  
isteneg. Serbat. Fisseb atakol emberseg  
Serent. Itt iolletet isten legen es ember.  
De maga non ket xps de eg. Eg keged  
nem istenseget a testbe valto. Vallual  
de embersegnet as istensegete veteleuel.

Ég mendenkent nem az allatnak eble  
Istuel: De a zemelnek eggessegeben  
Mert missepen az okos velek es a test  
eg ember: Vgan isten es ember eg Cris  
Éi Bemuedet mi viduassegontet: le sal  
lot pollo kiatsos harmad napon feltolt  
halottaibol: Iffel ment memekbe vil  
mendenkato ata istennel iogia felgl  
omian meg iquenda itelm cheueneket  
es halottakat: Kinek iqueseleg men  
emberet q testfel fel felendit: qm  
tulaidon miuel halottakol okat adandok  
És kék: Isti istuel: Isti memek az  
ozok eletbe: de kék gonoszokat az ozok  
tuzbe: Éz az kozartogeb keszten hat  
kék hanomha vala: Vgan es ossen  
biend: nem viduasseget: Dege vagon  
Marodik irandmeg sent isa' ppheta kon  
xii: Darnadik xxxviii: Negedik  
| xii: Istidit epodosnat xv: hat  
dik abakuknak 3: Hetedik dextono  
xxxii: Nolladik damielnek 3: kilente  
dik Luce v: Azediket utak sent ambruy  
es sent agoston egenbe ki igen vagon  
De dem Laudamus



Tegedet ilten dilezank: tegedet ve  
vraak vallont. Tegedet deak atit:  
mend fold bozal. Neket mend angalok:  
neked memnek es mend hatalmak.  
Nekul cherubin es Seraphim Janetten  
Johattal uuoltmek monduan. Gent. Gent.  
Gent or ilten sabaotq. Tellesek memnek  
es foldet te dilosegednek nagsaganal.  
Tegedet apostoloknal dilezetes kuu. Te  
gedet prophetaknal dilezetes Sami. Te  
gedet dilemek martiroknales senes saagi.  
Teged & vilagban fold zerent val zent  
aria egnal. Ant meztelletten nagsagost.  
Te tistelonds eg igit fia dat. Te vngal  
jalando zent telledet. Te xpus dilosegnek  
kirak. Te atanak vag oca fia. Te ember  
meg sabaotatodia nem vilad suinek  
meket fogadandual. Te halal ostene meg  
qued mitat meg huuoknal memneknek  
vazagat. Te vlg iltemek iogia felal atanak  
dilosegeden. Irional hiteal meg iouen  
duol. Tegedet adert kerent te Colquidid  
segedet kilet te dragalams verredet val  
tottal. Orak dilosegeden auandokent  
mynket te zentidat. Odugched vrom

te nepedet: es meg aljad te grigodet,  
Es biriad asolat es fel magastassad  
asolat mend grigiglen. Menden na  
pon meg aldont tejedet. Es dileziut  
te neuedet grake. Es grigkel grakte,  
Urgalmagih mynelvnt vram: ugal  
magih mynelvnt. Legen vram te u  
galmassagod my raittonk: mtepen  
vremenkittont te beled. Ic beled remen  
kittont vram ne alastassam grakte. Mgt  
A lctem fel magastatta vram. Es on  
A lctem vragodh en vduassegemmet  
ystoneben. Mct rekentete q selgato  
lanamat alazatusagat: merit mteert  
mend, nemsetek monomat engemet bo  
doquat. Mct tot emmekem nuqolat ti  
hatalmas: es q neue sent. Es q ugal  
massaga nemsetekbal nemsetekbe: qtt  
felqtrick. Tot hatalmat q kariaban: el  
hmtet keudeket q duugfnok elmciede.  
Leuetet hatalmasolat sebbal: es fel  
magastatat alazatosolat. Ehesket be  
tigit iozagoktal: es kardagat ezet  
herasagokha: sfogata ylt q germeket:  
meg emleket q ugalmassagazol.

8

Mifene beſellet mi atam knak abraham  
nak es s magſatanak azakte. Inoſeg  
legon atanak es fiamak es ſont teletnek  
Nikent vala beſedten es ma es mondſa  
es azaktal azakte Benedictus

**A**ldot uſinek vza iſtene meit meg  
Natta es tot Sabadolant s nepenek  
Es ſel emele minnekent vduſſegnek  
Garuat dauidnak s garmekenek. Mi  
ſepen beſellet a ſent prophetaknak  
Salot mat. Eſ voltanak valag keſde  
tetel ſoguan vduſſegat mi ellenſegint  
keſzal es mendeneknek keſekel Eſ  
gullaltnek minket. Hog teme igazſa  
ſagot mi atam kul. es hog meg emlekes  
nek s ſent teſtamentomazol. Es eſzal  
Eſ eſtat mi atam knak abrahamnak  
adandouol qnan magat minnekent.  
Hog ſelalm nekul ſolgallont qnek  
mi ellenſegintnek keſekel megſabadol  
tatum. Keſſegben es igazſagban s  
elgitta mi mond napimban. Eſ te  
germek huuattatol ſeſegesnek ppheta  
ianak. meit elene kelz vznak orlaia  
elqt meg keſitened s vtait vduſſeg

fanosaganak adattara a napemek fu  
naknek bolanattara. Ato istengnekdel  
magassagban matto. Kibben meg  
lakt mindet keluen magassagbol  
Dilagodeh asoknak kut vlnet setetek  
ben es halálnak aznekaban. oris laba  
mbnak vscleten bekeseget vtaban  
Immar a kereszt vram. Nac dimittis  
Le Solgnat: te iged szent bekeseget  
Aert lantak en Jemerm te idio futo  
det. Kiu alkottal mend nepeknek  
ortana elot. Dilagath. Pogunobnak  
meg iskenete: Es dilagath te nepe  
nek isilnek. Dilagath legon atinak  
Dilagobnak sent szent Conditor  
Quindnak azot vilaga. Eustus abne  
mendeknek Sabadeitoria Valgas meg  
Egnozgatnek onzollattokat. Ato bannan  
es vilagnak halál vesedelmeuel el ves  
tet meg viganstad asendy vilagot vruoffa  
got annan meltoznak. Es vilag veje  
elkezeletuen Zaemagat mend va a  
teremebal a sus ananak tustasagy labo  
dalmabol. Ez czob hatulmanat mend  
terdet le hatatnak memnek es foldi



de Serelmes alastodattal Gallak. Crap  
 qzruen q el mygtal god q homolat fact  
 uan fenluen a Villagoknat senek a bison  
 vtabat tarta. Onzollont teget sent isten  
 iquenda vilag biraia tuel meq mynket  
 es idoben a alnok ellenseg mlatal  
 Atanak funak sent leleket legem dilect  
 es tistesseg tchetssag es dilasseg mend qzq  
 kol qzqte amer. *Qui redemptor genui*  
**T**or nemzeteknek Sabaditois motassad  
 meq sznek szkeset. Chudal bogek mend  
 es vilag ystemek allen szleket ullak. *Quem*  
*emberi magis de istem abihlettois ystemek*  
 igcie teste lan es melnek qmalla vuzago  
 dek. Sznek ionha meq nehetkossak  
 tytasagnak sapus meq mazaadnak. *Qua*  
*qoknat dastoiak senek isten q templo*  
 maban narias kodik. *Sarmajuan q tere*  
 mebol tistassagnak palotuiabos termeseti  
 nemzetel mont vig orias hog az vton fuston  
 ki iquq q atitol esmeq atahos fordola.  
*Sarmajos pollobialhos sel mene ystemek*  
 zekue. *Atual egenla valuan testnek*  
 q uenel qstogek lobagnal be meq era  
 sentuen mo testantnek betesegat *Summa*

ferlik ate iaslod v vilagot ad as ey  
lit sem eg ex megnon setteitset es so  
neren hietel ferlik Dusesegat legen  
attanak es onon Lippu ffianak vgnas  
talando s leleket mond grottel grotte Am

Ap ketet sarkalattatol

es solonet mend segeigen eneklonk  
xpūs seidelmet hūs gulettnek. Es  
vlaginat bodoga sorfeie solgalo testet von  
q aia hoy testet testet meq sabadcutuan  
el ne restene hilet derzet. A nemmer  
malagt be megen a gulettnek reitet be  
libe a gubrick ionha vrsely a tit kolat  
hilet nem esmert vala. A tista melnek  
haha hatelen isten templa ma lesen a  
gūs non tuduan ferfiat ipe miat foga  
fiat. A gramet gūla a fiat gūla lit ga  
bruel eleue meq mondot vala lit sent  
Janos q amma meheber be rebeztren  
meq ezet vala. A zonan fetet gonuc  
de la iaslot nem vtafa keues tevel el  
tetetet li miat a gūs sem estet. A  
memmer karok grotnek es az angulok  
istemet enekelnek es a pastordnak  
meq icelmit a pastor li mendemel



et terentet. Dugseg legen selleges atunak  
et igen nag dilelet. G fianak. Zentis lelet  
kel egembe ma es orokkol orokke amerz  
cags mendenhato

Isten halgasd meg kongoroltesz mi  
siralmas ondolantolat es nequon napi  
Zentis bertakben. Ziuclnek Zentis esme  
zgie te tudod mi beteg egnket aggad  
te hosiad fordoloknak bolanattnak ma  
lastat. Ethon igen bunhattont es ge  
reclmeket keresztant. De te ki mendomelket  
esmeres bolas mimelont sendoknek.  
Aggad hog krucl mi testnek toradon  
mhat meg toragget es mi elment meg  
wlanollon bunnet mend. Seplyant.  
Bodog hort hazomsag es ytem egal  
lat aggad hog mi bertaknek uan  
doki hayrallanak tieidnek. Te neued  
tistessegere mi lalkontnek vduagsegere  
es te Zentis eghasadbely huuglnek qag  
boleletke Amerz

Uralnak Gator ki memet a kereszt  
nek tutk Zentis sege fenlit krucl a  
tostnek teugie wden a keresztre akasztat  
Kiucl annak selete meg sebhgt a lanta.

nak kimen eluel hog minket bringet  
tal meg mosna q belalla ki sola, vis ver  
zel qzda. Tabat be tellesedenek melle  
ket hu gentis dauid enekle a sortaban  
mondman a nendeteknek isten a fatol  
ordaglot. Edecs a fa es fenes kiraly bar  
sornal elsevitett melto qvkerel valad  
tatot allen gentis tagoktat illetnie. Do  
dog fa kinek karian luiggot q vilag  
nak iutalma testnek merethe lon es  
el uere pokolnak foslatit. Vduagleg  
oh keret egyetlen eg remensege ge halm  
nek idieben bqugh igassagot be gesse  
nek es bozaratot ag bndosselnek  
felseges gent haromsag tege mend sel  
letek dizenek kiket a ketesnek titia  
mat vduaghatuan bizs qzake amer q  
neklonk xpüs

feiedelmek abolt baramak es a  
feier stolakkal meg senesaltnek valora  
iara a varas tengeren altal mentenek  
Utama. Kinek a keresztfa oltaran meg  
sult gentsege testit q zsalg veruel  
fostoluan elant istemnek. A husuet nap  
ianak estin a meg pufteito angvialtol

meg otalmastatuan pharazonak kernen  
segy hatalmabol meg menekeduenk  
Immar mi husuetonk xps ki mondak  
aldostatot baramak a teste aldostatot  
tistafagnak pogalauaba. Oh bizon mel-  
to Senty osta ki miat poklok meg tere-  
tenek a fogasag beli nep meg Zabadol-  
uan meg foedola eletnek ezemebe. Mikor  
xps fel kele a koporsobol a gasz meg  
foedola pokolbol meg szoretuan keltel-  
a kegetlent es meg mituan paradizomot  
keront mendermeknek terezitig e hus-  
uetnek arqmeben hog otalmastat te  
nepedet mend hitelen halaltol. Dilg  
seg necked vram ki felkelt halottaid  
bol atauaal es Senty leleketel mend arq-  
kel qrotte Amen

duogleg tengernek Lillaga Istennel  
Senty anyd es mendke Jus memnek  
bodoq kapria. Ucuen az vduogletet  
gabrielnek Zaiabol fondal mynket be-  
kesegben meg valtoztatuan eruanak  
nedet. Ogad meg bnyosetnek koto  
leket ag vilagot valoknak vizedel  
my gonoszsagmitat nekh nekunk mend

134  
10 sagolat / Mutassad te magadat anank  
nak fogagya te mattad as onhollatolat  
ti mi extank te had a kara lenny. Egge  
tlen eg sus keges mendenek kagot  
mintet bingnktol meg Sabadoltakat teg  
kegesette ed tistakta. Ag tista eletet kezch  
bator vint hog latuan mendenor. Jesust  
egde orollonk. Legen dilesej ata istemek  
dessej felseseg xpusnak tistessej Sent  
leleket ti harom zemelben ed eg al.  
latban Amer — S Oh felseseg ve  
Ister segel mintet amen

**D**icheseg ystemek maocsaoban: Ees sel-  
demn bekeseo vo cikizatot embernek  
Dychezemnk teoed: Albonk teoed Amadonk  
teoed: Dycheferstemnk teoed halath admnk  
neked: te naoy dycheseoedech wram ysten  
Menyer kyzaly mynden thefeter. aivo  
ysten wram eoyellen zymk syw Nesus Cri-  
stus wram ysten ystemek bazariya: aivanak  
sya: ky wyladonak bynet el wzesed yzoalmazy  
Nekemnk: ky wyladonak bynet el wzesed  
segadrad my kenylegesemnk: aivanak  
wogvaza vly yzoalmazy nekemnk Nert



135  
Tennen Magad Jent: tennen magad wz teme  
Magad felsegys Iesus xristus Jent lelekel  
Ayd ystennet dyrgeseoben ame  
**R**agevya irat en lekem: Ees ezwend  
En lekem en ydresseges ystenniben  
Merth er zolgalo leanyanak alazatossoot  
Tekente: mert yme es bent ruocm mynden  
Nemzetek bodoknak mondok: Merth neke  
nagypokot tevt ky fatalmas: ees er Jent  
Neme: Ees er yzoalmassaga nemzetere  
nemsete: civtet felcwknek hatalmath  
tevt er karvaban el pryztytoth er swek  
nek elmevckbely kemelveket le wetet  
fatalmassokat zekekberel es fel magasztalth  
alasztosokat: Ehezvoket meo temstet yora  
ookkal ees kazdagokath herben bochatoth  
fogatta ysrael er overmeket emlebezmen  
er yzoalmassagazol Nykenth Jolot Ny  
Alyanoknak abzahannak ees er magzatra  
nak Nynd ezvkke Amen

**R**ldos wz ysraelnek ystene: merth megh  
Latta ees er nepenek waltsoot tevt  
Ees ydresseonek zornath fel emelte er  
overmekenek dauid hasaban Nykenth  
Zolt ezekterel fogwan er Jent profetaya

not Jayok mya. Hdmesseget my ellenscov  
nktent ees mynd a Joknak kesekbent. **H**  
gywlestenek mynketh. Argalmaffagots teny  
my alyankal ees meg emteposny em teewe  
nyezeml. Melvet teewenvel eskedet abraff  
amnak my alyanknak adnya nekemk. Koo  
selempekymel my ellenscovnknek kesekbel  
Sabadottak zolpalyonk neky zentscoben  
ees y gassagban em elemtte mynden napynek  
ban. Ees te oyezemek felsconek profetaya  
fyrwatol met vtnak orthaya elemt meoy  
em vrayt zezened. Adyressconek twodm  
anyat adnod em nepenek em byneknek  
Borghanyata. My ystenteknek ygoalma  
ffagos hely mya kyrben meg latoodot my  
nket magosbel tamadman. Vylagoscytama  
afoknak kyrk setedben ees halalanak arnek  
ban ywlnck yozeytanont my labaykath  
Bekesconek wata. Te deum laudamus  
**I**sten teod dytzezemk wrat teod vallok  
Ewent alyat teod mynden ferold bew  
rhem. The neked mynden anoralok te ne  
ked menyek ees mynden hatalmak. The  
neked ehezembok ees serafok zwneken zomal  
kayallnak Jent. Jent. Jent. We yster



732  
Iabohois Mennyeck ees fensldek telövesep  
te felseghednek dychesegemel: Tejed aposto-  
loknap dycheseges kara Tejed pöfotaknap  
Dythesereteb sama Tejed dycher marthome-  
knab fenesscoes seceohy: Tejed feldnek bere-  
ksegeben zent eor hasz maq Merketlen felse-  
gebely atypat Berghelendem byzont ees eor  
etken fjadat ees vigaatalo zent lelket Te  
Ceilus dythesconek byzalya. The atypad  
nak erzetek fya Dagy The embert meo zaba  
deytanod fjadman nem zernymled zyz-  
nek mehet The halalanak fvaldalyat meo  
kezmen meo nyad The ystennek yovara  
ymly atypanak dythescochen samalaltasjal  
hyttittel yewende bydonak lenned Thejed  
dzet kezennik segetyed zolgyadat bydett  
deapalatos vereddol meo valkottal Ezek  
Dythescoeben samalaltasjal te zentiddele  
Dram ydwezeged te nepedet ees aloy te ere-  
ksegednek Es bytyad erket ees fel magal-  
talgyad erket mynd ezekyo Nynden napo  
aldont tejed Ees ezekke dythesyunk te nen-  
edet ees ezekkepl ezekke Dram mettolyal  
of napon mynket byntel ezynd yroatma-  
zy nekennik Dram yragamazy nekennik

Legven my zaytonk vram te yroalmassapod  
mykent zemenkettemyk te Venet vram te Venet  
zemenkettem mynd ezette ne Jeopenlyk

**V**ram ymmar el hochatod te zokoadut  
te yghed Jecent bekeseoben. Merck en  
semeym lattak te ydwezytudet kyk Jeczettel  
Mynden nepeknek orzha elent Pogahoknap  
ky velenten vylapoot ees dytsegoet te nep  
Jnek yszaelnek. Amen Venetate omz

**V**rnak mynden doloy aloyatok vrnak  
Rdytsewetek ees mynd ezette yoen  
fel maasztalyatok ewta Vrnak aoyilly al  
loyatok vrnak Memnyepek aloyatok vrnak  
Mynden vyjek kyk mennek felette vannak  
Aloyatok vrnak: vrnak mynden eey aloyatok  
vrnak Vlap ees hod aloyatok vrnak mennye  
knek hwoy aloyatok vrnak: Ejs ees garmath  
Aloyatok vrnak vrnak mynden lalky aloyatok  
vrnak Trnz ees gemyse aloyatok vrnak gy  
deg ees nyar aloyatok vrnak: Hamatok ees  
Zwsmarajok aloyatok vrnak eoh ees gydeg  
Aloyatok vrnak Jochek ees garmak aloyatok  
vrnak eyek ees napok Aloyatok vrnak Hene  
seo ees setteseg aloyatok vrnak Vyllamok  
eek fellegok aloyatok vrnak Hield aloya

139  
vrat dychevre ees mynd ezecke voen selm  
magastalya. Heoyek ees dombok aloyatok  
vynak felden mynden terentent aloyatok  
vynak samfisek aloyatok vrnak tēhohez  
ees folvo vyzek aloyatok vrnak Cit halak  
ees vyzben mynden vngolok aloyatok vrnak  
Mennyeke mynden madaray aloyatok vrnak  
Mynden vadak ees barmok aloyatok vrnak  
embeteknek svay aloyatok vrnak. Israel aloya  
vrat dychevre ees voen sel magastalya ewlet  
vvnak papp aloyatok vrnak vvnak holday  
aloyatok vrnak: joasaknak elmey ees kelky  
aloyatok vrnak zentek ees zynbely alazatos  
ok aloyatok vrnak Ananya asarya Myssa  
el aloyatok vrnak dycheveteke ees mynd eze  
cke vohen sel magastalyatok ewlet Aloyak  
atvat ees svat Jent selettel dychevynke ees  
Mynd ezecke sel magastalynt ewlet  
Aldot vaog vram mennyeke ezegegeben  
ees dycheveteke ees dychemseges ees voen sel  
magastatot mynd ezecke Aldyon ees meo  
eryven mynket ezeke attya dme Cantien  
vonom neked vram meyt meo haraom  
ttal en zeam Neo forboldt temeroed  
ees vvgastattal enoem jme vphen

Ydwezeytem Byzwan tosek ees non felet met  
en eressegem ees en dythetem vz ees lent en  
dekem ~~dythetem~~ Dygasaoban meretek vz  
eket ydwezeytenek kintbol ~~es mipro...~~  
A napon valjatak vznak ees gyntok  
em nemet Indassatok nepekben em lelem  
esyt emlekezyetek mert felscees em nemet  
nehelyetek vznak mert nagyjagosol terth  
gyzdesetek ast mynd jecdes feldeben Erwe  
nagy ees dythetv szonnak lakozasa mert  
te kenzyted nagy zent ysrael. Cantica  
Al mondottam en napomnak felem el  
Q meoyek popoknak hapnyara kerese  
en setendemnek maradekat mondek nem latom  
vz ystent elemknek feldeben Tomakba embert  
nem nesek sem nywoalomnak lakozat En nem  
zetem el veltet ees el fordolt vn zolam myket  
pastoroknak satory le mettetet mykent takasztol  
en eletem mykoron meo zentetnem le metent  
engem Reggeltent esyo el. Veges engem my  
kent fethenek sya voban yveltek emlekesem  
mykent galamb. Mleso vekonyoltak en zeme  
ym maogassaoba netweh. Vram erent temnyk  
felety elletem myt monoyak amagy myth  
felet nekem got eris en temtem. Neo gon



741  
Solom neked mynden estendymet en lalkemmet  
keserensegeben Dram ha vgy elek ces vlyetene  
kben en lalkemet vylete meo vohof engem is meo  
elemenytos engem vime velkesoben en keserend  
seges keserensegem. Te kedek ky mentetted  
en lalkemet hogy el ne vesne hata meo h e  
hagytottad mynden byneymet. Merz pokol  
Men ovonrk neked haka sem dyther teped  
nem vaivyak te byzonsagodat kyk toban jalnak  
Dram ydvesset engem ces ny dytheretovaket  
enkelvrek elatenitnek mynden narvban ve  
nak hasabany Amen haimagyk cantita.

**A**rwendet en hymem vram zeb sel ma  
goztet en hymem en ystenem El copolt  
en javam en eleensogymze mezt meoh eme  
vlt ydvessetovoben Dlyndien Jent mykent  
vz legven merz coves es nyndien ter led  
valvian ces nyndien ezersso mykent my ystene  
vnyk Me sokasofatok voen naovon zotokath  
zeohvek meit ysten trvdomanvdknak ystene  
ced em neky kesvlnnek gondolatok Ezermsket  
nek yvek meo goztet ces ezekke lennek bator  
ssagban emedvstak Elek meo ellegottak ma  
dokat kenyerettek hetgettak ces eheftek meoh  
elegettenek. Viro nem medden sokakat Jm

One ces kyknek sok fray volnanak meg  
kormbna halaloseyt ces elemencyt el v'et  
pokletha ces esmeg fel hos vz Jegent tesen  
kes kahdaghert alas ces fel magastal & be  
zwen porbol nyamatyst ces gancylol Jegent  
fel emelmen hogy vlyemen feredelmekkel  
ces dyhesegnek Jekiet tartha Merth seldnek  
sackarban wre ces kecek vylagot reyayok  
vete & m Jentynek labokat tartha ces kece  
tlenek setiben vestegolenek meeth ember nem  
batorol em eressegeden Vznak ellensogty  
felyk eritet ces en reyayok menyekben ha  
ngosol Vz seldnek begyt vely ces thastasa  
got em kyralyanak ad es fel magastal  
Em cristusnak zarvat Amen Cantite  
**A** Mekkelvont vznak merth dyhesegol  
Absteltetet lowat reaya elemwem ten  
gerben hagtot En eressegem ces en dyherate  
Vz ces lerit en nekem ydhessegem & en yst  
nem en attvannak ystene ces fel magastal  
eritet Vz nykent vymo ember em neme mynd  
emh tehetem sarasonak kekerest ces serogest  
tengerben em em vye be bnyotta embest  
ces ala zallosanak fenetre nykent kem vram  
te yegod meg naoyolt eremssiben vram te yegod



143

vertes ellenfeget ees te dytse goednek sofsaaba  
le vetted ellenfeget met Berthand hedeabdat  
ky emket de nyelta myket zalkat ees te mee  
gabnek lelpeben vysek meg gymlekstent ffoho  
vyz meg allot emswmk vyzy meo gevltent  
tengernek kefep ben Mondot ellenfego ymsem  
ees meo fogom emket nyereseket ofto be tebt  
en lekem ky hmsom en temwmet en kesem  
meo emky emket ffwit te feled ees tengerbe sw  
zvotta el svlyent mykent on sebes vysek ben  
Wam ky fofvad hasonlo naoyfages hense  
pben ydetes ees dycheretas ees thoda latossa  
kath temem ky tezevstetted kofedat ees feed  
be nyelta emket. De jez voltal yzoalmass  
aoban nepeknek ky meo valkottal Es el  
vymd kmtet te ezvstegedben te hnt lakoda  
lomaddan fcl yewttenek nepek ees meo ha  
zaomtanak banatek foofattak yafeknak lak  
ohyt Thar meo haborditak edom fevedelm  
moabnak hatolyt resketek ezette meo astanak  
kanaamnak mynden lakofy Evtlek em ranyk  
felelm ees tettenet te carodnak naoyfaoaban  
Croynek yndolhattanok mykent kend myo  
nem el menyen es nep ky valkottal be yw  
jved emket ees ymltetted emket te cekfcednek

heoyen te tako hetrednet yogen erseben kyt  
mynkalottal vram te zent hetredben vram  
kyt te keshen erensyretter. De erette orsaolot  
ees meo toabba. Merth be went sarago em ze  
kezemel ees lomagosymal tengebe ees meo  
hosta vr em reayob tengeznok vryyt. Ysae  
lnek fray teod saragyon yrtanak em kem  
Jepyr altal Amen

**G**ram galkottam galkasodat ees feltem  
vram te doood estendeknek kem Jeyiben  
yt meo elemengel. Etredneknek kem Jeyiben  
meo ydlened mykoron meo garagosok vega  
lmassagol enlekesyel ylen fel zolteml vram  
ees zent saragon fegereml vz sette mennye  
fnek em dtheseghe ees ferled telyes em  
dyrgeretemel. Em fene lofen mykent fene  
sseg em keshen zarm. Oth zeytojet el em  
erenssege galal em orshyanak elemite meore  
kyt eed emedemk em labanak cleyben alla  
ees feldet meg mery. Nohe ees poanokat meo  
feyte ees meo temretenek erozfnok te garla  
nak vylagotak domby em eretsegenek vara  
sytol. Etredenseget latam zeredeneknek soto  
yt Maryam feldenk boyr meo galozola  
nak Mynem folyo vryseken garagm

Ital vran swaoy tenoeben folvo by sek  
ben te meze... swaoy tenoeben te ne gese  
wlesed by sek... te lowadria ees te nyco  
gesed vdmessed... hren fel edrelyed te hre  
der tezevedesepeck... isesek kypnek Joltat ff  
ednek folvo bylyt... Jaka'sard by sek latta  
nak teped ees hegyek... kottanak by seknek  
thetoecepe el murt... em Janak adta ma  
gassag kesert fel emelte... ees god em laka  
setvecken attottanak te... ydnak fenessegebe  
mennek te fenlen chvchadnak fenessegeben  
Nyccytwen feldit meo nymodel... oeben  
pgoanopat vuttegeset by ecelte te nybednek  
vdmessogere vdmessogere te crystoseddal kegette  
muck hahabel seyet vettel em fenlen by mntad  
nynd narkyo Meo attkostad em... apyt em  
hadakosojnak seyet byk yennek mntat sozo  
zel Engem el pnyteytanak em eeren...  
Nykent as ce by zeptecken Jogen he me  
Utat temtel tenoeben te lowaydnak soz  
by seknek saraban hallam ees meo fabe  
zola en hasam Jotol meo yettenek en aya  
kym: Menyen te eothadas en tetemeymb  
ees en alattam sephedyek gooy meo nywoodra  
Nyomozosagnak nappan ees felmenyek

Maria

Mij meo erredost nepemkges Merta sroffe  
nem vbraosht eed nem lesen cji mbed  
jrwlekben: Olav sanak dooa hahnd ees me  
jerk nem hognak etke ten abolke barom le  
vaganik ees rasoelokkan nem lesen eltetew fr  
w. En kedco vrbau vrgadok ees erwendep  
en ystenemben iesusban: Uten wr en eresseoe  
en vely en tabaymat nykent Jarw  
Es en magassyma orenjen el we  
gem dygeretgen eneplek Amer

*Uten wr en eresseoe*

*en vely en tabaymat*

*nykent Jarw*

*Es en magassyma*



# Jesus maria

<sup>2807</sup>  
er seth wnt uet soltana ierenth  
mynden eshendeben mynden egh  
hazwntban harom Jelles solghal  
thathast tarthozwnt themw/  
flozer az visitaco marienaf Anne  
penet octawarianaf fozotthei ees  
feydlen mondathyt aaz fonda  
thozokert ees seth wnt mek sey  
edmeert byt ees wylaghtol by  
multhanatices feyen mondathyt  
hogh wecher nyet clothe egh ora  
wal harmath fel az oreghbyet ha  
ranghal chendethenw ees az wth  
an harmath fel mynd meny ha  
rangh waghon azottal alkolomas  
feyen harangozmy wgh hogh sem  
lyhen hofpan sem lghen reuyden  
mynt. **D** az egh halothnaf



harangho Inanaſ ces az wthan auagh  
megh az haranghozas alath as keth  
kanthryxchol kethette ſet az hal  
athak wecher neyera az az placheto  
ces az keth kanthryx foralva az hala  
thak wecher neyeth mynthegh ſeo  
pneph napon/ces kedyghlen az mag  
nyſtathra az anthifonath ſepe  
delu azon kedyvel/ces az weghzeth  
yn az plachetonak oth collecthath  
mondathnak **P**resta qm̄s **L**udina  
domie aurem tuam **O**ps ſempitene  
deus cui nuq̄ sine mia ſuplicatur  
**C**oncede q̄s op̄s propitiare **A**z pla  
cto wthan kethethyſt el az halathak  
naknak wyghlyava de nem mouda  
thyſt az kente exultem **H**anc michaſ  
az dirigen kethethyſt el eth kedygh  
len az keth kanthryx foralva mynth  
az placetoth/ces kedyghlen az lechkeſt

149  
A veles athaivat monghvat mynith  
Euh fev Innepen a3 wltcholsoth keo  
ro a3 fevedelm a3 on thartho3yt mond  
any/es kenedy kthosia a3 anthe3sonath  
o tarttho3yt In thonal ny es keoyden  
a3 respowom litera me mynmenw  
wersewel megh monqathyt myndh  
a3 on kepen mynith a3 respowom  
ban megh kribat/es keoyden a3 law  
des cloth walo uerfirolol3/Auduij  
worem de clo a3 th es fevedelm a3 on  
monghva/Es keoyden wyghvlya  
ha piewo3lb o3b nem leud Tahatt  
a3 fevedelm a3 on mat feel a3 oio3kat  
mondany/Elo Ab solue comie a3 as  
famuloz tuoz sacerdoti et a3 as fauloz  
famularum tuaru Inclina aurem tu  
am my kepen a3 bicu3arban baghor  
a3 keeth oio3ual cyb3them be/a3 th cel  
wer be3uen u3gh haranyho3nat

De xnerre / sokasserenthy as uetherne.  
mondathye / holtha kelue as nagh vye  
math el weybesuen as <sup>af</sup> frak kapptho  
lombat feyententb bee memet / es otto  
lyal as kapptholombho / sokasserenthy  
walo solo / math meyh mondwanas  
athyak frak feyententhy dy sy plynath  
wesnek / es therden alua oth psalm  
oith monghyat **Verba mea** / domne  
ne in furore / eloth **Dilexi** / **Eredidi** / de  
profundis **Pr** / **nr** / **Aue** / **m** / **et** / **ne** / **no** /  
**bez** / **Non** / **in** / **tres** / **A** / **porta** / **in** / **feri** / **dic**  
**ex** / **audi** / **oim** / **meam** **Veni** / **us** / **que** / **uo**  
**Inclina** / **domine** / **my** / **nth** / **ly** / **ha** / **as** / **wech**  
**eruen** / **eth** / **el** / **weybesuen** / **al** / **sey** / **ecclm**  
**azon** / **thartho** / **ye** / **as** / **athya** / **frak** / **ath**  
**In** / **then** / **horyb** / **my** / **nde** / **my** / **te** / **fe** / **te** / **thos**  
**A** / **thya** / **syw** / **eyb** / **eybe** / **sol** / **tharth** / **oliva**  
**flor** / **my** / **nde** / **sol** / **th** / **alath** / **nat** / **to** / **eyen**  
**ces** / **as** / **ey** / **te** / **nem** / **fe** / **te** / **th** / **w** / **se** / **te** / **as** / **z** / **oth**

porozokai cybrychembe mynde nyk  
oth sa3 pr no sterth olwasan/merth  
myndenyt an ywal tharthoyt/Es  
megh atarban menwen/legb oth  
an a3 naghobyt comendroth cel  
monkat aghyt kyrdlen a3 nagh  
ybyt haranyhal harmath feel  
haranyhosnyes a3 el weghesuen  
Requiem enekelthethyt kynek  
myfereben cyb konclusio alath  
el keeth rolteta Presta q3 Tuctia  
a3 massodyt conclusio ban mon  
dath nat elct Dps sempitene cu  
my Propinare Deus qui caritat  
Dps sepitene d q uoz/Epla nolo  
Quo/ Si ambolem Tucto Sic caro  
es a3 myse aluan memy haranyh  
leend cybrychemben harmath hat  
anyhosyanat iwetel mynth cyb  
halothnat es a3 haranyho sa3



In modon leeyen hoyb A myssinck  
 ke soethy koron ke soesek el es massodh  
 collecthagh tharchon as wthan as  
 wthan massod haran thodn kesdes  
 et al Gradual koron es tharch  
 on as offerthorvonnat beghe  
 theyghlen as harmadyt kedolen  
 kesdes et eleuato koron es  
 tharchon as wtho agh nosnat  
 beghesethesgh as myned ueghes  
 nen as elaelet reren egh segh  
 ennet amv preucndi adathye  
 mynth egh seghennet athva  
 fywnat **MASSOD**

**A** massodv k solghalyth  
 athasnat kel leimv kagh  
 assonnaph vud neyenet ochtha  
 wava keseth Mynd also kerth akv  
 kesethwl foyh walann lomal  
 wolthanat wolna/ees Athyant



158  
frayerth A tyt Jer Jethyn tnet  
eredethyl foyh wa es wylanhtol  
ky mwlthana k es es Jolyhalath  
myndenten aßon keppen lezer  
myntth aß elso Jolyhalath chak  
hoyh aß teth elso ozo walthod  
thathyt tynct helett p mee  
teth ozo mondathyt Deus  
reme largitur Deus indulget  
es es teth Jolyhalthath aßnak  
myfeyeten aß epy stola es ewa  
nyghelwim aßok mondath  
nat akyt ator Jothana k m  
ondanp my for wala mylath  
pafywnak halalana k es the  
mcthsenek vdeyen mondnak harnad  
**D**arnad Jolyhalthath  
as Jothoch lemy tyß  
aßon vnnephenek ockthra  
wana kothoch ty Jolyhaltatyt

Hynd a so kerth akyt ~~Jersech wunt~~  
be avanto that ~~may hokath~~ ~~er a so~~  
kerth akyt <sup>Jersech wunt</sup> ~~ma ad sagh wunt ban~~  
kerth wunt Jersech wunt nek wala  
my rowal wolthant wolna  
Jersech wunt yma ad saghaban  
Avanto that may hokath er a so  
kerth akyt Jersech wunt yma ad sa  
ghath weth wolna / mely Jolyh  
althathas myndenken aontep  
en lezen mynth as kerth elso ker  
Jolyh althathasban chat hogh  
as halathok wether neyere chat  
eyh oro waghon chat a son mo  
noathyt as myseres. **Inclia**  
**domine aurem tuam ut aias**  
**frede lywm de sudor** **Gradual**  
**Requiem eternam** **Tractus** **de pro**  
**fundis** **Evangelium** **Sicut mar**  
**tha ad jesum** **es hogh** **al kaph**

155  
y thw lomban a) dy sipluane  
wethethyft

**A**lthar yghen oluaschathyft  
**M**eyh oluasuan othwru  
psalmo sth regin mon

dathyft a) wegheten esbersus  
diryge pz nr tue maria et ne  
nos **P**arthe m̄ corie a) hazom  
elso letteft mynd respon soru  
my wel megh mon dathnak

a) wthan ysmeyh el ueris mon  
dathyft Audun uocem meith  
nem mon dathyft lodes Ism  
eyh pz nr tue m̄ et ne nos  
**N**on in tres **A** porta inferi  
deie crador orom **Q**uicquid  
sta q̄ iunctia propiciare

**Q**mas othwen psalmo st el  
weytheswen a) ueris delicta tue  
pz **G**de **R**esponde m̄ Ismeyh

Audiu p̄ n̄r et n̄nos q̄ mynth  
felvrl megh waghon / orō deus  
demelazit̄ Beus molugeciāz  
propiciāte

<sup>Ev̄ḡan</sup>  
Gothren p̄ salmo sth el uegh  
eguen / vers̄ / A portan fer p̄  
As megh hazom lect̄ch / Sp̄t̄us  
meus a tenuabit̄ mynth felv  
rl megh waghon / orō  
Inclina dom̄e aurem tuam  
ad preces n̄ras / Veghe waghon

Dys





Monda als edes Jif maria als 9 Tany  
twanvanak Jent Anselmus Doctornak  
Anne kenth, es olyakath valla, en je  
zetew swam Anselmus, hogy senki se  
zafnekeyl megh nem telenty. De hogy  
meveeth ditheweth testbe magvok en  
Nien fuzhatok. De maga als en edes  
swamnak ew kennyat Mykepen kensa  
tek. Mynd Jerewel megh ielentem Ta  
hath Jent Anselmus Mynd Jerewel  
kefde kerdesi, tlenfze kerde Monqvad  
ad en nekem edes Jif maria mykepen  
Als the edes swadnak ew Jent kennya  
el kefdeteth, Maria monda Jent

Anselmusnak. Mikoron als edes fiam  
A mathazazol fel kele em Tanovm  
anywal. Tahat als stacionh Bela An  
dors el Nene A papok fevedelmehes es  
als en edes fiamoth iesusih em nekik  
haznich pensen el Azola. anselmus e  
des Ius maria Minemen penjek valanak  
afok als edes Ius Maria felele. pogan  
orjagbela vala. hogu kiken iosephet az  
wltakwala Atvassvay negy eser esen  
dennek elente. ees Nemselfogzerent  
jalotwala of sydokra kyk Isten meo  
feseytek. ees of Andas Minth E penje  
Lata oly igen fermen wala hogu ota

Christus el atola, De maga epws  
gvakorta meo monta wala em neki  
De maga tere demesegeth Maganak  
Nem akara nem Anselmus edes Jus  
Maria swadal valakce, ees as Tang  
vivanvokkal as ideben Maria monda  
Jent Anselmus Doctornak, nem De tuo  
vad fogy mkoron em wathazalek  
ees Tanovwami labat meo Mostan  
ala, ees edesen em nekik pceditakom  
ala, ees as em Jent wezetn em nek  
ik italba cittauala, ees Andas esmeo  
N pap fevedelmek ges Mentwala  
Olivetn feoye alatswalo kerbe, ees  
es edes swam epus el Mentwala +

en Tanoiwani el almanak en ken 161  
hagotafne fedze Mene temlek of kepe  
mouda en sent attwat galgas megr  
wram engemeth, merth keoves as te  
zoalmad, ees tge Bew izgalmasagod  
Jecenth Tekenth megr en ~~keoves~~  
ees en enllensegemtwe Jabadovch megr  
engemeth, Anselmws edes juf maria  
Nize mouda maria mouda sent anse  
lmws Doctornak as en tanoiwawa  
nak, narom okaerth aserth, elsen  
okaert Merth togen gengen eltetemala  
Nynth jufnek en fva, ees kecalnak  
Nemsetge, Merth nemesfek inkab ees



nek sezelmeti fogv nem parastok  
Masod okaceth meeth ane negesege  
foltawala meon as 9. Jentn testeth no  
or w wereve Nind wretel folv wala  
Afedre De as sem igen thoda meit  
as fogv en sten wala ellwber mi  
nd meon Tnda mene kenth kettve  
wattani fogv emtan pegdessek oso  
zotak katomlyak. ees meo sefivnd  
ees vol tegeth fogv as wz vol w  
dova fogv meo akalyak. De nem  
Tndova as galalnak nehesegeth.  
Ga nem thak gath Mikoz as ketel  
mikoz en torleatj secutva. ees meo



föythya De cristus megh esth mynd 163

Uwta mykpen yhen De thak embree  
sege secenth feleth namadhot abeen  
ymada Meeth ighyol twda fogi af  
sydok ew zayta semmit nem kenyer  
wnek af kepen ymada mynth oth  
fen magyon yewa / Esmeg of kepen  
ymada en jent atam na lenethseges  
veddel of keynth en twlam Meeth  
en tefem ighen koot De akaratom  
keel fogya De maga nem wgh mynth  
on akatom De mynth the aka en jent  
Awam legen the akaratodn De ym  
Legotan anoyal yewi fogya batotoyia  
Cwteeth

Alth Mondra Alfgatatos. legy vcam  
Meth meg kel ymmat waltanod emb  
eti nemzeteth. Annak wtanna iesus  
fordwla esmegh tanymamhes lytle  
Ewkeeth alwan kyknek fetete iesus  
Mondwan Men wygyalfgatok egy  
ozayon welem. Im el kedelgeth ky  
Engemeth el atol. De ym alomba  
Andas el yene. ees em wele sok seceg  
af kerbe A hol iesus mala alth mon  
da Andas. A secegeknek iesus ees ta  
cab Mynd egy kepenk hogv egyket  
Mfiktol meg nem esmerhetitek. De  
en nektek yegyetth adok hogv kyhes

En bekellendem als A epus tachtatok  
ewtten Mikozon Immaz stordas iesus  
foß yatzwa, iesus eleÿbe mene monda  
nekik kien keetstgek, amassok felelenek  
Nasazethbeli iesusth kyknek felele ie  
sus, En wagyk, ees tegottan Mynth ast  
Monda mynd gatta esnek, of megh le  
wem esmeg monda, ha engem keetstgek  
hagyatok of Tanoÿtwanyekath el  
Menni nooy of wesÿdn be telwesed  
nek kien monda, merth Melvieketh  
Adal en nekem sem eoyeth Nen wes  
tek el ew kemsemlek, Tafat tatzwa  
foßya stordas, ees wete bekellek

Alt monda Adweftegi Mester kinck  
felele iesus, Bekeseigneke yegyemel  
Arwad el Andas embernek swath  
ees ottan as sydok meg fogak iesustr  
Tathath peter ky weve tereyeth ees  
sydo pap fevedelem solgavanak yob  
fyleth el waga, kinck wala Maltus  
Newe, Anselmws, edes syz maria, lem-  
ny walamiy thoda oth, Maria monda  
gent anselmws Doctoznak as en tanoy  
twanyanak, as en edes lezetew swam  
Iesus legottan gosya hywa as solga-  
th ees megh wigasta, ees peternek as  
th monda, fordojad temrendeth hyw



elebe, walaki terwel keresi terwe M 167  
ia wes el. A magy, Nem kezhetem  
as en zenth atamath fogyi küldene  
Nekem tyzen keth themen angval-  
th, fogyi kök engem megh oltalmas  
nanak. Tahat Nynd A tanovwa  
nyok emtet Nynd el fogyak ces el  
fwtanak. Anselmus edes Jusz maria  
wele wafale akkoton, Maria monda:  
Zereten tanovwanjom anselmus  
Nem woltam, Anselmus edes Jusz ma-  
ria myze. Maria monda meeth set-  
th, wala ces Nem alkiv wala hogv  
Alfonvallyatyn kyn stazna, Anseel



mws edes *ziz maria* *Tahat hol w*  
*alal. Maria monda zent anselm*  
*snak. Stanos ewangelista nwoanak*  
*wasaban. Anselmws edes ziz maria*  
*Miskepen ees kyiml isentetett*  
*Neoh neked, as edes ziz maria mo*  
*nda. zeceten swam Anselmws nagy*  
*szalmatos zoth as tanovtanvok*  
*Nagy szewa swtanak hozijam*  
*Leodtan asth Mondak. zeceten*  
*Azsonyonk ziz maria, as the ze*  
*zetem swad epus iesus, ees as*  
*Mti edes Mesteremk Am fogwa*  
*wagyon edes ziz maria. De vav*

Nem troyok nowa wivek emtett  
Latok hogv megh ketesek De nem troyok  
ha megh elek A magv e koravek Nyt.  
Tettek neki Oh septemten Jiz maria  
Oh edesseges Jiz maria kv nagh  
kesseren seges hallas lewn az edes  
Edes Jiz maria the nekend Anselmus  
edes Jiz maria sziale akkoron Maria  
monda jent Anselmus Doctornak hol  
lehet tudomwala hogv Nynd embee  
Nemsetet ey kennwamal megh walto  
leoven De magv en anay Jiwemet  
symeonnak en sezetmes tewey ottan  
Jiwemet altal solva Anselmus edes

¶ Jā matia, Mikepen wýtetek aš te  
edes fřvad epūs iefus Maria monda  
žem anfečmřsnak aš kezbevl nofeplat  
welgřn wřwek aštal aš fřdo meřtezek  
ees Reowřafolenak, ees papřřewedelen  
meknek machozajara, aš templwm  
Nellel annas fevedelennek en fařaba,  
ees eř annas keede ewtet tanofagazol,  
ees Tamwtwam felewl, en ařt monda  
Neki en nřřwan beřelletem nem tikon,  
Nyt keedeř engemeth keezgřed ařokat  
kyk řallottak Nyt en řoltam, Tahat  
egř ař řolpak keřřewel ařcheł thapa  
řefuřm ařt monda, E kepen feřřee feřř

171  
edelemnek kinck felele iesus, na gon  
o sol felestem tegij indomant gono  
dwl felelesem zel na kedeeqn' sol fel=  
e stem Mize werß engemeth. Tahat  
afon solga Ennen Angebewl egij  
fotot kü Zakafta es ve ketße Zemet  
Mikepen wemanak es Mynd af üt  
naltal karomlak es pekdeseg werck  
afte Mondwan prohetßal nekenk  
kychoda af kü teged were. Tahat  
Tanws af fevedelemnek esmereve, es  
af sydoktaal kü Mene ve foza sent  
petetth kyt caputarto lean lata mo  
nda. The af embernek tanytwam



kesewalo magy, petee hatomfoe  
E. kewessel magan meo tagadano  
gy soha nem esmette as embert ces  
Legottan tyk zola, petee meo emte  
kezek asusnak besedertel, hogv ki  
th Mondoth mala, petee myoh tyk  
zol addigh hatomfoe tagad meo  
Engemet ces ky Mene nagy keserwe  
svea, Anselmwes, sol malal edes his  
Mara mykoton efek tettek mala  
Mara monda sent anselmwesnak  
Legottan hogh as apastalok meo  
Mondak ottan el swtyk Magdolo  
mbeli matyamal as Templomhoj



Ees A Jengesth hogv hallam anna = 173  
snak nasaba ve akazek Mennem De  
Nem bochnatanak De kyn alwan vge  
svrok wala Mondwan Atay en Jeterem swa  
Jesus Jememnek wilaga ky vigaftal  
mogh engemeth meeth as en vigafta  
oom Nezze wogyon en telem Oh ede  
Jeges Jis maria Melv nagv kesse  
zevsgewt wallal, Nozza svonnak  
en teany svivatok ces kesferewletek  
Negn as edes Jis Marianak en kes  
ferewseows epescone wallafan, ces  
Magdalombeti maria ketengh wala  
ve nehelen en kedegh halommala

A karomlasokat, ces Kosszasokat  
kyket tynek mala as en edes Jezeten  
svamon, ces hogy peter garomsor  
Troattamala megn, el ky teme paze  
Loka Mynekth hogy oth syronk ces  
Magy Jomal asth monda en nekem.  
Oh azonvom maria Melis Azen Jee  
nyen merik as the edes svadam iesu  
sthy hogy senki meq nem Monthatna  
Oh Jethseges edes Jiz maria melis  
Magy keszeemseges hallas as de  
ben lew the neketh edes Jiz maria  
Oh Aetwzaleimnak q. leam syeva  
tok en walem egvetemben as en

edes swainnamnak iſusnak totus  
nak aſ em ſennu gollalan, ees ſent  
pter legottan el ſirta, egö kem hegy  
ſen el Revtelék ees addig ki nem  
ſewe myon Crifufen meg halta  
hogö fel Tamada, ees meg ielenek  
em neki, Anſelmus edes ſiz maria mon  
gyad en nekem Ny ſenn aſ wtan, or  
ticia monda ſent anſelmus Doctor  
nak gollarla ywtan, aſ ſydok ki  
foſak ewteth Annasnak gababol  
kayphasgoz, ees laram ewteth ees  
Diche arthavath ſydoſnak Nyala  
wal meg feztetwen, gayath ſaggatwa

ees nagy svacasal, ast Mondam yar  
en Jezetew svam iesus, ky igen zenv  
Nasten lattalak, eoyeb yden mykor  
Lattalak ottan vidattam ees akaram  
emett meg eletm. De sydok nem boch  
atanak hosva De el tafigalanak.  
Anselmus, edes Jis maria malale  
valamy Remenseged hogv the svadh  
el zabadwlna. Maria monda zenth  
Doctornak. Twdom wala hogv af  
en svan igen bewln hogv ga ter  
wende viendik magath meg Menthy  
De mkor emett af ue letbe wive  
k, asonkepen atwala af byro



177  
Elenw Alukepen Zelyd, ees at  
tattan Britany en Zaviat megh.  
Nem nytya wata, ees oly igen ke-  
nyetwletes alwala as tyzo elenw  
hooy afoytommala, fogy as sydok  
kenyewtnek Ravta. Tashat um  
keeth gamos fanok elem allanak  
ast mondak en ellene asth fallok  
Tewle fogy as Astennek gafat le  
tezhetu, ees hatmadn nap alonh  
Megh fel alkotharva, ees monda  
Nlekü kavphas mongyad nekennk  
ha the magy epus sydoknak keza-  
lia Monda nekü iesus hamondando



Nelesek nem hystek as en besede  
meth na keedendlek wteketen nem  
feleltek nekem, ees el nem bocharok  
Engemeth De bison mondom nek  
tek hoop Menyor jagoth wylman  
Laiyatok ees embernek swat ilny is  
ennok tobija felewe Tagat as swdok  
papok fevedelme meo jagotta en  
nen Rinhayat asen mondwan mit  
tisenk temt tanowal yet hatyatok  
es katomlasten myth gondoltok ho  
jwa Tahat mynd as swdok Awelt  
wen mondanak yedemey A halat  
th Tahat syeonnak cu eke

Temre altal yazar en zimemett.  
Anselmus edes sz maria, oston ho  
wa vivek. Maria monda, zent  
anselmusnak. Pilatusnak zekibe  
vtekn. Anselmus edes sz maria.  
watalae bizodulmad waturkifez  
hogv meq zabadoytanak. Maria  
Monda, zent anselmus Doctornak  
hoen bizomwala asokhos kiknek  
Edezen predikallotwala ees kiknek  
Em betegvth meq wigastottamala  
hogv as sudoknak kezebel el zaba  
doytanak. De thar nikoz as senten  
tiath Reya adak. Nynd esme. Pila

tuosanak elewte kesdenek ywel  
teny fesevch megn fesevch <sup>nego</sup> fesevch  
Aeth Isen swaya tette magat, ees  
Catharnak adevat meo teltotta  
Est halwan pylatos herde ewtet  
Ner orzagayol: fiele neky a sen  
swam yesus: Ah en orzagom ny  
nehen es wylagon mech es wyla  
gon wlna as en solocym meech  
oltalmahuanak fogy nem ada  
tuam sydoknak besyogben Mon  
da neky pylatos. Thasnat kyra  
wagy tse: fiele as en swam mo  
ndnam. The monded mech en

187  
kyrally wagyok: Ees Miert yet  
tem el wylagza hogyr as ygassa  
agrol Bysonsaagoth teoyek: Mon  
da neky pylatos: Mychoda as yg  
assaagh: ees keerdeft nem akara  
neky meo yelenteny merth pyla  
tos ottan el bochattya mala ewte  
th ees embery nemset meo nem wa  
ltatott wolna: Mykoron latta wol  
na Judas hogyr as en syamath fa  
lata ytelneycek meo haytta as  
hazmyth penst as sydo feredelm  
eknek ees monda wetkestem hogyr  
as ygal weerth el ruzltam el  
0



menwen magath sel akasta: Mon  
da pylatos as sydoknak semmij gala  
lea valo pyret nem lelek as emberbe:  
Alyok sel reaskodanak mondwan: E  
syttette as pepet mynd galyleatw  
fogwa mynd iddygh: Dalwan pyla  
tos hogy galyleabol walo wolna  
kylde ewtats erodesgh ky as ydeben  
yerusalembe wala: Herodes mynt  
lata nagy tremben len rayta: E  
kerde herodes ha as wolth as pyer  
mek kyth atyam kerestet wolth: E  
kyert sook pyermeketh nig ewlete  
nek ees laasfaart sel tamastott a:



183  
Ennek vtanna keete ewtet hogy wa  
lany chodat tenne elemte: Als en  
fiam tedegh semmyt neky nem zoo  
la: Herodes te wewen as koronat en  
nnen feyebel thewe als en fiamnak  
feyeben: Ees ygere herodes hogy or  
haagaban tefelteneye fa walany  
chodaat tenne elemte: De als en fi  
am semmyt neky nem felele: At  
ees haragweek: herodes arghel pek  
desee ewtets ees feyer tmhaban ew  
ltestetwen ysmek pylatosnak ky  
lde: pylatos monda als fydok  
nak: Na akatyatok el borgatom

Es emberis Al sydok kayalknak wala  
Mondwan ne est ganem karabast  
Ees ywettik wala fesyich meg emta  
Wonda nekik pylatos: My gonost tetis  
Semmy galakra wale yoyet em benne  
nem kelek: Alseeris meg ostozstatom  
ees el borhatom: De annal ynkap ka  
yalnak wala mondwan fesyich meg  
fesyich meg emtich: Alson kesben pr  
latosnak feleesege hofya kildet mon  
dwan: Semmy dogod ne arghad as  
embeges meris es eweel as ew lata  
sanak nyatta sook kents wallek de  
sooy pylatos elegens tenne as sy

185  
dook kegyete lenssegend en elemtek  
d'ostophol ketestete es oly yoen ve  
zettete ewelky hogy teteyetk fogvam ta  
spayolan semmy epp ne vala en tessete  
Es d'ostoop oly temcedek mala hogy  
harom olmel be nem erdebolna: hanem  
al kefeere ketelky kerhnek vala nagy ju  
zvak mala ceaya dnnak vtanna el mene  
nek cgenalanak temyssel egy koronath  
es d'em fevelen weytk vala es korone  
Nem fa temyss mala hanem tengeey temy  
ss mala ky sekkal hogy d' al say temyssnel  
es nagy saakkal weytk mala d'em fevelen  
hogy d' nei aregayan es melyen alaa foly





10.  
Amen  
Kenedyda

W. J. P.  
1700

Hayes

ye 30



